Федеральное государственное бюджетное учреждение науки
Институт монголоведения, буддологии и тибетологии
Сибирского отделения Российской академии наук

Государственное автономное
учреждение культуры Республики Бурятия
Национальный музей Республики Бурятия

Серия

«Наследие бурятской ветви тибетской медицины»

основана в 2019 году

Ответственный редактор серии

Б. В. Базаров

Высочайше утверждённый трактат о строении тела

(из коллекции бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова)

Том первый

Перевод со старописьменного монгольского языка

Улан-Удэ
Издательство БНЦ СО РАН
2021

УДК 930(571.54)
ББК 63.2(2Р54)
Т 65

Работа выполнена в рамках государственного задания (проекты «Письменные традиции народов Байкальского региона в контексте историко-культурного наследия России и Внутренней Азии» и «Памятники письменности народов России и Внутренней Азии на восточных языках и архивные документы XVIII–нач. XXI вв. в контексте межцивилизационного взаимодействия»)

Рецензенты:
д-р. мед. наук, проф. *С. М. Николаев*
д-р ист. наук, доц. *В. И. Харитонова*
д-р культурологии, проф. *М. И. Гомбоева*

Т 65 **Высочайше утверждённый трактат о строении тела** (из коллекции бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова). Том первый / исслед, пер., транслит. С. Б. Дашиевой, Ц. П. Ванчиковой, О. С. Ринчиновой, Н. Д. Цыреновой, Ю. Ж. Жабон. – Улан-Удэ: Изд-во БНЦ СО РАН, 2021. – 136 с.

ISBN 978-5-7925-0615-2

В научный оборот вводится уникальный источник из архивного наследия выдающегося бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова. Трактат, излагающий европейские взгляды XVII–XVIII вв. на анатомию человека, изначально был составлен иезуитскими миссионерами на маньчжурском языке. Позднее переведен на монгольский язык и получил распространение в качестве учебного пособия.

Вниманию читателя предлагается перевод на русский язык и предварительное исследование этого интересного памятника истории медицины Восточной Азии.

УДК 930(571.54)
ББК 63.2(2Р54)

© ИМБТ СО РАН, 2021
© Кол. авт., 2021
© Изд-во БНЦ СО РАН, 2021

ISBN 978-5-7925-0615-2

Уважаемые читатели!

Центр здоровья «Аюрмедика» занимается продвижением методов традиционной медицины Государственного автономного учреждения здравоохранения «Республиканский клинический лечебно-реабилитационный «Центр восточной медицины» (г. Улан-Удэ). За три года существования мы смогли привлечь на лечение на берегу озера Байкал тысячи россиян и сотни иностранцев. «Аюрмедика» сотрудничает с ведущими клиниками традиционной медицины России и зарубежья.

Важной миссией центра является сохранение традиций врачевания Востока через обучение врачей методам тибетской медицины и поддержку исследовательской деятельности в этой области.

Предлагаемое Вашему вниманию издание является продолжением книжной серии «Наследие бурятской ветви тибетской медицины». Оно также положит начало созданию цифрового портала «Традиционная медицина в России», на котором будет собрано множество информации по тибетской медицине, благодаря чему у каждого из вас появится возможность расширить и углубить свои познания по этой поистине неисчерпаемой теме!

Всегда Ваша, команда ООО «Аюрмедика»
https://ayurmedica.ru

Предисловие

Данная публикация является третьей в серии «Наследие бурятской ветви тибетской медицины», основанной в 2019 г. [Ванчикова, Жабон и др. 2019; Джецун Дракпа Гьялцен 2020]. В ней публикуются переводы и исследования сочинений по медицине, написанные как самими бурятскими эмчи-ламами, так и тексты, переведенные ими на бурят-монгольский язык с тибетского или копии текстов, которыми сохранились в их личных архивах и библиотеках и которыми они пользовались в своей практике.

В архивной коллекции Музея истории Бурятии хранится ряд документов и материалов Дондуба Ендонова (1870-?), бурятского эмчи-ламы, имеющих большое значение для изучения истории бурятской традиционной медицины и возможностей применения ее наследия в современной медицинской практике. Учитывая, что его жизнь и деятельность были рассмотрены в ряде ранних работ [Ванчикова, Жабон, 2019; Ванчикова, Жабон и др. 2019], приведем только основные биографические сведения. Судя по архивным данным, он родился в 1870 г. в с. Курба (ныне входящего в состав Заиграевского района Бурятии). Был габжи-ламой Ацагатского дацана. Врачебной практикой начал заниматься в 1897 г. С 1922 по 1931 гг. он работал в медицинской школе дацана. Примечательным фактом его биографии является то, что Ендонов, будучи практикующим врачом традиционной тибетской медицины, проявлял большой профессиональный интерес к достижениям европейской медицины. Известно, например, что в 1915 г. он в течение месяца успешно принимал больных в Верхнеудинской городской больнице, а в 1930-1931 гг. им было совершено несколько командировок в медицинские учреждения Саратова. Письма, которые хранятся в его личном деле, говорят о широкой популярности Ендонова как среди обычных пациентов, так и среди специалистов, подтверждавших высокую эффективность его методов лечения и его лекарственных средств. Он вёл активную переписку с большим

количеством российских профессоров, учёных и врачей из разных научных учреждений и городов.

Как явствуют документы, вся творческая деятельность Д. Ендонова прошла в Ацагатском манба-дацане. Этот Ацагатский (Шолотский, Челутайский) дацан начал действовать с 1825 г., но официально был утверждён иркутским губернатором в 1831 г. При нём со временем стали создаваться различные факультеты, предусмотренные в буддийской образовательной системе, по которой, наряду с другими дисциплинами, изучали медицинскую науку. Так, на медицинских факультетах, или манба-дацанах, в качестве обязательного предмета входило изучение четырёх томов «Чжудши» – канона тибетской медицины. После семилетнего курса обучения и соответствующих экзаменов выпускникам выдавались дипломы, позволяющие начать практическую деятельность.

Основание Ацагатского манба-дацана связано с именами известных бурятских религиозных деятелей Агвана Доржиева (1853-1938) и Чойнзин-Доржи Иролтуева (1843-1918). Исследователями отмечается, что врачебная деятельность именно Ч.-Д. Иролтуева, успешно практиковавшего в своё время в водо-лечебнице при Ацагатском аршане (бур. *аршан*), в немалой степени способствовала росту популярности и развитию Ацагатского манба-дацана [Тибетская медицина у бурят 2008: 37-39].

Политические и социальные перемены, произошедшие в Бурятии после революции 1917 г., подвели руководителей Ацагатского манба-дацана к полному пересмотру всего учебного процесса. Открытие в 1920 г. тибетской медицинской школы А. Доржиевым, приглашение лучших преподавателей, знатоков по традиционной тибетской медицине имело огромное значение для подготовки и обучения бурятских лекарей. Именно в этот период в школу был приглашён Д. Ендонов. В 1925 г., накануне II съезда бурятского духовенства, Дондубу Ендонову, в то время преподавателю этой школы, поручили провести собрание лам-лекарей 8 дацанов Хоринского и Верхнеудинского аймаков [Ванчикова, Жабон и др.,

2020]. На собрании обсуждалось положение тибетской медицины при дацанских школах и их объединение в единую школу с центром в Ацагатском дацане, или по месту расположения школы, при Ацагатском аршане.

В рамках реализации решений съезда тибетскую медицинскую школу при Ацагатском аршане преобразовали в светскую медицинскую школу: совместное обучение мирян и монахов-лам, введение преподавания европейской анатомии, физиологии и методов диагностики. Причём обязательным условием приёма во вновь организованную тибетскую медицинскую школу являлось наличие удостоверения об окончании общеобразовательной начальной школы и знание тибетского языка. С 1926 г. именно Дондуб Ендонов был назначен председателем комитета объединённой школы тибетской медицины всех дацанов, или Ацагатского тибетско-медицинского комитета.

Последнее упоминание о Д. Ендонове относится к 1937 г., и о его дальнейшей судьбе сведений не обнаружено. Возможно, он был репрессирован, как и многие другие буддийские деятели того времени [Ванчикова, Жабон 2019].

В фондах Музея истории Бурятии хранятся уникальные материалы тибетской медицинской школы Ацагатского дацана. Среди архивных и фондовых документов Музея нами выявлен учебный текст по анатомии и физиологии, который стал предметом исследования данной монографии. Эта рукопись была предназначена в качестве учебного пособия по анатомии для учащихся медицинского факультета при Ацагатском дацане, в котором Д. Ендонов преподавал. Другие его работы, например, наглядные пособия, а также его рабочая тетрадь будут объектом следующих исследований. Все эти богато иллюстрированные материалы, написанные на тибетском, старомонгольском и русском языках, позволяют заглянуть в творческую лабораторию Д. Ендонова – талантливого бурятского врача и учёного первой трети XX в.

Настоящее издание является первым опытом перевода со старописьменного монгольского языка на русский «Высочайше утверждённого трактата о строении тела», сохранившегося в выполненной Д. Ендоновым рукописной копии.

К истории сочинения

История этого сочинения восходит к XVII в., к учебнику по анатомии, составленному на латинском языке профессором Копенгагенского университета Томасом Бартолином (1616-1680), датским анатомом и математиком, впервые подробно описавшим строение тела и лимфатическую систему человека с анатомическими рисунками, по изданию 1677 г. [подробно см.: Hanson 2006: 147; Hill 2007].

В начале XVIII в. на эту книгу обратили внимание французские ученые монахи-иезуиты, посланные в Китай не только с миссионерской миссией, но и для сбора информации о Китае и цинской империи. Миссионерская деятельность иезуитов в Китае началась со 2-ой половины XVI в., после свержения династии Мин, миссионеры остались в Китае и стали служить цинским императорам [Дацышен 2007]. Маньчжурские правители, как когда то монгольские ханы, привлекали к себе на службу представителей разных народов и культур. Кроме того, новая элита осознавала необходимость привлечения новых интеллектуальных сил для развития страны. Иезуиты пользовались доверием у маньчжурского императора Канси благодаря своей учености и образованности. Они ценились императором в качестве советников и консультантов в астрономии, медицине и хирургии, анатомии, математике, ботанике, военном деле, картографии и контроле за наводнениями и многом другом. Миссионеры-иезуиты были и в качестве личных врачей и лекарей. Они были и его посланниками в Европе, и переговорщиками при подписании договора с Россией. А также были его переводчиками с латыни и других европейских языков, и китайского, в том числе. Уже в первые годы утверждения Цинской ди-

настии в стране насчитывалось около 150 тыс. христиан. Маньчжурские императоры охотно принимали на службу западных миссионеров. Одним из них был Доменик Парренин (Parrenin Dominique, китайское имя Ба Домин (1665-1741) [Там же]. Он, знаток латинского языка, прекрасно освоивший китайский и маньчжурский языки, был советником маньчжурского императора Канси, переведшим по его указу на маньчжурский язык с латинского учебник анатомии Бартолина, упомянутый выше.

Маньчжуры, в основном, пользовались традиционной китайской медициной. Император Канси интересовался европейскими научными достижениями, в медицине в том числе. Этим объясняется его поручение, данное Парренину, о переводе на маньчжурский язык трактата по анатомии. Перевод длился более пяти лет приблизительно с 1710 по 1715 г., после внесения по приказу императора раздела о лекарствах и ядах работа затянулась еще на ряд лет и была завершена в 1722 г. [Pan 1997: 35]. В помощь Парренину были выделены помощники – 3 знатока китайского языка, два врача, один знаток маньчжурского языка, 2 художника, чертежник и др. [Jami 2018: 36-37]. Рисунки-иллюстрации к данному переводу были точными копиями из «Анатомии» Т. Бартолина с четкими изображениями нервов, вен и мышц. Книга на маньчжурском языке была названа *Dergici toktabuha Ge ti ciowan lu bithe* («Высочайше утверждённый трактат о строении тела»). Она известна и под кратким названием «Анатомия маньчжуров». Император лично проверял и обсуждал содержание перевода во время регулярных встреч с переводчиком (один раз в десять дней), вносил исправления и согласовывал названия анатомических терминов на маньчжурском. Этот перевод можно назвать одним из самых ранних примеров распространения западных анатомических знаний в Китае и первым переводом на маньчжурский язык западной анатомии, этот перевод действительно является одним из наиболее информативных источников о процессе научных обменов между Европой раннего нового времени и Китаем при дворе Цин [Hanson

2003; Pang 1998]. Д. Парренином было изготовлено 4 копии перевода, 3 из них были переданы императору, а один экземпляр с 135 иллюстрациями (в восьми тетрадях) был послан им во Францию, где хранится сейчас в библиотеке Музея естественной истории в Париже. На обложке тома 1-4 содержится надпись «Анатомия», на обложке томов 5-7 – «Патология», тома 8 – «Тело. Болезни женщин» [Pang 1997: 34]. Наличие этого трактата и других сочинений на маньчжурском языке, хранящихся в разных книгохранилищах мира [Там же], свидетельствует о том, что маньчжуры не только имели свою собственную медицинскую практику. Они, обитая в степях и взаимодействуя с другими пограничными культурами, выбирали то, что считали полезным, и применяли некоторые из полученных медицинских знаний. Можно сказать, что маньчжуры при династии Цин разработали плюралистическую медицинскую систему, основанную на их собственных целительских практиках и практиках других не-ханьских пограничных культур, используя как иезуитские переводы европейской медицины, так и тексты классического китайского медицинского корпуса [Hanson 2006].

«Трактат …» впоследствии неоднократно переводился на китайский язык и издавался для изучения врачами [Юй Юнминь 1993: 58].

Точных сведений об истории перевода данного трактата на монгольский язык, к сожалению, пока не обнаружено. Впервые данный трактат на монгольском языке был издан в 1971 г. в Улан-Баторе акад. Б. Ринченом под названием «Deger-e-eče toγtaγaγsan dürsü-yin tusbüri-yi büridkegsen bičig» (Трактат о строении тела, составленный по императорскому указу) [Rinchen 1971-1973]. В своем предисловии академик Б. Ринчен сообщает, что монгольский перевод, согласно сведениям Б. Лауфера [Laufer 1908], был осуществлен в XVIII в. с латинского языка [Ссылка по: Degereeče… 2000: 6]. В настоящее время не представляется возможным верифицировать данную информацию из-за отсутствия достоверных источников.

Это сочинение стало предметом исследования монгольских ученых КНР в 1996 г., опубликовавшим статью под названием «Первая западная медицинская работа, переведенная на монгольский язык “Гэ ти цюань лу”» [Чжао Байсуэй… 1996]. В данной статье ими был рассмотрен вопрос о происхождении монгольского перевода. Согласно сведениям, приведенным в статье, книга была переведена по инициативе Жодбожаба, депутата парламента Китайской Республики (Китай в 1911-1949 гг.), заместителя начальника управления по делам Монголии и Тибета. Жодбожаб (1877-1945) родился в местности Хонин-Суруг Шулун-Хобот-Цаган хошуна Шилингольского аймака Внутренней Монголии. Перевод трактата «Гэ ти цюань лу», изданный в 1929 г. на монгольском языке, возможно, был осуществлен с маньчжурского под руководством Жодбожаба с привлечением Сонинбаяра и Улзижанга из хошуна Ухэрчин [Чжао Байсуэй… 1996: 36]. Жодбожаб обнаружил данную книгу в одном из книжных магазинов пекинского Люличана, ему потребовалось более 10 лет для систематизации и перевода ее на монгольский язык. Перевод был издан в Издательстве монгольской литературы в Пекине тиражом в 500 экз. и распространен в Пекине, Чахарском и Шилингольском аймаках. Во введении сказано, что перевод европейского медицинского трактата выполнен не для уничижения традиционной медицины, а чтобы обогатить ее результатами и достижениями передовой медицинской науки [Там же: 31].

В 2000 г. в Улан-Баторе Содномдаржой был переиздан монгольский текст, опубликованный им ранее в 1997 г. в Китае, о чем свидетельствует включенное в публикацию предисловие 1997 г., которое, к сожалению, нам пока не удалось найти [Degere-eče… 2000: 1-5]. В этой публикации Содномдаржой приведено предисловие Б. Ринчена 1971 г. и дано самостоятельное предисловие, в котором он также сообщает, что монгольский перевод был издан Жодбожабом в 1929 г.

В предисловии он сообщает, что имевшийся у него текст сочинения был не полным, поэтому им был использован полный текст ксилографического издания этого трактата, подаренный ему, т.е. Содномдарже, в 1986 г. чахарским Чоржи-ламой, проживавшим в США.

Оригинальный монгольский перевод «Высочайше утверждённого трактата о строении тела» состоит из 2-х томов, из которых, в свою очередь, первый том состоит из 4-х книг, а второй том – из 2-х книг. В публикуемой нами рукописи Д. Ендонова содержатся четыре книги 1-ого тома, отсутствуют две книги 2-ого тома, рассматривающие некоторые болезни и их лечение. Две книги 2-ого тома были опубликованы и Ринченом, и Содномдаржой.

В настоящей публикации нами рассмотрена первая книга 1-ого тома, которая начинается с описания структуры книги, дающей точное представление о содержании, характере и специфике учебника [1v-6v].

Краткое изложение содержания: Том 1. Книга 1 (degedü boti terigün debter-ün ǰüil angγi) Оглавление. Во вводной части первой книги на листах 1v-6v приводится краткое содержание-оглавление всех 4-х книг [1v-6v].

Общее писание тела человека (kümün-ü činar bey-e-yi ögülegsen buyu / bey-e-yin siltaγan ögülegsen buyu) [6v–9v]. Голова и шея (toloγai ba küjügün-ü jüil) [10r–68v].

Краткое описание частей головы [и шеи] в 27 главах (qorin doloγan bülüg toloγai-yin ǰüil-i tobčilan ögülegsen buyu):

1. Голова (toloγai-yin ǰüil-i tobčien ögülegsen buyu) (10r-v).
2. Волосы (toloγai-yin üsün-i ögülegsen buyu) (11r-13r).
3. Кожа (toloγai-yin arisun-i ögülegsen buyu) (13r-14r).
4. Кости черепа (gabul yasun-i ögülegsen buyu) (14r-16r).
5. Головной мозг (tarkin-i ögülegsen buyu) (16v-22v).
6. Строение головного мозга (tarkin-i čuγlaγsan ger-i ögülegsen buyu) (23r-24v).

7. Черепно-мозговые нервы (tarkin-ača γaruγsan širbüsün-i ögülegsen buyu) (24v-26v).

8. Общее описание лица (niγur-un neyite-yi ögülegsen buyu) (27r-27v).

9. Глаза (nidün-i ögülegsen buyu) (27v-29v).

10. Глазные железы (nidün-ü bulčirqai-yi ögülegsen buyu) (29v-31r).

11. Оболочка глаз (nidün-ü qalisun-i ögülegsen buyu) (31r-32v).

12. Три вида оболочек (nidün-ü qalisun-dur orulčaγsan γurban ǰüil-i ögülegsen buyu) (32r-334v).

13. Мышцы глаз (nidün-ü keseg miqan-i ögülegsen buyu) (34v-35v).

14. Глазные каналы сосуды и жиры (nidün-ü sirbüsün ba sudal ögekün-i ögülegsen buyu) (36r-37v).

15. Ухо (čikin-i ögülegsen buyu) (38r-39r).

16. Внутреннее строение уха (čikin-ü dotoraki ǰüil-i ögülegsen buyu) (39r-42r).

17. Нос (qambar-i ögülegsen buyu) (42r-43v).

18. Функции носа (qamar-un üile-yi ögülegsen buyu) (43v-45r).

19. Рот (aman-i ögülekü inu) (45r-46v).

20. Зубы (šidü-yi ögülegsen buyu) (46v-49v).

21. Язык (kelen-i ögülegsen buyu) (50r-52v).

22. Горло (kögemei-yin gün ba). Слюна (šilüsün-i ögülegsen buyu) (53r-56r).

23. Шея (küǰügün-i ögülegsen buyu) (56r-56r).

24. Кости шеи (küǰügün-ü yasun-i ögülegsen buyu) (56r-57r).

25. Двигательные мышцы головы и шеи (tolоγai küǰügün-i ködülgegči keseg miqan-i ögülegsen buyu) (57r-59v).

26. Верхняя часть дыхательного горла (mögersün qoγolai-yin degedü üǰügür-i ögülegsen buyu). Горло (baqalǰaγur ba töbeng-yi ene bülüg-tür qabsuran ögüleǰükü) (60r-66r).

27. Верхняя часть пищевода (ulaγan qoγolai-yin degedü üǰügür-i ögülegsen buyu). Горло, глотка, гортань (qoγolai-yi ene bülüg-tür qabsuran ögüleǰüküi) (66v-67v) [Ванчикова, Жабон 2019: 93].

Во вводной части также приводится общее описание скелета и его строения, виды жизненной энергии и объяснение причин заболеваний. Излагаются особенность материального тела и нематериальной души человека, их взаимосвязь и соединение, принцип возникновения тела и жизни. Коротко описывается принцип возникновения человеческого тела от жизненной силы небо-земли, сложная взаимосвязь человеческого тела с природой. Почеркнута важность и сложность связей между тканями человеческого организма и процессами профилактики и лечения болезней. Поясняются закономерность и значение движения видов ветра и жизненной энергии человека в процессе физиологического и патологического изменений организма. Отмечается, что особую ценность данной книги представляет то, что она является наглядным результатом, полученным в результате практического изучения анатомии человека в сочетании с экспериментами над животными.

Во вводимой нами в научный оборот 1-ой книге рассмотрены анатомическое строение головы и дыхательных путей и их болезни.

При переводе на русский язык мы старались сохранить своеобразие языка текста, при чем была сделана попытка передать, по мере возможности, монгольский медицинский термин адекватным термином на русском языке. Некоторые термины и названия болезней, не имеющие русского эквивалента, оставлены на языке оригинала. В транслитерации сохранены фонетические, стилистические особенности слов. Исправления в транслитерации были сделаны только в случае явных ошибок или описок. Восстановленные пропуски букв, частей слов или их предположительное прочтение приводятся в квадратных скобках, были внесены уточнения в написание некоторых слов, исправлены явные опечатки или описки, если одно и тоже слово, было написано по-разному, то

написание этих слов было унифицировано. Названия разделов выделены жирным шрифтом. Цифры в перечислениях даны китайскими числительными в монгольской графике, например, giya, yi, bing, ding, ü, gei, ge[n]g/ting, ǰin, gin, yin.

Встречается разное написание одних и тех же слов. Например, čilaγun/čiluγun ‘камень’; köndüi/köndei ‘полость’; barun/baraγun ‘запад; правый’; dotorki/dotoraki ‘внутри, в’; öndege/öndüge ‘яйцо’; kenggerege/kenggereg ‘барабан’; uuγuqui/uuqui/aγuqui ‘пить’; qataγusiγ/qataγučiγ ‘твердоватый’; tügüsi/tegüsi/tegüüsi ‘подбородок’; üǰegür/üǰigür/üǰügür ‘кончик’ и т.д. Также встречаются слова, в которых суффиксы написаны слитно. Например, doturaban ‘внутри, в’; egüneče ‘отсюда’; qoyinaača ‘после’; küčülegülküyin ‘прилагать силу’ и другие.

На страницах 21r и 21v перепутаны местами описания к рисункам 13 и 14.

Отличительной особенностью текста памятника является употребление архаичной лексики и разговорного стиля. Например, kerber вместо kerbe ‘если’; terigün вместо toloγai ‘голова’; nasuǰiγsan arad вместо nasutai kümüs ‘пожилые люди’; qumsadǰuqui вместо baγadaqu ‘уменьшился’ и т. д.

В предлагаемой вашему вниманию книге впервые вводится в научный оборот перевод на русский язык одного из наиболее редких медицинских текстов, являющегося образцом перевода на монгольский язык с маньчжурского сочинения по анатомии человека, его адаптации и инкорпорирования в медицинскую практику в цинском Китае, в Монголии и Бурятии в XIX – начале XX вв.

Литература и источники

Ванчикова, Ц. П., Жабон, Ю. Ж., Ринчинова, О. С., Цыренова, Н. Д., Дашиева, С. Б. Рукопись бурятского эмчи-ламы Д. Ендонова из монгольской коллекции ЦВРК ИМБТ СО РАН // Вестник архивиста. 2020. № 4. С. 1255-1266. DOI: 10.28995/2073-0101-2020-4-1255-1266

Ванчикова Ц. П., Жабон Ю. Ж. Характеристика и классификация письменного наследия Д. Ендонова (1870–1937?) // Гуманитарный век-

тор. 2019. Вып. Т. 14, № 3. С. 89-97. DOI: 10.21209/1996–7853–2019–14–3-89–97

Дацышен В. Г. Христианство в Китае: история и современность. М.: Научно-образовательный форум по международным отношениям, 2007. 240 с. ISBN 5-901981-19-7. https://www.rulit.me/books/hristianstvo-v-kitae-istoriya-i-sovremennost-read-399474-10.html. Дата доступа 20 октября 2021 г.

Джецун Дракпа Гьялцен (1147-1216). «Ханская сокровищница» – о методах лечения» (Гьялпо-кордзо) / Исследование, перевод, комментирование, транслитерация, указатели / Ю. Ж. Жабон, Ц. П. Ванчикова, С. Б. Дашиева, О. С. Ринчинова, Н. Д. Цыренова. Улан-Удэ: НоваПринт, 2020. 208 с. ISBN 978-5-91121-340-4

Ендонов Дондуб. Практические заметки бурятского эмчи-ламы по тибетской медицине / Введение, исследование, перевод с монгольского, комментарий, транслитерация и факсимиле текста / Ц. П. Ванчикова, Ю. Ж. Жабон, О. С. Ринчинова, Н. Д. Цыренова, С. Б. Дашиева / отв. ред. И. Э. Матханов. Улан-Удэ, 2019. 166 с.: ил.

Тибетская медицина у бурят / Т. А. Асеева [и др.]; отв. ред. О. Д. Цыренжапова. Новосибирск: Изд-во СО РАН, 2008. 325 с.

Asen Daniel. ‘Manchu Anatomy’: Anatomical Knowledge and the Jesuits in Seventeenth- and Eighteenth-Century China // Social History of Medicine. Vol. 22, Issue 1. April 2009, p. 23–44. https://doi.org/10.1093/shm/hkn097.

Bartholin, Thomas. Anatome non tantum ex institutionibus b.m. parentis Caspari Bartholini, sed etiam ex omnium cùm veterum, tum recentiorum observationibus: ad circvlationem Harveianam, & vasa lymphatica directis. Cum iconibus novis et indicibus. Quartum renovata. Lugduni: Sumpt. Joan. Ant. Huguetan, 1677. 807 p.: ill. https://ru.frwiki.wiki/wiki/Thomas_Bartholin. Дата доступа: 27.12.2021

Hanson Marta. On Manchu Medical Manuscripts and Blockprints: An Essay and Bibliographic Survey // Saksaha. A Journal of Manchu studies. Vol. 8. 2003. https://doi.org/10.3998/saksaha.13401746.0008.001

Hanson Marta. The Significance of Manchu Medical Sources in the Qing. In: Proceedings of the First North American Conference on Manchu Studies. Vol. 1 // Studies in Manchu Literature and History, ed. by Stephen Wadley, Carsten Naeher, and Keith Dede. Wiesbaden: Harrassowitz Verlag, 2006, pp. 131–175.

Hill R.V. The contributions of the Bartholin family to the study and practice of clinical anatomy // Clinical Anatomy. 20(2). 2007, pp. 113-115. https://ru.frwiki.wiki/wiki/Thomas_Bartholin. Дата доступа: 27.12.2021

Jami Catherine. Les traductions de traités scientifiques européens en Chine au XVIIe siècle: en jeux des langues et des disciplines [Переводы европейских научных трактатов в Китае в XVII веке: вопросы языков и дисциплин] // Pratiques et enjeux scientifiques, intellectuels et politiques de la traduction (vers 1660-vers 1840). № 13. 2018. https://doi.org/10.4000/lrf.1898

Jami Catherine. Western learning and imperial scholarship: the Kangxi emperor's study // East Asian Science, Technology and Medicine. Vol. 27, 2007, pp. 146–172.

Laufer Berthold. Skizze der Manjurischen Literatur // Keleti Szemle. Vol. 8, 1908, pp. 1-53.

Pang A. Tatiana. A Catalogue of Manchu Materials in Paris. Wiesbaden, 1998. XVII, 142 pages: illustrations.

Pang T. Manchu Collections in Paris // Manuscripta Orientalia. International journal for Oriental manuscript research. Vol. 3. No. 1 March 1997, pp. 33-39.

Дээрээс тогтоосон дүрс тус бурийг буртэгсэн бичиг / Эрхэлсэн Проф. Д-р. Ринчен Б. Улаанбаатар: Шинжлэх Ухаан Академийн Хэвлэх үйлдвэр, 1971-1973.

Дээрээс тогтоосон дүрсийн тус бүрийг бүртгэсэн бичиг. Улаанбаатар: "Урлах Эрдэм" хэвлэлийн газар. 2000. 488 х.

Чжао Байсуэй, Буянту, Ян Аминь. Первая западная медицинская работа переведенная на монгольский язык «Гэ ти цюань лу» // Журнал народной медицины Китая №.18, 1996. – С. 36-39.

Юй Юнминь. Аннотированная библиография маньчжурских медицинских текстов в Китае // Исследование маньчжуров. №.2, 1993. – С. 54-60.

Высочайше утверждённый трактат о строении тела

Том первый

Перевод со старописьменного
монгольского языка

[1r] Высочайше утвержденный учебник по подробному строению тела. Том первый

[1v] Высочайше утвержденный учебник по подробному строению тела. Книга первая

[6v] **Краткое описание состояния тела человека**

Из всех существ, находящихся между небом и землёй, только человек обладает мудрым превосходным разумом. В нем соединяются видимое тело и невидимая душа, соединяются материальное небо и создатель неба, и из этого рождается человек. Жизнь материального тела появилась, соединившись с материальным небом, поверив в дух неба. Соединение с духом неба является причиной возникновения души, разума, сознания. Вера в великий дух становится опорой рождения [7r] ума и души. Нематериальное свойство души очень четкое, поэтому ее суть намного тоньше материального тела. Поэтому материальное и нематериальное рассматриваем в едином целом. Материальное тело видеть легко, а нематериальную душу увидеть сложно. Поэтому сначала мы опишем материальное тело, а потом нематериальное. Материальное тело человека связано с нематериальной душой и связано с духом, который создал все материальное. Если вы глубоко изучите этот метод, то получите великое знание и мудрость, что подарит доброжелательность, даст спокойствие души и тела, удлинит продолжительность жизни. Поэтому, если изучающий посвятит силы исследованию этой книги и вложит душу, то подробно узнает о причинах рождения и смерти человека. Если врачи уделят свое внимание этой книге, они узнают причины возникновения заболеваний и методы защиты от них.

[7v] **Подробное описание физического тела**

Хозяин всего сущего, создавая человека, создает его душу по подобию духа неба и ветра. Ночью и днем создает его до тех пор, пока он становится способным сознавать, видеть, слышать, двигаться, но и плюс к этим способностям дарует разум и дух. Мышцы и скелет питаются духом неба и ветра, растут силой природы

подобно деревьям и траве. Способность ушей слышать, глаз – видеть, четырех конечностей – двигаться, не отличается от животного мира, но только разум и дух человека намного выше. Во всем теле человека, высотой в шесть локтей, вместились все виды и формы неба, земли и разных материй. Хотя человек представляет собой малую вселенную, он устроен удивительнее, чем целая вселенная. Поэтому очень сложно подробно описать человека. Поскольку его внутреннее устройство не разнится с природным внешним устройством мира, то, если точно изучать внешнее, можно полностью узнать качества и сущность внутреннего. Скелет, легкие, сердце и пр. соединены в единое целое, это все соединяется со спицами вращающегося колеса времени, и в этом заключается самое удивительное.

[8r] Если не знать причинно-следственную связь, то нельзя понять суть колеса времени и подробно разобрать устройство человеческого тела. Если рассматривать внутренние и внешние формы человека по отдельности до тех пор, пока не останется даже мельчайших сомнений, подобных пылинке, то станет понятным устройство тела человека. Поэтому описание составлено таким образом, чтобы прояснить все причинно-следственные связи возникновения тела человека со всеми внутренними и внешними формами.

Рождение и рост тела человека, движение энергий, пробуждение пяти органов осязания, удивительная функция разума, это все описано в соответствующих разделах.

Причины возникновения тела

Хотя тело человека совершеннее тел животных, но кости, мышцы, вены, сухожилия, легкие, сердце и др. похожи на органы других живых существ и принципы соединения внутренних и внешних тканей и органов во многом схожи. Поэтому с древних времен человеческое тело [8v] анатомы вскрывали и сравнивали с телами животных и находили много схожего. По причине невоз-

можности подробного изучения тела человека на животных, палачи отдавали врачам тела казненных преступников, скелеты которых разделывали по костям и внутренностям. Исследователи разных периодов и времен заложили основы знаний для лечения болезней, лечения ран, увеличения продолжительности жизни, поскольку это является благородным делом. Изучение тела строится в строгой очередности по разделам, не смешиваясь, по причине разнообразия принципов возникновения внутренних и внешних форм и их соединений в силу существования важных разновидностей: голова, грудина и живот составляют три полых части; к ним добавляются кости, сухожилия, сосуды, мышцы, в общем числе семь частей. Все они описаны в четырех частях книги, уточнены подробными рисунками. Тело человека, соединенное в целое, мы рассматриваем в первой части. Для удобства изучения все внутренние мышцы, скелет, сосудистую систему, все сухожилия и связки, три полых органа по отдельности [9r] включили в следующий раздел.

Рисунок 1. Изображение переднего вида всего тела

[9v] Рисунок 2. Изображение заднего вида всего тела

[10r] **27 разделов о голове и шее**

Краткое описание головы

В старые времена, когда люди описывали тело в целом, голову рассматривали как самое ценное, вместилище мозга. Это начало всего тела, благодаря ней человек может двигаться, чувствовать, пробуждаться, голова направляет без перебоя очищенный ветер по всему телу. Что касается глаз, то они смотрят далеко на все четыре стороны, оберегают человека от вредных факторов, дают возможность легко найти нужное. По своей природе сердце обладает свойством плотного, поэтому может разогнать текущую кровь вверх и вниз и донести до нужных органов. А мозг, поскольку имеет мягкое свойство, может только отправлять вниз очищенный ветер, но не поднимать его вверх.

Поэтому мудрецы старых времен, восхищаясь мозгом, поэтично сравнивали его с источником на высокой местности, который направляет воду вниз и питает влагой всю землю.

Форма головы человека круглая, продолговатая, выпуклости спереди и сзади, две стороны плоские. Выпуклости позволяют вмещать большой мозг, а плоскости позволяют удобно шевелить головой.

А если бы выпуклости были по бокам, то неудобно было бы смотреть направо или налево, [10v] передняя часть стала тяжелее, и голова склонялась бы вперед.

Если рассматривать голову человека относительно его тела, то человеческая голова больше, чем у животных и птиц. Большая голова позволяет поместить больше мозга, и это способствует восприятию большего количества вещей. Если голова больше обычных размеров, значит в ней много лишних жидкостей. Если меньше обычных размеров, это признак непостоянства ума и слабоумия. Много случаев, когда маленькая и выпуклая кверху голова является признаком слабоумия. Маленькая голова не дотягивает по способностям до большой головы. Начиная от макушки по внешней части головы расположены волосы, кожа, лицо, глаза, нос, уши, рот, подбородок, по внутренней части расположены кости, зубы, хрящи, мышцы, мозг, основание костного мозга, основание сухожилий, нервные каналы, оболочки, железы, язык, гортань и др. И эти внешние и внутренние органы головы вмещают в себя зрительные, слуховые, обонятельные и вкусовые функции. Если их не описать подробно, то невозможно показать принцип работы пяти органов чувств. Поэтому внутренние и внешние части будут описаны отдельно.

[11r] Раздел о волосах головы

Волосы растут на теле человека и не так сильно нужны для жизнедеятельности, но их описание все же нельзя опустить. Много причин, чтобы подробно и четко их описать. Поэтому, прежде чем говорить о коже головы, сначала говорим о волосах. Волос растет

из кожи наружу, представляя собой круглое, тонкое, длинное, трубчатое и сухое вещество. Хотя на теле человека много мест для роста волос, волосы головы самые длинные и густые. Остальные волосы на теле короткие и редкие. Все волосы на теле произрастают из отстоя, который является составной частью крови, питающей все тело человека. Влажный отстой дает тепло, которое выходит через отверстия кожи наружу, высыхая, становится волосом. Волосы на голове длинные и густые из-за того, что мозг большой, влажный, снабжается обильно кровью. Поскольку у молодых людей и девушек хорошее кровоснабжение, волосы у них на голове длинные и густые. Брови на лбу, ресницы, борода и усы растут [11v] за счет увлажнения, питаются во влаге и хорошо растут. Поскольку железы в этих местах устроены по-разному, поэтому волосы то длинные, то короткие, то густые, то редкие. Даже если есть питательный волосяной сок, но если у него мало способности выходить наружу, то волосы не будут расти. Даже если вырастут, волос будет коротким и редким. Из-за этого у пожилых людей волосы становятся редкими и тонкими, поскольку питательный сок, хоть и вырабатывается, не может выводиться на кожу. Причины того что не растут борода и усы у женщин и у молодых людей, евнухов, разные. У женщин усы не растут по причине того, что волосяной сок до этих мест не доходит, он изливается вместе с ежемесячными менструациями. Поэтому у некоторых женщин, у которых растут усы, нет менструаций. У евнухов, хотя в крови много прозрачного сока и есть все элементы в организме, борода не растет по причине того, что не хватает части тела и энергии тепла, и поэтому сок, питающий волос, не имеет силы выйти наружу [12r] в районе рта.

У некоторых людей сильно растут волосы и борода, значит у них много энергии тепла, которая выталкивает отстой наружу. У некоторых людей с возрастом выпадают, седеют волосы, что связано с уменьшением энергии тепла. У того, кто очень много стра-

дает, волосы и борода редеют, также от тяжелой болезни в мозге уменьшается влажность и уменьшается энергия тепла по телу.

Сок является почвой для роста волос, и, выходя наружу, дает силу роста, но если энергии тепла будет слишком много, то волос отрывается и выпадает. Бывает много случаев, когда у людей, которые долго болели с повышением температуры, выпадают волосы.

Если отверстие для роста волос остается, то волосы снова вырастают, а если отверстие исчезло, даже если есть сок и тепло, волос снова не отрастает. Поэтому на ладонях, пятках, рубцах волосы не растут. Хотя волос с виду кажется плотным, круглым, если рассмотреть подробно под лупой, он смотрится полым, трубчатым, треугольным и четырехугольным. Волосы зависят от формы отверстий кожи. [12v] Если отверстие большое то волос толстый, а если отверстие маленькое, то волос тонкий.

Даже если волос тонкий, его можно разделить на две, три части по длине волоса. Цвет волоса бывает черный, красный, желтый, отличается по цветам. В основном это зависит от природных условий местности, но даже люди из одной местности обладают разными цветами волос, индивидуальными качествами. У людей, рожденных в жарких и теплых краях, в большинстве случаев цвет волос бывает черным. У многих людей, которые родились в холодных краях, волосы желтоватые, красноватые и пепельного цвета.

У тех, кто родился в очень жарких краях, волосы растут очень черными, короткими и кудрявыми. Очень черными и короткими волосы становятся из-за того что луковица, мокрое питательное вещество чрезмерно засыхает в сильную жару. Из-за жары кожа становится толстой, а отверстия для волос становятся искривленными, поэтому волосы кудрявятся. Цвет человеческих волос разный, но с возрастом волосы седеют из-за высыхания и увядания питательных веществ. Это подобно тому, как осенью засыхает листва деревьев из-за нехватки питания. Хотя волосы не являются

чувствительными [13r] органами, но у некоторых людей из Полинезии волосы головы болеют, и в других странах существует такая болезнь. Хотя и трудно поверить в существование таких случаев, и письменные описания отсутствуют, но это правда. У людей, кто болеет такой болезнью, волосы встают дыбом, опухают как мышцы, невозможно даже трогать руками, такая сильная боль. Временами из волос течет кровь, при этом у многих повреждаются глаза. Причиной этого является то, что капилляры, находящиеся в волосяных корнях, лопаются, и кровь попадает в волосяные трубки, капает из кончиков волос. Так без использования лупы можно убедиться, что волосы есть не полнотелый, а трубчатый орган.

Раздел о коже

Кожа всего тела будет описываться в следующем томе, а здесь говорится отдельно только о коже головы. На голове кожа, как и на всем теле, формируется слоями. Она немного толще, поэтому чувствительность её не особо острая. Кожа лица тонкая, а кожа губ еще тоньше, поэтому их чувствительность острая. На коже головы расположены корни волос, [13v] образуется множество желез, у каждой железы имеется отверстие, которое проходит через кожную пору. Поэтому жидкость из питающей крови фильтруется железами и выходит через поры в виде пота. Когда пот, выделяясь, сразу после истекания встречается с холодом и застывает в корнях волос, тогда образуется перхоть. У некоторых людей поры на коже головы маленькие, при холоде эти поры закрываются, отфильтрованная жидкость не может выйти наружу и густеет, таким образом появляются прыщи. Под слоями кожи головы находятся два слоя коры. Наружная кора тонкая, мягкая и прочная, покрывает череп целиком и височные мышцы. Сосуды этой коры входят вовнутрь через швы черепа и соединяются с корой мозгового желудочка. У детского черепа швы широкие, поэтому видны сосуды, соединенные с корой. А у взрослых соединения черепа словно без швов, поэтому не видно сосудов, соединенных с корой. Наружная кора очень тонкая, покрывает всю голову, кроме зубов, вплотную скле-

иваясь с костями. Эта кора по своим свойствам относится к области нервных каналов, поэтому ее чувствительность [14r] очень острая. Находящиеся на этих двух корах вены и артерии являются разветвлениями большого сосуда головы. Половина связок вен исходит из головных связок, а половина из шейных связок, поэтому при травме головы, достигающей коры, в задней части тоже чувствуется тянущая боль. Эти две коры сформированы таким образом, чтобы защитить головную кость, собирать энергию (хий) и не рассеивать. Таким образом функционируют две коры головного мозга.

Строение черепа

Кости, идущие вверх с бровей, кончиков ушей и задней волосяной линии и прикрывающие мозг, называются черепом. Его наружняя часть является связкой костей, с виду выпуклой и толстой, но по структуре двухслойной. Внутренняя часть без выпуклостей, в промежутке этих двух слоев находятся дырчатое губчатое вещество, где находятся основные питающие кровяные вещества. Череп состоит из семи костей, впереди теменная кость, сзади затылочная кость, две височные кости, две лобные кости и клиновидная кость.

[14v] Эти семь костей связаны между собой зигзагообразно подобно зубьям пилы и закрывают мозг. Если отделить кожу головы, то видны отверстия этих соединений. Покрывающая мозг твердая кора образована по форме внутренней стороны черепа, поэтому множество тонких сосудов, проникающих вовнутрь через соединения, покрывает плотную кору подобно связкам вокруг мозга. Благодаря наличию разновидных сосудов, входящих и выходящих через эти щели, горячий поток ветра (халуун хий) может рассеиваться внутри тела человека. У некоторых людей щели черепа плотно вросли друг в друга, из-за этого у них бывают постоянные распирающие головные боли. Теменная кость и основание носовой кости начинаются с двух сторон выпуклого места надбровий и идут полукругом вверх, заканчиваясь на макушке. Затылоч-

ная кость начинается с задней линии роста волос и идет вверх, достигая родничка, где соединяется с теменной костью. Эти две кости толще и выпуклее, чем другие кости. В затылочной кости, кроме отверстия для спинного мозга, есть еще два маленьких отверстия для артерий, снабжающих мозг кровью, и два отверстия для нервных каналов, выходящих из языка, итого пять отверстий. Лобная кость имеет квадратную форму, размером она больше, чем остальные кости. Ее нижняя часть тоньше, поэтому теменная и затылочная [15r] кости не являются плотными. Височная кость меньше остальных костей, верхняя часть образована связками подобно рыбьей чешуе, средняя часть – дырчатая подобно вогнуто-выпуклым скальным камням, поэтому в литературе называется «кость, похожая на камень». Три маленькие кости, находящиеся в четырех пустотах внутри ушных отверстий, относятся к этой области. Подпирающая мозг кость подобна тарелке, образована из нижних частей шести черепных костей. Эта кость толстая и полая, постепенно утончается на месте соединения с другими костями, становясь еще тоньше, и здесь находятся двенадцать отверстий, через которые проходят артерии, вены, каналы зрительных и слуховых нервов.

[15v] Рисунок 3:

а) череп;

б) зигзагообразная структура.

[16r] Рисунок 4:

а) теменная кость;

б) лобная кость;

в) затылочная кость;

г) височная кость.

[16v] Описание мозга

При вскрытии твердой и мягкой коры появляется жидковатое вещество, по структуре схожее со сгустком крови, которое называется мозг. Мозг имеет мягкое жидкое свойство, поэтому его полностью закрывает и формирует череп. Мозг расположен на высо-

кой позиции в теле не потому, что мозг своими свойствами превосходит другие органы, а для того, чтобы было легче разгонять горячий ветер (халуун ур) вниз по всему телу. Если рассматривать человеческий мозг относительно его тела, то он по размеру превосходит мозг всех животных. Слон, хотя имеет огромное тело, но в пропорциональном соотношении мозг у человека больше, чем у слона. Причина в том, что человеческая мощь, ум, знание, мысли, действие, восприятие, огорчение и все прочие способности реализуются с помощью мозга, который подобен инструменту, используемому при производстве посуды. Поэтому, чем больше объём мозга, тем доступнее различные действия. Форма мозга сформировалась согласно внутренней форме черепа, у которого передняя часть продолговатая и круглая, задняя часть выпуклая, две боковые части плоские и ровные, верхняя часть вогнутая, подобно створкам открывающихся городских ворот. У некоторых людей структура мозга имеет много извилин, по которым поступает кровь с кислородом, [17r] изобилие которых дает эффект, подобный разгорающемуся огню, и является условием превосходного интеллекта и острого ума. Мозг также сокращается, как и сердце, при расслаблении принимает разогретый ветер из артерий, а при сокращении распространяет по всему телу разогретый ветер через все нервные каналы. Части мозга имеют не только разный цвет, но и разные структуры и свойства. Внешний мозг, мягкий и жидкий, имеет пепельно-серый цвет. При вскрытии этого слоя, появляется внутренний мозг, он гуще и по цвету светлее. Серый мозг внешне выглядит как железа, из него выходят множественные узкие разветвления во внутренний мозг, которые становятся гуще и белее. Далее в нижнем слое мозг становится гуще, чем предыдущие два, а цвет белее. Также существуют две большие пустотности, похожие на желчный пузырь, их передние части параллельны, а задние, изгибаясь, встречаются друг с другом. Эти две пустотности больше остальных пустот в мозгу, в этом [17v] месте есть тонкая, как белая бумага, оболочка, через которую можно смотреть насквозь,

и поэтому она называется «прозрачный разделитель». Между этими щелями посередине из мягкой коры образуется емкость, похожая на флейту, у которой верхняя часть широкая, нижняя узкая, и проникает она в пространство, где находится густая жидкость. Вода, которая становится лишней в голове, очищается через лимфу, выходит в эту емкость в виде флейты и доставляется до места, где находится густая жидкость. Две впадины посередине головы расположены посередине головы так, чтобы выводить очищенную желтую жидкость и другие жидкости через рот, уши, нос и рот. Задние стороны этих двух впадин, находящиеся возле двух отверстий, по цвету белые, нижние части как будто приоткрыты, все, что находится ниже, подобно треноге очага. Строение в виде приоткрытых створок позволяет защищать все, что находится ниже. Внутри впадины находится хрящ, похожий на сетку для ловли рыбы, и поэтому носящий такое название.

[18r] Если посмотреть под лупой, все будет четко видно. Эта сетка состоит не из нервных каналов, а из соединившихся мельчайших сосудов крови, лифмы, воды. Так как в трех корах головы нет вен, все тонкие нити сосудов, соединенные в эту сеть, могут нагреваться. Поэтому кровь, бегущая по голове, или вода функционируют правильно, не образуя сгустков. За этой сеткой находится лимфатическая система в виде соцветия [вилочковая железа]. Она находится точно посередине задней треугольной полости головы. Она по твердости похожа на соцветие, цвет у нее желтый, снаружи с корочкой, как будто перевязана нервными каналами с двух сторон. Ранее говорилось, что если смотреть голову человека в пропорции относительно тела, то она самая большая часть. А эта лимфатическая система относительно тела человека самая маленькая, меньше, чем у всех животных. Горячий ветер, который есть в голове, очищается в этой лимфатической системе. Эта система, [18v] подобно просеиванию муки через решето, также очищает через маленькие отверстия в сетке горячий ветер, и чем развитее эта система, тем человек умнее. С двух сторон этой похожей на

соцветие системы есть два нароста. В них находится нарост в виде шелкопряда, который проникает в полость малого мозга. При сокращении и расслаблении этого нароста, открывается и закрывается отверстие в третью и четвертую полость.

Мозг делится на переднюю и заднюю части твердой оболочкой, соединяющей снизу мозжечок. Мозжечок в шесть раз меньше большого мозга, структура его немного тверже, похож на жемчужную устрицу. Часть его пепельного цвета, другая часть белого цвета. На части пепельного цвета есть растущие пестрые рисунки, эта сетка находится в четвертой впадине. Эта полость меньше чем остальные, похожа на трубку, и поэтому носит название *трубчатая полость*. Если изучать рисунок черепа, [19r] можно увидеть 6 выступающих частей, два выступа над бровями, два в районе ушей и два на затылке. Они идут вслед за впадинами в черепе. Вверх от сердца идут четыре разгоняющих кровь артерии, они проходят через шею и входят в череп через затылочную кость, затем соединяются и разветвляются в артерии, через тонкие сосуды распространяются по всей голове.

Кровеносная артерия и сосуды для спинномозговой жидкости, малая лифма связаны в одну тонкую сетку. Если бы они не собирались таким образом воедино, мягкая основа головного мозга не выдержала бы. Они соединены в один ствол, чтобы уменьшить силу давления крови. Если молодой человек с хорошим кровоснабжением будет испытывать большую нагрузку или выпьет много алкоголя, то кровь вверх будет выталкиваться быстрее и может возникнуть инсульт.

[19v] Рисунок 5:

а) разрез коры головного мозга;

б) кровеносные сосуды коры головного мозга;

в) мягкая кора головного мозга;

г) разветвления сосудов мягкой коры головного мозга;

д) продолговатая плоскость твердой коры головного мозга.

[20r] Рисунок 6:

а) разрез мягкой коры головного мозга;

б) серое тело головного мозга;

в) белое вещество головного мозга;

г) сеть ветвей кровеносных сосудов головного мозга.

[20v] Рисунок 7:

а) Ветви нервных каналов, выходящих из мозга, похожего на железы.

[21r] Рисунок 8 [перепутаны рисунки на стр. 21r и 21v]:

а) свисающий мозг;

б) емкость в виде флейты мягкой коры головного мозга;

в) емкость для жидкости;

г) соединение каналов зрительных нервов.

[21v] Рисунок 9:

а) две полости, похожие на желчный пузырь;

б) полость, подобная треноге костра;

в) вилочковая железа;

г) два пучка желёз;

д) прозрачный разделитель.

[22r] Рисунок 10:

а) тонкая сеть;

б) четыре артерии, идущие от сердца к голове;

в) мешок, вмещающий жидкость.

[22v] Рисунок 11:

а) мозжечок;

б) четвертая полость под мозжечком;

в) пучок, подобный шелкопряду;

г) разрез мозжечка;

д) пестрый мозг.

[23r] Структура головы

В черепе есть двойная кора, которая собирает воедино мозг. Первая кора толстая и крепкая, поэтому ее называют твердой корой [дом]. Другую, тонкую и мягкую, называют мягкой корой. Твердая кора идет вдоль черепа, прилегая изнутри ко всем впади-

нам и углам, покрывая все выступы, чтобы исключить препятствия для свободного движения крови по сосудам. Эта твердая кора прилегает к черепу и соединяется с корой с внешней стороны черепа, через которую выходят из черепа четыре основные артерии. Внешняя сторона этой крепкой коры проходит через все впадины черепа, имеет способность собираться, она не ровная, и она тоже нуждается в увлажнении и поэтому по ней проходят тонкие сосуды и нервные каналы. Поэтому ее чувствительность высокая. [23v] Если желтая жидкость попадет внутрь, то будет нестерпимо болеть голова. Твердая кора разделяет мозг на переднюю часть, большой мозг, и заднюю часть, малый мозг (мозжечок). Твердая кора делит также большой мозг на правую и левую части.

Эта вся твердая кора посередине разделяется на заднюю глубокую и переднюю неглубокую часть черепа, соединяясь со впадиной теменной кости черепа. В борозде, которая делит мозг на 4 части – переднюю, заднюю, левую и правую – есть четыре полости. Первая, широкая и длинная, начинается с носа, проходит через два отверстия большого мозга и достигает затылка. Она называется передней. Вторая и третья находятся в малом мозге по левой и правой части, они берут начало со входа первой полости и доходят до клиновидной кости, их называют боковыми полостями. Четвертая, меньше и короче прочих, соединяет насквозь большой мозг и мозжечок, доходя до места соединения трех полостей. Эта кора [24r] образована в виде четырех полостей, в которых собирается кровь после питания мозга и через шейные вены возвращается обратно в сердце. В этих четырех полостях есть поперечное разветвление. Когда оно сокращается, полость тоже сокращается, при этом кровь выдавливается и быстро возвращается обратно в сердце. При расширении поперечного разветвления расширяются и полости, и выдавливаемая кровь медленно возвращается в сердце. Эта твердая кора связана с внутриносовой и внутрижелудочковой оболочками, поэтому при рвоте и чихании эта твердая кора немного шевелится. Мягкая кора устроена вплотную с мозгом для того,

чтобы защищать от подтекания жидкого мозга наружу. У этой коры имеются бесчисленные мелкие сосуды, вены и артерии, связанные вдоль и поперек, и большинство сосудов проникают между складками мозга и через отверстия.

[24v] Снаружи этой мягкой коры находятся железы параллельно со множеством сосудов, которые пропитывают мягкую и твердую кору очищенной жидкостью. Чувствительность этой мягкой коры очень острая, поэтому говорят, что головные боли у писателей происходят оттуда.

Нервные каналы, выходящие из мозга

Хотя корни больших и малых нервных каналов, распространенных по всему телу, связываются с мозгом, все имеют разные выходы.

В голове есть всего сорок пар каналов. Десять пар из них выходят из двух боков головы. Тридцать пар каналов исходят из спинного мозга. Исходящая из мозга первая пара каналов является каналом обонятельных нервов. Вторая пара нервов является каналом зрительных нервов. Третья пара начинается с емкости в виде флейты в мягкой коре головного мозга, проходит через нижнюю щель круглого отверстия, по которой проходит зрительный нерв, идет, разветвляясь, и соединяется с мышцей, двигающей глаза.

[25r] Четвертая пара каналов начинается с двух желез и разделяется на четыре ветви. Одна ветвь находится в наружном углу глаза, одна ветвь в верхней губе, другая ветвь в глазной впадине, еще одна доходит до носа и заканчивается. Среди находящихся в голове нет более тонких каналов, чем эти. Пятая пара каналов начинается чуть позади места, где начинается третья пара каналов и разветвляется на три ветви. Первая ветвь разветвляется и оборачивается вокруг каналов зрительных нервов. Одна пара доходит до третьей коры глаз. Другая ветвь, разветвляясь, доходит до верхней впадины и распределяется по каждому глазу. Третья ветвь, разветвляясь, доходит до нижней впадины и распределяется по каждому зубу. Шестая пара каналов, начинаясь снизу передней части

мозга, доходит до наружной части начала третьей пары каналов и разветвляется на две ветки, одна из них доходит до задней части челюсти и соединяется с двумя ветвями каналов пятой пары, [25v] и в одном месте ветви собираются в узел. Из этого узла исходит множество выходящих каналов, которые достигают верхней части пищевода, груди, сердца, тестикул. Эти несколько ветвей каналов идут вниз до грудинной кости, так же связываются в узел, и из этого пучка выходят пять ветвей. Две ветви из них окружают артерию в подмышке и заканчиваются в середине третьего ребра. Остальные три ветви соединяются и идут вниз, проникают через диафрагму, собираются в пучок в виде маленького кольца. Вокруг этого пучка собираются бесчисленные маленькие ветви, которые доходят до печени, брюшной полости, почек и т.д. Эти три ветки, начинаясь с узла, идут вниз, доходят до талии и образуют ветви, а затем соединяются с мочевым пузырем, тестикулами, анусом и т.д. Про седьмую пару нервных каналов говорится в разделе об ушах. Восьмая пара нервных каналов начинается сзади слухового нерва, [26r] проходит через отверстие сонной артерии, там же сворачивается в клубок, идет вниз, доходит до тонкого сосуда и разветвляется на две ветви. Левая ветвь оборачивает большой сосуд, выходящий из сердца, обматывает пищевод и идет вверх. Правая ветвь, обернув подмышечный сосуд, также обматывает пищевод и идет вверх. Поэтому он называется «возвращающимся нервным каналом». Этот канал с места возвращения снова разветвляется и идет до околосердечной сумки, сердца, легких. Девятая пара каналов начинается чуть выше ответвления восьмой пары каналов, половина из них доходит до кости, похожей на натянутый лук, а половина связывается с мышцей на основании языка. Десятая пара каналов обматывает основание спинного мозга, разветвляется там, где отверстие затылочной кости смыкается с атлантом (первым шейным позвонком), половина из них связывается с мышцей головы. Другая половина связывается в узел, образованный из пятого и шестого каналов.

[26v] Выше перечисленные десять пар каналов связываются со спинным мозгом, поэтому о них будет сказано в разделе описания грудного отдела позвоночника.

Рисунок 12:

а) мозг;

б) мозжечок;

в) основание спинного мозга;

г) общий вид десяти пар нервных каналов, исходящих от мозга.

[27r] Полное описание строения лица

Древние люди с восхищением говорили, что структура лица человека очень тонко и удивительно устроена. Некоторые считали, что все, что есть в теле, состояние всего тела, все жизненные обстоятельства отражаются на лице. Все эмоции, которые есть в душе, и плохие, и хорошие, находят отражение на лице, поэтому его сравнивали с зеркалом. Мысли, эмоции, такие как прощение, осторожность, бдительность, радость, счастье, стыдливость, страстность, глупость, злость, гордыня, застенчивость, невежество, ум, тупость, грубость, покладистость, хитрость, высокомерие, [хуйсэлиг], вежливость, дерзость, грусть, печаль, страх, боязнь – все они, возникая, отражаются на лице.

Мужчины и женщины, молодые и старые, сильные и слабые, больные, все показывают свои проявления на лице. Лицо делится на верхнюю и нижнюю части. К верхней относится лоб, начиная от корней волос до бровей. Если лоб крутой и выпуклый, это чаще всего признак ума. Если лоб узкий, то и для мозга мало места, [27v] умных среди такого типа людей мало.

В нижней части лица, ниже бровей и выше подбородка, располагаются уши, глаза, щеки, рот, органы пяти чувств. Писатели и астрологи сравнивают эту часть с главнокомандующим. На лице есть вены, кожа, нервные каналы, сосуды и мышцы для того, чтобы воспринимать внешние раздражители, такие как вкус, запах, звуки, и делить их на приятные и неприятные. Только кожу лица

можно двигать силой мысли, в других местах кожу невозможно пошевелить таким образом, как бы того не хотелось. Причину и принципы этого мы расскажем в отдельных разделах о лице.

Описание строения глаз

Подо лбом по обе стороны от носа во впадинах располагается пара глаз, чтобы видеть разное. Строение глаз [28r] удивительно, и нет для глаз лучшего места, чем эти впадины. Устройство глаза включает в себя многое, в книге внешние и внутренние составляющие глаза рассортированы в строгом порядке.

Внешние части – брови, подбровные выпуклости, веки, ресницы, внешние и внутренние углы глаз, кожа бровей, мышцы, жир. Толстая и твердая кожа делает брови выпуклыми.

Мышца помогает двигать веко вверх и вниз. Жир помогает веку не упасть и питает его. Функция бровей в том, что пот, стекающий вниз со лба, распределяется по обе стороны направо и налево и не попадает в глаза. Надбровные дуги помогают защитить глаза от избытка солнечного света. Даже при сильном солнечном свете рука, прислоненная к надбровным дугам, позволяет защитить глаза. Если бы надбровных дуг не было, или [они] были плоскими, то люди казались бы красивее, но [28v] тогда глаза легко подвергались бы воздействию мороза, ветра, затруднялась защита от солнечного света, и зрение было нечетким. Тогда человеку пришлось бы смотреть через трубочку, сложенную из пальцев руки.

То, что глаза расположены немного вовнутрь, хоть и некрасиво, зато защищает от воздействия ветра, холода, такая форма легче принимает свет, что хорошо для четкого зрения. Хотя надбровья и выпуклые, они не закрывают глаза, поэтому есть нижние и верхние веки, которые открывают и закрывают глаза. Слабая и эластичная кожа на веке обеспечивает легкость движения. Внутренняя часть века очень тонкая и мягкая, чтобы при их движении глазное яблоко не травмировалось. Верхнее веко приводится в движение двумя мышцами.

Одна мышца выходит из впадины глаза, направляется на верхнее веко и заканчивается на крае века. Эта мышца тянет веко вверх. Еще одна мышца выходит из внешнего угла глаза, [29r] одна ее часть тянет веко по верхней части горизонтально, вторая тянет нижнее веко горизонтально к внутреннему углу и вниз.

У человека двигается верхнее веко, а нижнее неподвижно. Птицы же могут двигать нижним веком.

За счет того, что веко все время двигается с помощью мышц, это питает глаз. Если глаз долго будет закрытым или открытым, это вредно для него.

Тонкий и мягкий хрящ на краю глаза называют хрящом века. На верхнем и нижнем хрящах есть много маленьких отверстий.

Из некоторых отверстий не растут волосы, из них выливается вода. Эта жидкость смягчает мягкий хрящ. Если вода становится кислой, то возникает глазной ячмень. Функция ресниц не допускать в глаз пыль и мелкий мусор. Ресницы верхнего века растут вверх, а ресницы нижнего века растут вниз. Если бы они росли прямо, то было бы трудно закрывать глаза, и они загораживали бы свет. Ресницы, [29v] хотя относятся к волосяному покрову, отличаются тем, что не растут, как борода и волосы, не выпадают и не седеют.

Глазные железы

Внутри верхнего века есть маленькая железа. В ней находится тонкая емкость, которая как трубка выходит наружу, по ней выделяется глазная слизь. Есть более крупная долевидная железа, соединяющая много протоков для жидкости. Одна часть идет по внутренней части века до кончика носа, и по ней выходит вода через нос. Когда человек плачет, из носа выходит чистая вода. Вода, которая выходит из этой железы, полезна для увлажнения век и глаз, помогает движению век. Во внутреннем углу глаза на верхнем веке есть отверстие диаметром как стебель полыни. Это отверстие соединяет трубчатые протоки для слез.

Когда человек плачет, слезы выходят через это отверстие. Эта жидкость выходит во время сильных эмоций из коры головного мозга, мышцы которой начинают сокращаться, [30r] и от сокращений вода, находящаяся в черепной коробке, вытесняется по трубчатым протокам. Но если мышцы сильные и сильно пережимаются, то глазные слезы не выходят. Причин отсутствия или малого количества слез много. Если организм мужчины молодой и здоровый, то мышцы в коре головного мозга пережимаются, и даже при сильном стрессе слезы не соберутся. У женщин или людей преклонного возраста кора головного мозга сокращается и не сжимается мышцами, и воды легко вытесняются. Поэтому маленькие дети, женщины и пожилые плаксивы. Когда душа тоскует, во время сильного гнева или радости мышцы коры головного мозга сокращаются, и выделяются слезы. При сильном смехе мышцы приходят в движение, и вода выделяется даже через нос и слезы, а [30v] излишки воды попадают в горло и вызывают кашель. Если в глаза попадают холодный ветер или дым, то также выделяются слезы. Если жгучий запах горчицы, чеснока, перца попадает в нос, то по этой причине отверстие от холодного воздуха закрывается, мышца сокращается, и из отверстия выделяется глазная слизь.

Глазная оболочка соединяется с мышцей. Иногда эта оболочка от дыма или холодного ветра, при попадании жгучих вкусов в нос сокращается, мышцы в головной коре также сокращаются, поэтому появляются слезы из глазного отверстия.

Возникает вопрос, почему у некоторых во время стресса нет слез, но после успокоения выделяются слезы? При внезапном горе возникает сильная эмоция, кора головного мозга слишком сильно сокращается, и слезные протоки закрываются. Затем постепенно эмоции меняются, кора расслабляется и вода [31r] начинает течь по своим протокам.

Описание глазной оболочки

В глазу есть шесть видов оболочек: мягкие, жидкие, густые, плотные. Шесть видов мышц, два нервных канала, артерии, тонкие

вены, жир – это все составляет единое целое и образует глаз. Первый вид оболочки соединяется с внутричерепной внешней корой головного мозга, прилегает с задней стороны глаза и обволакивает большую половину глаза, доходит до края радужной оболочки. Передняя часть этой оболочки тонкая и крепкая, а задняя половина толстая и крепкая. Эти оболочки не двигаются с места, прикрывая глаза, не касаются костей, соединяются с ветвями в глазной впадине. Это белок глаза. Здесь много тонких кровеносных артерий и вен, иногда они ясно видны при заболеваниях глаз, а в обычном состоянии незаметны.

Вторая оболочка выходит от внутренней коры головного мозга и, обволакивая внутреннюю часть белка глаза, [31v] полностью покрывает глаз. Задняя часть этой оболочки толстая и плотная, подобна хрящу. Передняя часть оболочки блестящая и прозрачная, твердая. Она закрывает все, что находится внутри, защищая от ветра и холода. Хоть она и твердоватая, ее самая тонкая часть позволяет пропускать в глаз изображения форм, цвета. Поэтому она сравнима с ширмой для лампады из бараньего рога. Здесь нет ни артерий, ни вен.

Третья оболочка, которая обволакивает радужную оболочку глаза, выходит из оболочки зрительного нерва, выстилает внутреннюю сторону второй оболочки глаза и по центру глаза имеет круглое маленькое отверстие. Задняя половина этой оболочки сине-зеленого цвета соединяется со второй оболочкой глаза. Передняя часть слабая, поэтому может шевелиться вдоль и поперек. Цвет этой оболочки часто черный, но бывает и другого цвета. Поэтому в литературе описывается как глазная радуга. Это радужная [32r] оболочка. Ямка, находящаяся в центре маленького круглого отверстия, есть зрачок. Если на радужную оболочку попадает сильный свет, она сокращается, зрачок при этом уменьшается. При слабом свете она беспрепятственно раскрывается, зрачок увеличивается. У второй оболочки нет сосудов артерий и вен, поэтому все прилегают к третьей глазной оболочке. Эта третья оболочка имеет

темно-синий пепельный цвет, для того чтобы рассеивать чрезмерный свет. Четвертая оболочка образована сетью ветвей из канала зрительного нерва, выглядит как сеть для ловли рыбы, идет от задней стороны глаза, доходит до края радужной оболочки, она называется сетчаткой глаза. Из шести оболочек только эта оболочка не пропускает свет, находится в глазной впадине возле зрачка и отражает свет, проникающий извне. Поэтому глаз может видеть. Вышеуказанные четыре вида оболочки вмещают в себя все внутриглазное устройство, поэтому называется общей глазной оболочкой. Пятая и шестая [32v] оболочки выполняют только свои функции, поэтому называются одинарными оболочками. Пятая оболочка собирает все плотные тела, входящие в нее ветви проникают в них, располагаясь вдоль и поперек и закрывая плотные тела. Она тонкая и прозрачная. Если порвется, то плотные тела превращаются в жидкость.

Шестая оболочка также собирает плотные тела. Она очень тонкая, наподобие паутины, блестящая и светлая как зеркало, позволяет четко различать цвета и формы.

Три составные, входящие в оболочку глаза

В пространстве между второй и третьей оболочкой есть прозрачная жидкость, в которой нет ни малейшего замутнения. Если поместить в холод, она не замерзает. У этой жидкости есть три функции. Первая состоит в том, чтобы растворять, делать выпуклой как полушарие вторую оболочку, которая отражает не только прямой, [33r] но и боковой свет. Если был она не была выпуклой, то [изображения] видно было бы наоборот, не было бы видно боковых изображений. Вторая функция заключается в том, что эта жидкость находится между двумя оболочками, поэтому радужная оболочка увлажняется ею, и не задевается второй твердоватой оболочкой. Третья функция в том, что жидкость находится возле маленького круглого отверстия, расположенного посреди радужной оболочки, поэтому входящий свет и тени плавно проходят, подобно дуновению воздуха, через жидкости и доходят до плотно-

го тела. Если бы не было этой жидкости, то свет проходил бы через маленькое отверстие и попадал на глаз, который не только не мог бы видеть, но и плоть повреждалась бы воздействием света. Эта жидкость очень чистая и прозрачная, если становится мутной из-за примесей, то перед глазами возникают помехи, когда она проходит в маленькое отверстие. [33v] Человек не понимает этого и думает, что он видит внешние объекты. Если случилась травма глаза и повреждение оболочки, в результате чего жидкость вылилась или высохла, или ее объем уменьшился вследствие болезни, то можно исправить, поняв эту причину.

Если плотные тела уменьшаются и вызывают боли, то это неизлечимо. Прозрачность пятой оболочки подобна растопленному хрусталю, поэтому есть понятие “хрустальная вода”. Ее задняя часть кругловатая, передняя плоская, посередине маленькая ямка. Плотное тело тянется как сетка для ловли рыбы. Задняя часть выпуклая, передняя часть как половина мяча, и если соединяется со второй оболочкой, становится как целый мяч. Эти составные входят в заднюю часть плотного тела, закрывая его. Плотное тело относится к шестой оболочке, похожей на прозрачный лед, блестящей и чистой, которая называется зеркало каменного стекла. Задняя часть этого плотного тела круглая, передняя часть немного плоская, находится посередине радужной оболочки [34r] возле маленького отверстия между жидким и плотным и немного выпячивается вперед. То, что он находится ближе к маленькому отверстию, помогает поглощать боковой свет, а если бы находился чуть подальше от отверстия, свет не доходил бы до плотного тела и попадал в пустоты по обеим сторонам. Задняя часть половины плотного тела находится в ямке, словно окутанная ватой. Половина передней части соприкасается с жидкостью и держится на тонких ветвях, подобно ресницам, выходящим из третьей оболочки.

Те составные глаза, что находятся внутри, являются зрачком. От зрачка зависит способность видеть далекие и близкие предметы, ясно или мутно различать предметы. Если передняя часть ста-

новится сильно выпуклой, то появляется близорукость. По этой причине надевают очки, у которых одна часть плоская, а вторая вогнутая. В пожилом возрасте или при болезни зрачок становится более вогнутым, и зрение ухудшается, поэтому применяются выпуклые очки. Это позволяет добавить то, чего не хватает, [34v] и убрать то, что лишнее.

То, что составные глаза имеют три свойства – жидкое, плотное и густое – обеспечивает строго пропорциональное строение, что позволяет безошибочно обрабатывать свет, проникающий в маленькое отверстие, определять цвет и форму предметов, безошибочно доносить до сетчатки глаза.

Мышцы глаза

Мышцы глаза по своим свойствам отличаются от остальных мышц в теле, потому что являются наиболее быстро приводящими в действие, поэтому когда говорят о чем то быстром, сравнивают с морганием глаза. Движение глаза приводится шестью видами мышц. Две из них приводят в движение глаза вверх и вниз, другие две двигают вправо, влево, еще две мышцы приводят в движение по диагонали. Мышцы, которые тянут вверх, соединены с верхней частью отверстия в которое выходит канал зрительного нерва [35r] и доходят до задней части половины второй глазной оболочки. По причине того, что эта мышца поднимает глаз вверх, она считается главной. Мышца, которая тянет глаз вниз, выходит снизу от отверстия зрительного нерва и заканчивается на второй глазной оболочке. Из-за того, что эта мышца тянет вниз, ее называют мелкой мышцей. Мышца, которая тянет влево, выходит с левой стороны от отверстия для зрительного нерва, выходит поверх задней части второй оболочки и достигает внутреннего уголка глаз. Из-за того, что эта мышца тянет глаз к переносице, она называется наблюдающей. Мышца, которая тянет направо, выходит с правой стороны от отверстия зрительного нерва, выходит поверх задней части второй оболочки и достигает внешнего уголка глаз. Из-за того, что она позволяет тянуть глаз вбок, ее называют косой мышцей. Если

эти все четыре мышцы будут двигаться одновременно, то [35v] глаз будет пристально смотреть вперед.

Мышца, которая тянет глаз во внутренний угол, выходит из углубления для глаза, выстилая эту кость, доходит до внутреннего уголка глаз, соединяясь с мягким хрящом, проходит по двум сторонам от носа, образовывает тонкое, как нить, мягкое колесо с внешним углом глаза. Эта мышца шевелит глаз вовнутрь и наверх. Мышца, которая тянет глаз к внешнему углу, выходит из глазной впадины, выстилает эту кость, доходит до внешнего угла глаз и соединяется с половиной задней части второй оболочки. Эта мышца тянет глаз во внешний край. Некоторые спрашивают, в чем причина косоглазия. У младенцев до двух-трех лет мышцы глаз мягкие и тонкие. Когда они смотрят вправо и влево, мышцы двигаются не одинаково. Поскольку они чаще смотрят в одну сторону, то с одной стороны мышца растягивается и становится чересчур длинной или короткой, от чего развивается косоглазие. Поэтому взрослые, ухаживающие за ребенком, должны [36r] следить, чтобы дети не косили. Если ребенка поднимают вниз головой или нечаянно роняют, то косоглазие может возникнуть по такому же принципу.

Глазные сухожилия, каналы нервов, сосуды, жир

Канал зрительного нерва выходит из круглого отверстия впадины глаза одной ветвью, возле выпуклости эти каналы объединятся и снова расходятся, одна ветвь доходит до задней половины левого глаза, другая ветвь доходит до задней половины правого глаза. Конец канала представляет собой множество разветвлений в виде тонкой сетки и образовывает четвертую оболочку. Канал зрительного нерва немного толще, чем остальные нервные каналы в голове. Две оболочки, которые оборачивают головной мозг, окутывают зрительный нерв, и этот канал не полый внутри, а выглядит как костный мозг. Все что видит человек, является функцией этого канала. Четвертая оболочка, которая связана с этим каналом, вмещает эти функции. Если глаза хорошо видят, то один предмет

видится одним предметом. Если человек заболел или опьянел, то один предмет [36v] будет видеться как два предмета. По причине того, что нервный канал здорового человека растягивается равномерно и сила растяжения ни слабая, ни сильная, радужная оболочка ровная, не растягивается, и свет, проникающий в зрачок, достигает одномоментно до четвертой оболочки, как единое целое. Из отверстия, откуда выходит канал зрительного нерва по нижней стороне, выходит еще один канал. С конца этого канала разветвляются тонкие ветви, отвечающие за движение шести мышц, которые двигают глаз. Этот канал называется движущим нервным каналом.

Артерия глаза выходит из канала зрительного нерва и доходит до четвертой оболочки глаза, выстилая ее. Жир, который застилает глазную впадину, во-первых, защищает мягкую структуру глаза от кости, [37r] во-вторых, защищает от холода и ветра, поэтому глаз при любом морозе не замерзает, как все остальное.

Рисунок 13:

а) соединение нервных каналов зрительного нерва;

б) мышца, тянущая наверх;

в) мышца, тянущая к внутреннему углу;

г) мышца, тянущая вправо;

д) колесо мягкого хряща;

е) ветви кольца;

ё) мышца, тянущая влево.

[37v] Рисунок 14:

а) внешняя оболочка канала зрительного нерва;

б) канал зрительных нервов;

в) открытая третья оболочка;

г) первая оболочка;

д) жидкость;

е) третья оболочка с тонкими как ресницы ответвлениями;

ё) четвертая оболочка;

ж) густая жидкость;

з) плотное тело с оболочкой;

и) плотное тело в разрезе без оболочки.

[38r] Строение уха

Считается, что из пяти органов чувств глаза самые нужные, но до ушей они не дотягивают, поэтому нельзя не остановиться подробно на разделе про строение ушей. Хотя у ушей и глаз разные функции, они взаимосвязаны и дополняют друг друга. Глаза оберегают организм от опасностей, но ночью в темноте человек опирается на слух. Поэтому уши называют сторожем тела. Человек познает мир, во-первых, через глаза и, во-вторых, через уши. Информация от глаз и ушей доходит до мозга, и посредством этого человек осознает окружающее. Но если человек не услышит мудрые слова и наставления, а будет опирается только на увиденное глазами, он не будет столь осознанным. Поэтому уши важнее глаз. Слуховой орган выполняет функцию слуха и делится на внешнюю и внутреннюю части, и поэтому нужно подробно о нем рассказать. Ушная раковина, мочка, несколько видов [38v] углублений, все это называется внешнее ухо. Его составляющие – хрящи, мышцы, кожа, нервный канал, сосуды. Кожа уха не столь толстая, внутренняя кожа прилегает к хрящу, поэтому чувствительность острая. Ушная раковина имеет много впадин, выпуклостей, складок, все это для того, чтобы ловить звуки и доставлять их внутрь. Если ухо большое и раскрыто вперед, оно хорошо воспринимает звуки и более четко разделяет. Если ухо повреждено вследствие болезни, травмы, обморожения, то оно становится не способным поймать звуки, и слух падает. В литературе написано, что у животных, например, у оленей, уши продолговатой формы с острым концом, поэтому они легко ловят звуки и имеют острый слух. У птиц и рыб отсутствует ушная раковина, просто отверстия по бокам и поэтому они плохо слышат. У человека мышца уха твердая и короткая, поэтому он не может шевелить ушами. Некоторые люди умеют шевелить ушами [39r] по причине того, что у них есть одна-две ветви лишних мышц. Одна ветвь начинается от мышцы, которая шевелит

кожу лба, идет по внутренней стороне виска и соединяется с ушной мышцей, она двигает ухо вперед. Другая мышца выходит из задней волосистой части головы и соединяется с задним основанием уха. Если эти две ветви слабо развиты, то человек мало шевелит ушами.

Внутреннее строение уха

В одном ухе 4 полости, 3 оболочки, 3 маленькие кости, одна ветвь подобная веревке, две мышцы, канал слухового нерва, височные кости. Эти части называются внутренним ухом. Первая полость сужается внутрь, отвечает за прием звука и уходит вверх по диагонали. Если бы звук принимался по прямой, то полость стала бы менее функциональной. Ее кривое строение принимает звук более звонко. [39v] Расположение полости вверх по диагонали помогает в случае попадания в нее насекомых и пр., так их легче вытащить. В этой полости во внутренней части есть маленькие железы. Ушная сера выходит из них. Если серы много, то создается препятствие для звука. Оболочка этой полости тонкая и сухая, как натянутая кожа барабана, она называется барабанной перепонкой. Другая полость по глубине занимает 3-4 доли, по ширине 5-6 долей, внутренняя оболочка присоединена к кости, внутри есть три височные кости. Все кости тела растут в течение жизни, только эти три косточки не растут с младенчества до старости. Одна кость в виде молотка, вторая в виде наковальни, третья в виде стремени. В барабанной перепонке внутри есть горизонтально натянутая ветвь, которая называется веревкой. В ней есть маленькие [40r] две мышцы, которые соединяются с рукояткой молоточка. Из этой полости выходит ветвь, похожая на трубочку, которая проникает в горло и внутрь глотки. Если глухому человеку сказать что-то близко к его рту, он немного может услышать. Если случается насморк, сипнет горло, то бурлящий ветер поднимается вверх, продвигается по этой трубке и достигает барабанной перепонки, так возникает болезнь уха. Если ветер усиливается, то может порвать перепонку и потушить огонь “светильника”. Есть два отвер-

стия, которые находятся во второй полости, одно имеет круглую форму, а второе крупнее и подобно утиному яйцу. Эти два отверстия называют окном и дверью третьей полости. Кость в виде стремени закрывает отверстие в виде утиного яйца, маленькое круглое отверстие не имеет крышки. Эти два отверстия ведут вовнутрь третьей полости. Третья полость немного меньше, чем вторая, внутри имеет круглую форму, выстлана тонкой оболочкой, три хрящевых веточки соединены как половина колеса, концы которых упираются в оболочку и оборачивают [40v] полость подобно руднику, из которого добывают золото и серебро. Кровь, канал для жидкостей соединены с этой ветвью, маленькое отверстие этой полости ведет в четвертую полость. Эта полость похожа на горн, внешняя сторона которого имеет хрящ, внутренняя часть с коркой, состоящей из канала слухового нерва. Внутри трубки есть хрящевое образование в виде виноградной косточки. Поверх этого есть маленькое углубление, откуда выходит канал слухового нерва.

Ветер собранный в третьей и четвертой оболочке, появляется у человека еще в утробе матери, поэтому называется вечный ветер.

Канал слухового нерва выходит из седьмой пары нервного канала головного мозга и разветвляется на две ветви, одна из них мягче, другая тверже. Та, что мягче, является оболочкой четвертой полости, та, что потверже, подходит к первой полости и разветвляется на три части. Верхняя достигает мышцы, которая двигает кожу лба. Средняя идет по низа основания щеки, [41r] доходит до носа и там заканчивается. Нижняя ветвь идет вдоль глотки и доходит до языка. Эти четыре полости обеспечивают обработку различных звуков нервным каналом. Это подобно тому, как камень кидают в стоячую воду, и возникают круги на воде, теряющие силу колебания, приближаясь к внешней стороне. Звуки связаны с движением ветра, который волнами проходит в первую полость, далее колебания вызывают движения мышц и ветвей. Когда все приходит в движение, соединенные с ветвями три косточки из-за

натяжения тоже начинают двигаться. Затем колебания проникают в третью и четвертую полость и вызывают движение “вечного ветра”, который достигает канала слухового нерва и дает способность слышать. Сложное строение внутреннего и внешнего уха неслучайно, нет ни одной части, которая не задействована. Если хоть одной части не станет, то слух повредится.

[41v] Рисунок 15:

а) барабанная перепонка первой полости;

б) три кости второй полости;

в) стремя;

г) наковальня;

д) молоточек.

[42r] Рисунок 16:

а) разветвление трех хрящей в виде полукруга в третье полости;

б) разрез трех хрящей;

в) четвертая полость в виде горна.

[42v] Строение носа

Способность слышать и видеть опирается на функции ушей и глаз, а способность различать хорошие и плохие запахи зависит от носа. То, что нос находится рядом со ртом, устроено, чтобы перед поеданием различать подходящие ароматы пищи и питья. Поскольку нос сложно устроен, будем рассматривать раздельно внутреннюю и внешнюю часть подобно тому, как описывали ухо. Переносица, кончик, носовой хрящ, отверстия, крылья носа, ноздри, носовая ямка – все это внешняя часть носа. Из-за того, что носы бывают разными, нет точных размеров. Если нос короткий, приплюснутый, то он не только некрасив визуально, но и представляет неудобство для дыхания. Если нос длинный и высокий, то такой визуально считается красивым, и функции дыхания у него широкие. В носу, также как и в других частях головы, есть мышцы, кожа, кости, оболочки и хрящи. Кожа носа тонкая и плотная, внутри нет жира, поэтому он подвержен холоду. Если бы был жир,

то нос вырастал большим и широким. [43r] Поэтому, когда человек растет, размер носа сильно не увеличивается. Кожа носа присоединяется к двум крыльям носа, оборачивает кончик, ноздри и отверстия, заходя вовнутрь. Из-за того, что нос не двигается, только шесть видов мышц сокращают кончик носа. Первая и вторая мышцы имеют три ветви, выходят из сочленения костей лба, носа, выстилают и достигают крылья носа. Третья и четвертая мышца подобно мелкой листве деревьев выходят из кости основания носа, достигая выпуклости двух крыльев. Пятая и шестая мышца выходят из нижней части основания носа между внутренней оболочкой и хрящом и заканчиваются в ямке внутренней части носа. В этих мышцах есть пять хрящей. Первый и второй начинаются из кости основания носа, прикрепляются к кости носа, постепенно сужаются и становятся кончиком носа. Третий и [43v] четвертый хрящи начинаются с задней кости основания и становятся крыльями носа. Пятый хрящ выходит с задней стороны основания, доходит до кончика носа и становится переносицей.

Функции носа

От переносицы начинается кость, которая идет вниз и заканчивается на середине носа. Эта кость называется носовой. Кость к низу становится тонкой, внешняя сторона гладкая, а внутренняя шершавая, как зубья пилы. Концы этой кости зубчатые, чтобы лучше соединяться с хрящами и делать их крепкими. Носовая кость состоит из двух частей, правой и левой, которые соединяются с костями щек. Две части носовой кости соединяются с глазной костью и образовывают две маленькие кости, похожие на ноготь, поэтому называются ногтевыми костями. Верхняя горизонтальная часть носа, хоть и относится к области лобовых костей, функционально относится к носу. Здесь [44r] нельзя не упомянуть, что эта кость выглядит как решето, поэтому называется решетчатой. Многие отверстия этой кости расположены по направлению вверх, что помогает во время вдыхания предотвратить попадание пыли или грязи, пропуская только чистый воздух. Различные запахи попа-

дают через маленькие отверстия данной кости и доходят до канала обонятельного нерва. Человек теряет обоняние, когда у него закрываются маленькие отверстия в этой кости. Многие тонкие ветви нервных каналов, которые выходят из первой коры головного мозга, проходят через отверстия решетчатой кости и создают толстую оболочку с внутренней стороны хрящей. Находящаяся во внутренней стороне этой оболочки группа тонких многочисленных хрящей соединяется с основанием носа. Эта оболочка относится к области хрящей. В ней есть маленькие железы, и исходящая из них жидкость [44v] увлажняет внутреннюю сторону носа, а излишек выходит из носа в виде соплей. В ногтевой кости носа есть маленькое отверстие, через которое проходит трубчатый канал для жидкости, из которой также образуются сопли. Если человек мерзнет, то выходят жидкие сопли. Внутри носа от отверстий возле кончика носа располагаются две кривые трубки, одна доходит до решетчатой кости, другая проходит через отверстие нёба. Когда человек дышит носом, воздух проходит через отверстие нёба. Каналы обонятельного нерва выходят из мозга, доходят до верха решетчатой кости, проходят через нее в виде многочисленных, как волосы, тонких ветвей, затем проходят через отверстия решетчатой кости и соединяются с оболочкой внутренней части носа. Различные приятные и неприятные запахи, проникая в нос, соприкасаются с этой оболочкой и достигают нервных каналов, в этот момент происходит различение запахов. Таково описание функций внутренней части носа, которые отличаются от функций внешней стороны носа.

[45r] Рисунок 16:

а) решетчатая кость;

б) кончик носа;

в) зубья кончика носа;

г) ногтевая кость;

д) хрящи кончика носа.

[45v] Строение рта

Второй по значимости орган, связанный с обонятельным нервом, это рот. Функции питания, питья, разговора, дыхания относятся к области рта, вкусовые нервы входят в область языка. Из органов ко рту относятся губы, зубы, десны, нёбо, глотка. Губы находятся сверху и снизу рта, закрывая зубы. Кожа, идущая по внешней стороне, соединяется с розовой тонкой оболочкой внутренней стороны рта и называется ротовой слизистой. Это внутренняя часть губ, в ней много мягких маленьких желез, и они прощупываются, если на них надавить языком, лизнуть или придавить к губам. Жидкость, которая выходит из этих желез, образует слюни. Способность шевелить ртом зависит от мышц губ. Верхняя и нижняя губы приходят в движение с помощью тринадцати парных [46r] и шести одинарных мышц. Первая пара мышц выходит из верхнего отверстия на верхних деснах и, выстилая внутреннюю часть верхней губы, доходит до границы внешней стороны кожи губ. Эта мышца тянет губу вверх. Вторая пара мышц выходит с боков подбородка, идет по внутренней стороне нижних губ и заканчивается в уголках рта. Эта мышца тянет вниз верхнюю губу. Третья пара мышц выходит из центра нижней десны, идет по внутренней части нижней губы и заканчивается на границе с кожей. Эта мышца тянет нижнюю губу вниз. Четвертая пара мышц выходит из десны клыков, идет по диагонали по внутренней части верхней губы и заканчивается на уголках рта. Эта мышца тянет нижнюю губу вверх.

Пятая пара мышц начинается с задней стороны щек, [46v] идет вдоль по внутренней стороне лица, доходит до уголков рта. Эта мышца тянет верхнюю губу к щекам и поэтому называется смеющаяся мышца. Шестая пара мышц выходит из десны задних зубов, идет по внутренней стороне оболочки лица и доходит до верхней и нижней губы. Эта мышца приводит кожу в движение, когда человек дует, поэтому называется дующая мышца. Одинарные мышцы, подобные веревке, прибитой к доске, есть и на ниж-

ней, и на верхней губе. От этих мышц зависят функции открывания и закрывания, вытягивания губ. Функция губ заключается в закрывании десен, мылы, зубов и содержимого рта. Все эти тринадцать мышц помогают разговаривать, есть, плевать. Такова основная функция губ.

Строение зубов

Кости, которые растут во внутренней стороне рта на твердой десне, [47r] называются зубами и нужны для жевания пищи. Кость зуба полая. Она отличается от других тем, что плотнее, но во время жевания и питья постепенно стирается. Если один зуб падает, то зуб, который располагается напротив, начинает больше расти, поскольку не трется об свою пару. Рост зубов зависит, как и у других костей, от питательных веществ. У 7-8 месячного ребенка, находящегося в утробе женщины, зубы развиваются внутри десен, мыла, которая сама твердоватая, помогает выходу зуба. Бывает, что зуб уже есть с рождения или прорезывается через месяц, бывает, что зубы прорезываются только через год. Обычный возраст, когда прорезываются зубы – 7-8 месяцев. Они появляются не одновременно, а сначала передние верхние, поскольку там кость острая, затем нижние передние. Клыки [47v] и задние зубы выходят постепенно. Если одновременно у маленьких детей растет по два зуба, то доставляется боль, а если сразу несколько, то боль становится сильной. Рост зубов замедляется, когда их количество достигает 20 штук, в 6-7 лет растут задние 4 зуба сверху и снизу, в 14 лет еще четыре зуба, после 20 лет вырастает еще 4 зуба и количество достигает 32 зубов. Но зубы не растут одинаково, у кого-то бывает 28, 30 зубов. В 6-7 лет у детей выпадают зубы из-за того, что в утробе матери у ребенка растут по два зуба на одном месте. Те, что выходят вначале, называются молочными, они некрепкие и в 6-7 лет нижние зубы выталкивают вышедшие сначала. Поэтому, когда молочные зубы шевелятся, их следует выдернуть, прежде чем они упадут. [48r] Если их не выдернуть, то нижние зубы не смогут вырасти или будут вырастать неровно, выпячиваясь нару-

жу. Некоторые говорят, что, если вырастает больше 32 зубов, это признак везения. Это не так. Количество зубов зависит от количества питательных веществ, полученных ребенком в утробе. Если зубов много, то это позволяет просто хорошо жевать пищу, и никак не свидетельствует о везении. Из-за того, что размеры зубов различаются, то различаются и корни зубов. У передних корни состоят из одной ветви, у клыков корни имеют два ответвления, корни нижних задних зубы имеют два-три ветви, корни верхних задних зубов имеют три-четыре ветви. У задних зубов ветвей много, поэтому нижняя часть зуба вогнутая. В этой полости [48v] находится конец нервного канала. Если по этому каналу в эту полость попадает кислая жидкость, то зуб заболевает. Если жидкость, как червь, будет продвигаться по каналу, то зуб будет постепенно разрушаться. Некоторые, не зная этого, говорят, что червь съел зуб. Десна твердая, прилегает к зубу, подпирает зуб. Если кислая вода попадает в десну, то она воспаляется, и мышцы обретают цвет отека. Зубы предназначены не только для кусания и жевания, они помогаюттакже производить звуки в словах. Если передние зубы выпадут, то ветер сможет прямо проникать в рот, и звуки будут не точными. Каждое отверстие для зуба имеет свое продолговатое углубление в челюсти, кровеносный сосуд которого питает зубы, проходит в челюсть через специальное отверстие. У челюсти нет другой функции, [49r] как держать нижние зубы и двигаться с ними. Челюсть верхних зубов прикреплена к костям черепа, поэтому не может двигаться, чтобы не вызывать сотрясение мозга. Из всех животных верхняя челюсть шевелится только у ящерообразных, потому что не прикреплена к черепу.

Рисунок 17:

а) 14 зубов и зубные ямки;

б) нёбо.

[49v] Рисунок 18:

а) нижние два клыка;

б) нижние передние зубы;

в) нижние пять задних зубов;

г) половина челюстной кости;

д) челюсть.

[50r] Строение языка

В языке есть мышцы, сосуды, тонкая оболочка, которая оборачивает весь язык. В ней есть слизистая, снаружи она белая, внутри похожа на решето. Мышца языка отличается от всех мышц, тем, что она пружинистая и состоит из ветвей, которые снизу и сверху идут по всему языку и тянут вовнутрь. Ветви мышц идут по всем направлениям: по диагонали, снизу, сверху, переплетаются как связанные, поэтому язык может вертеться во рту как водяная змея. У корня языка находится жир, в котором есть маленькие железы, в которых много тонких нервных каналов, соединяющихся с мышечными ветвями. Одна их часть соединена с пятой группой нервных каналов головного мозга, другая часть соединяется с девятой группой нервных каналов головного мозга. Большинство этих каналов тонкие, соединяются как решето [50v] и составляют собой еще одну внутреннюю оболочку. Из этой оболочки через отверстия решета на верхнюю поверхность языка выходят рецепторы, похожие на соцветия. Они относятся к группе нервных окончаний и очень чувствительны, отвечая за восприятие разных вкусов. Тонкая кость на корне языка состоит из четырех звеньев и пяти частей, она похожа на изогнутый лук, к ней присоединен сосуд верхней части языка, который привязан к концу этой кости. Ветвь сосуда немного дальше выходит из корня языка по нижней части, доходя до середины. Для того, чтобы язык мог тянуться вовнутрь, есть уздечка. У некоторых детей она достигает до кончика языка и мешает во время сосания груди, а когда ребенок вырастает, мешает и речи. Если на кончике языка обнаруживается такая уздечка, то надо уменьшить размер, и станет лучше. Возле этой ветви есть артерия [51r] и вена. Артерия соединяется с четырьмя большими сосудами, доставляющими кровь до головного мозга. Вена соединяется с сонной артерией. Если глотка сильно

болит и невозможно глотать, то делают кровопускание на этой вене, что спасет жизнь. Способность языка двигаться, сжиматься и разжиматься зависит от четырех пар мышц. Первая пара мышц начинается от передних нижних зубов и соединяется с нижней частью кончика языка. Эти мышцы отвечают за вытаскивание языка наружу. Вторая пара мышц, которые выходят из задней части челюсти и идут по бокам к верхней части языка, отвечает за то, чтобы тянуть язык наверх. Третья пара мышц из кости, похожей на натянутый лук, соединяется с корнем языка и тянет его назад. Четвертая пара мышц выходит из кости, похожей на лук, и соединяется с двух сторон с корнем языка, [51v] эти мышцы позволяют шевелить языком в обе стороны. Нервные каналы языка, кроме различения вкусов, выполняют еще три функции: доставляют еду до зубов, пережеванную еду совместно с языком и нёбом направляют к глотке, также совместно с губами и зубами способствуют четкому произношению звуков.

Рисунок 19:

а) разрез большей половины языка;

б) прямая ветвь языка;

в) ветвь, подобная циновке.

[52r] Рисунок 20:

а) тонкий нервный канал;

б) первая пара мышц;

в) вторая пара мышц;

г) третья пара мышц;

д) четвертая пара мышц.

[52v] Рисунок 21:

а) отверстия языка, подобные решету;

б) рецепторы языка, похожие на соцветия;

в) кость, похожая на натянутый лук, состоящая из 4 звеньев и 5 частей.

[53r] Строение язычка и слюны

В корне нёба висит мышца в форме сердца курицы, которая называется язычок. Вдыхаемый холодный воздух может навредить легким, и этот язычок помогает преградить поток холодного воздуха, не давая ему проникнуть до легких. В корне нёба есть два отверстия, которые соединяются с носом, через которые жидкость течет вниз, и язычок не позволяет ей попасть в трахею, направляя через пищевод в желудок. Также язычок помогает в формировании звуков, а при питье жидкостей позволяет не поперхнуться. Это три функции язычка. Язычок двигается незначительно, что зависит от двух пар мышц. Первая пара мышц выходит из верхней челюсти и достигает двух сторон глотки. Вторая пара мышц выходит из нёба и [53v] достигает двух сторон миндалин. Движение при глотании обеспечивается этими двумя парами мышц. Если внутри человека поднимается жар, то язычок воспаляется и болит, и становится трудно глотать и разговаривать. Если при этом язычок удлиняется и падает, то нет другого лечения, как отрезать кончик язычка. Железы, находящиеся по бокам язычка, похожи на ядро миндаля, поэтому называется миндалевидными. Жидкость, которая выделяется ими, фильтруется и становится слюной, смягчая и увлажняя язык и пищевод. Кроме этих желез, внутри рта есть еще четыре слюнные железы. Две железы находятся у основания ушей, где сочленяются обе челюсти, другие две расположены под подбородком между верхним концом трахеи и костью, похожей на лук. Есть также одна подчелюстная железа, которая находится в корне глотки. [54r] С ней соединяются восходящие ветви от артерии и вен головного мозга. Жидкость, попадающая в железу, фильтруется, попадает внутрь тонких трубок и, соединяясь в одну трубку, выходит в отверстие корня глотки в виде слюней. Железы, которые находятся над трахеей, расположены группами. В этой железе есть ветви вен и артерий, жидкость, которая фильтруется под языком, выходит из отверстий рядом с уздечкой и становятся слюнями. Когда во время еды и питья челюсть и подбородок двигаются вме-

сте и пережимают железу, то из этой трубочки выделяется много слюны. Когда человек зевает, то железа пережимается, и выделяются слюни. Незнающие ошибочно думают, что слюни излишни, хотя слюнями еда смягчается и доходит до желудка. Слюни схожи с закваской теста, [54v] разогревают и расщепляют еду. Если слюни становятся мутными или слишком прозрачными, значит питье и еда не усваиваются, и возникает заболевание. Слюни у тигра, волка, собаки очень густые, могут размягчить твердую пищу и даже кости, сравнимо со способностью расплавить латунь.

Рисунок 22:

а) язычок;

б) первая пара мышц;

в) вторая пара мышц;

г) две железы, похожие на миндалины.

[55г] Рисунок 23:

а) пучок желез;

б) отверстие для выхода слюны.

[55v] Строение шеи

Шея есть продолжение груди Она держит голову, доставляет питье и пищу до желудка, при вдыхании доносит свежий воздух до легких, выводит старый воздух наружу, доносит из сердца кровь в голову, и передает всему телу чистый “познающий и чувствующий” ветер, очищенный в голове. Она является вместилищем всего этого.

О таких частях шеи как кожа, жир, оболочка, кости, мышцы, оболочка мышц будем говорить отдельно, поскольку все это относится к области желудка и груди. Подробно будем говорить о пищеводе, о трахее, об артериях и венах, лимфатических каналах, нервных каналах, спинном мозге, верхней части пищевода, глотке.

Форма шеи удлиненная, круглая, а толщина и длина не бывает одинаковыми у разных людей. Передняя часть шеи – горло, а в задней части находятся шейные позвонки. Продолговатая форма

шеи позволяет хорошо производить звук. [56r] Животные, у которых нет шеи, не могут производить мелодичные звуки. Поэтому, хотя лягушка издает звуки, они не мелодичные. В шее есть семь позвонков. Если бы было меньше, то шея была еще короче, короче стали бы кровеносные сосуды, и тогда возникало бы кровоизлияние головного мозга и т.д. Если бы позвонков было больше 7, то полость грудины стала бы меньше и короче, легкие были стеснены, нагревались, и возникали бы болезни жара.

Строение костей шеи

Семь позвонков шеи хоть и меньше, чем остальные позвонки, но они твердые и плотные. Начинаются с кости затылка и доходят до позвонков грудного отдела. Эти семь костей поддерживают голову, поэтому располагаются с наклоном вперед. Если бы они располагались прямо, то шея не смогла удерживать баланс тяжести головы, и голова выпячивалась бы вперед. Первое звено шеи называется атлантом. В этой кости [56v] в двух верхних частях есть углубление. В большом отверстии в затылочной кости с двух сторон есть две выпуклые кости, с которыми соединяется атлант, поэтому при повороте головы атлант двигается вместе с затылком. Эта кость устроена с искривлением вперед, и на ней нет ветвей. Если бы были бы ответвления, то при наклоне вперед в них упиралась бы голова. Срединное отверстие этой кости больше чем у других позвонков для прохождения основания спинного мозга. В это отверстие садится начало второго позвонка в виде отростков-зубьев.

Кости второго позвонка в верхней своей части похожи на устройство ступы и толкушки и встроены друг в друга. Подвижность шеи и головы зависит от них, поэтому они называются поворачивающими. В этой области между первым и вторым позвонком разветвлены и крепко связаны кровеносные сосуды. При сгибании они не деформируется. Третий позвонок держит первый и второй позвонки, [57r] и потому подобен оси головы. У четверто-

го, пятого, шестого позвонков нет других функций, кроме как проводить через полые отверстия кровеносные артерии.

Рисунок 24:

а) первый позвонок шеи;

б) отверстие для спинного мозга;

в) второй позвонок шеи;

г) кость в виде зубьев;

д) третий позвонок шеи.

[57v] Мышцы, приводящие в движение голову и шею

С обеих сторон есть по семь мышц, которые поднимают, наклоняют голову, приводят в движение вправо и влево. Половина первой мышцы начинается с ямки в передней части шеи от кости на середине ключицы, соединяется со второй половиной, выходящей из грудной кости, идет вверх и заканчивается под челюстью. Она двигает голову вниз. Вторая мышца начинается от задней части верхних пяти позвонков грудного отдела, идет вверх и достигает кости затылка. Третья мышца начинается там же, уходит вверх по диагонали, проходит через вторую мышцу и доходит до кости подбородка. Четвертая мышца начинается с 6-го позвонка шеи, идет вверх и доходит до кости затылка. Пятая мышца начинается с первого позвонка грудного отдела, идет под четвертой мышцей и также доходит до кости затылка. Эти четыре мышцы отвечают за поднятие головы верх. Когда голова тянется вверх, [58r] задействованы четыре мышцы. Вниз же ее тянет только одна мышца, потому что голова имеет легкий наклон вперед, и не требуется сильное усилие для того, чтобы наклонить ее вперед. А для того, чтобы поднять склоненную голову, нужно усилие, поэтому сзади находятся четыре мышцы. Шестая мышца выходит из шестого шейного позвонка, идет по диагонали вверх и доходит до атланта. Седьмая мышца выходит из кости затылка и доходит до атланта. Эти две мышцы двигают голову в обе стороны. Мышц, которые приводят в движение шею, на каждой стороне по четыре. Первая мышца выходит из нижнего ребра, идет вверх и доходит до

четырех верхних шейных позвонков. Вторая мышца [58v] начинается с четырех верхних грудных позвонков и идет вверх до четырех верхних шейных позвонков. Эти две мышцы тянут шею вперед. Третья мышца начинается с хрящевых отростков пяти верхних грудных позвонков и идет вверх, доходя до отростков шести нижних шейных позвонков. Четвертая мышца начинается с поперечных отростков пяти верхних позвонков грудного отдела и доходит до поперечных отростков верхних четырех шейных позвонков. Эти две мышцы тянут шею вниз и растягивают ее. Когда эти четыре мышцы двигаются одновременно, шея выпрямляется.

[59r] Рисунок 25:

а) мышца, тянущая голову вниз;

б) мышца, поднимающая голову;

в) мышца, тянущая голову вперед.

[59v] Рисунок 26:

а) мышца, поднимающая голову;

б) мышца, тянущая голову вправо и влево;

в) мышца, тянущая шею назад.

[60r] Строение трахеи

Верхний конец отвечает за вход свежего и выход старого воздуха из легких, производство звуков и мелодий и является вместилищем всего этого. Форма трахеи трубчатая. Ее задняя часть немного плоская, передняя часть немного выпуклая. Она подпирает верхнюю часть пищевода и находится посередине шеи. Трубчатость помогает облегчить вход воздуха снаружи. Задняя часть немного плоская для того, чтобы легче было проталкивать пищу в пищеводе. Если верхняя часть немного узкая, то звуки выходят тонкие и слабые. У взрослых трахея широкая, поэтому звуки шире и сильнее. У мужчин верхняя часть крупнее, у женщин уже, поэтому у мужчин голос громче и насыщеннее. В верхней части трахеи есть пять частей хрящевых костей, [60v] семь пар мышц, две оболочки, четыре железы, артерии и вены, лимфатические каналы, нервные каналы. Все это соединяется, перекручиваясь, в единое

целое и называется гортанью. Из пяти частей трахейных хрящей первый хрящ большой, квадратный и плоский, верхняя часть у него выпуклая, внутренняя вогнутая, закрывает отверстие верхней части трахеи к задней части. Поэтому внешняя часть называется кадыком. Из четырех сторон квадратного хряща выходит по одному хрящу, верхние два соединяются с костью корня языка. А нижние два прикреплены как гвоздями к маленьким коротким кольцевым хрящам трахеи. Вторая часть хрящей как бы оборачивает верхнюю часть трахеи и называется кольцевой хрящ. Эти хрящи не закрывают трахею, передняя часть кольцевого хряща тонкая и узкая, задняя часть [61r] более крупная и толстая. Передняя часть хрящей соединяется с кадыком и тремя частями хрящей. Третий хрящ выходит с задней стороны кольцевого хряща, его бока вогнуты внутрь. Оба его конца выходят вперед и соединяются с углублением кадыка, образуя один продолговатый проход с кольцевым хрящом. Четвертый хрящ соединен с верхней задней частью третьего хряща, обе стороны вогнуты, и концы также выходят вперед, соединяются с углублением кадыка и делают проход еще более узким. Тонкие и глубокие звуки производятся с помощью этих хрящей, [61v] которые сжимают и расправляют оболочку внутри кадыка и кольцевого хряща. Трахея рядом с этими хрящами более плоская. Когда человек ест или пьет и при этом одновременно говорит или смеется, то пища может попасть в трахею, в этом случае оболочка данной плоской части выталкивает ее наружу. Пятый хрящ закрывает как крышка третий и четвертый хрящи и соединяется с хрящом кадыка и его углублением. По форме он похож на язык, его кончик острый, а корень тупой. При нажатии проваливается, а при отпускании выпрямляется. Поэтому при глотании пятый хрящ закрывает проход в трахею, и направляет еду в пищевод поверх пятого хряща. Когда пища проходит мимо, пятый хрящ сокращается и трахея открывается для вдоха. Внутренняя часть этих пяти хрящей [62r] ровная и блестящая, они крепко свя-

заны для того, чтобы выходящий из трахеи воздух превращался в звук.

Есть семь пар мышц, которые шевелят гортанью. Из них первая пара, которая выходит из первой хрящевой кости грудины, идет вверх и соединяется с двух сторон с хрящами кадыка, тянет верхнюю часть трахеи вниз. Вторая пара мышц выходит из передней части разветвления кости корня языка, соединяется с нижней частью выпуклости кадыка и тянет конец трахеи вверх. Третья пара мышц выходит из передней части кольцевого хряща, доходит до нижней части двух сторон кадыка, соединяется с ним и растягивает кадык. Четвертая часть выходит с задней части кольцевого хряща, достигает верхней задней части третьего и четвертого хряща, соединяется с ними и [63v] растягивает третий и четвертый хрящи. Пятая пара мышц выходит из верхнего конца двух сторон кольцевого хряща и соединяется с верхними боковыми частями третьего и четвертого хряща, растягивая их. Шестая пара мышц выходит из задней части третьего и четвертого хрящей, выходит по диагонали вверх и приводит эти хрящи в сокращение. Седьмая пара мышц выходит из хрящевого углубления кадыка, соединяется с передней частью третьего и четвертого хряща и тоже помогает сокращать эти хрящи. Когда горячий воздух попадает в шестую и седьмую мышцу и чересчур растягивает третий и четвертый хрящи, то они чрезмерно сокращаются, их крышка [63r] сильно закрывается, и наступает смерть. Четыре железы верхней части трахеи находятся попарно сверху и снизу. Верхние две железы находятся с двух сторон у основания корня языка, оболочка этих желез составляет одну область со слизистой рта. Нервные каналы этих желез выходят из восьмой пары нервных каналов головного мозга. Ветви артерий, которые питают эти две железы, выходят из двух поперечных ветвей основной артерии. Кровь, приходящая из этой артерии, питает две железы. Вена, направляющая кровь в сторону сердца, соединяется с веной гортани и большой веной. Эти две железы собирают жидкость с головного мозга, также [63v] сортируют

жидкость из артерии и увлажняют верхнюю часть трубки трахеи. Если не увлажнять таким образом, при постоянном вдыхании теплого воздуха трахея высохла бы. Нижние две железы плотные и мутные, цвет красноватый, и мышца похожа на яблоко. Возле кольцевого хряща трахеи по обеим сторонам находятся нервные каналы, они выходят из восьмого нервного канала головного мозга. Артерии и вены этих желез, лимфатические каналы составляют одну группу двух верхних желез. Эти две железы собирают маслянистую жидкость, их отверстия проникают внутрь трахеи, [64r] поэтому маслянистая жидкость через отверстия проникает в верхнюю часть трахеи и облегчает ее движение, смягчает вкус слюны и делает звуки и мелодии более точными. В верхней внешней части трахеи есть оболочка, и внутреннюю полую часть также оборачивает оболочка. Внешняя оболочка соединяется еще с одной оболочкой. Вена и артерия верхней части трахеи составляет одну область с венами и артериями четырех желез. Все это соединяется в единое целое и создано для того, чтобы извлекать различные звуки. [64v] Громкость и разновидности звуков сравнимы с ветром, который задувает в щели окон, заклеенных бумагой. Ветер, выходящий из верхней части трахеи без препятствий не превращается в звук. Если же щель в верхней части трахеи закрывается крышкой, то воздух из легких задерживается и растягивает оболочку трахеи, так и возникает звук. Если ветер сильный, то сильный удар по хрящам верхней части трахеи производит громкий звук. Если ветер быстрый, то звук получается тонкий и звонкий. Если отверстие трахеи широкое, то появляется хрипота. Если отверстие маленькое, то звук тонкий, как у маленьких детей.

[65r] Рисунок 27:

а) передний вид верхней части трахеи;

б) основание гортани без мышц и кожи;

в) кадык;

г) два хряща, выходящие из верхних двух углов;

д) хрящи, выходящие из нижних двух углов;

е) оборачивающий хрящ.

[65v] Рисунок 28:

а) хрящ, соединенный с кольцевой хрящевой костью;

б) средний хрящ со швом;

в) хрящ, похожий на язык.

[66r] Рисунок 29:

а) передняя часть основания гортани;

б) мышца, тянущая вниз верхнюю часть входа трахеи;

в) мышца, тянущая вверх верхнюю часть трахеи;

г) кость в виде натянутого лука, поддерживающая основание языка;

д) кость, похожая на язык;

е) мышца, растягивающая трахею.

[66v] Строение верхней части пищевода

Верхняя часть пищевода располагается с задней части трахеи. Это полость для приема пищи и питья. Верхняя часть представляет собой оболочку пищевода, соединенной с внешней оболочкой. Внутри них пролегают артерии и вены, которые создают одну область с артериями и венами трахеи. Их нервные каналы соединяются с восьмым каналом головного мозга. Проталкивание пищи вниз зависит от сжимающих и разжимающих свойств верхней части пищевода. Поэтому тут находится семь групп мышц. Первая группа мышц выходит из левой части хряща кадыка, огибает горло и присоединяется к правой части кадыка. Она сокращает верхнюю часть пищевода и направляет еду вниз [67r] в сторону желудка. Поэтому ее называют глотательной мышцей. Оставшиеся шесть групп мышц устроены попарно. Они участвуют в растягивании верхней части пищевода. Одна пара выходит из соединения костей затылка и атланта и соединяется с отверстием пищевода. Растягиваясь, она тянет пищевод. Другая пара выходит из позвонка, держащего голову, по диагонали соединяется с пищеводом и тянет вверх обе стороны верхней части пищевода. Еще одна пара выходит из выпуклости первого позвонка, держащего голову, и при-

крепляется к двум сторонам среднего сегмента верхней части пищевода, растягивая пищевод в стороны. Эти три пары мышц совместно со ртом, языком, нёбом направляют питье и пищу в верхнюю часть пищевода, [67v] после чего сокращают глотательную мышцу, закрывают отверстие пищевода и проталкивают проглоченное вниз по трубке пищевода, доводя до желудка. Верхний конец пищевода соединяется с гортанью, и эту часть называют горлом.

Рисунок 30:

а) верхний край пищевода;

б) глотательная мышца;

в) шесть групп мышц, растягивающих верхнюю часть пищевода.

degereče toγtaγaγsan dürsü-yin tus büri-yi büridkegsen bičig terigün debter:

Транслитерация
монгольского текста

[1r] degereče[1] toγtaγaγsan dürsü-yin tus büri-yi büridkegsen bičig terigün debter:

[1v] degere-eče toγtaγaγsan dürsü-yin tus büri-yi büridkegsen bičig: /

Degedü boti terigün debter-ün ǰüil / angγi kümün-ü činar bey-e-yi tobčilan / ögülegsen buyu: bey-e-yin siltaγan-i / ögülegsen buyu: /

Toloγai ba küǰügün-ü ǰüil: küǰügün-ü ǰüil: qorin doloγan-u bülüg

/ toloγai-yin ǰüil-i tobčilan ögülegsen / toloγai-yin üsün-i ögülegsen buyu / toloγai-yin arisun-i ögülegsen buyu /gabul[2] yasun-i ögülegsen buyu: / tar[i]kin-i ögülegsen buyu: / tarkin-i čuγlaγsan ger-i ögülegsen / tarkin-ača γaruγsan širbüsün-i ögülegsen buyu / niγur-un neyite-yi ögülegsen buyu / nidün-i ögülegsen buyu / nidün-ü bulčirqai-yi ögülegsen buyu / **[2r]** nidün-ü qalisun-i ögülegsen buyu: / nidün-ü qalisun-dur orulčaγsan γurban ǰüil-i / ögülegsen buyu: / nidün-ü keseg miqan-i ögülegsen buyu: / nidün-ü širbüsün sudal ögekün-i ögülegsen buyu / čikin-i ögülegsen buyu: / čikin-ü dotor[a]ki ǰüil-i ögülegsen buyu: / qambar-i ögülegsen buyu: / qamar-un üile-yi ögülegsen buyu: / amin[3]-i ögülegsen buyu: / sidü-yi ögülegsen buyu: / kelen-i ögülegsen buyu: / kögemei-yin gün ba: silüsün-i ögülegsen buyu: / küǰügün-i ögülegsen buyu: / küǰügün-ü yasun-i ögülegsen buyu: / toloγai küǰügün-i ködülgegči keseg miqan-i / **[2v]** ögülegsen buyu: / mögersün[4] qoγolai-yin degedü üǰügür-i / ögülegsen buyu: / baqalǰaγur ba: töbeng-yi ene bülüg-tür / qabsuran ügüleǰükü: / ulaγan qoγolai-yin degedü üǰügür-i / ögülegsen buyu: / qoγolai-yi ene bülüg-tür qabsuran ügülǰükü: /

qoyaduγar debter-ün ǰüil angγi: mörü ba γar-un ǰüil arban nigen bülüg: /

---

[1] deger-e-eče

[2] ᠭᠠᠪᠤᠯ

[3] aman

[4] mögeresün

dalu ba mörü γar-i ögülegsen buyu: / mörü boγtu čimüge yasun-i ögülegsen buyu / γar-un yasun-i ögülegsen buyu: / dalu-yi tatun ködülgegči keseg miqan-i / ögülegsen buyu: / mörü ba čarbaγun-u keseg miqan-i ögülegsen buyu: / **[3r]** toqai-ača baγun[5]-dur kürtele bükü keseg / miqan-i ögülegsen buyu: / γar-un baγun-dur aγči keseg miqan-i / ögülegsen buyu: / γar-un quruγun-u keseg miqan-i ögülegsen buyu / mörü ba: čarbaγun-~~u~~[6]: toqui: γar-un quruγun/-u sirbüsün-i ögülegsen buyu: / mörü-eče doruγči γar-ača degegči čisun / tarqaγči sudasun-i ögülegsen buyu: / mörü-eče doruγči γar-ača degegsi čisun / quriyaγči sudasun-i ögülegsen buyu: /

ebčigün-ü kebeli-yin ǰüil arban ǰirγuγan bülüg:

ebčigün-i yasun-i ögülegsen buyu: / qabirγ-a-yi ögülegsen buyu: / ebčigün-ü kengküdeg-i ögülegsen buyu: / kökü-yi ögülegsen buyu: / **[3v]** ebčigün-ü keseg miqan-i ögülegsen buyu: / ebčigün-ü dotorki köndüi[7]-yin orčin bütüg-sen miqan qalisun-i ögülegsen buyu: / ebčigün γuldu ǰabsarlaγsan čorui-yi / ögülegsen buyu: / ebčigün-ü köndülen[8] čorui ögülegsen buyu: / kebeli-yin qoγusun örü-yi ögülegsen buyu: / kebeli-yin dotorki yeke qalisun-i ögülegsen / buyu: / arisun-i ögülegsen buyu: üsün-ü ǰabsar-i / ügülǰükü: ögekün qalisun-i ögülegsen buyu: / keseg miqan-i neyite bürigsen qalisun-i / ögülegsen buyu: / keseg miqan neyite ögülegsen buyu: /

[4r] γurbaduγar debter-un ǰüil: angγi / aru niruγun-u ǰüil dörben bülüg /

seger yasun-i ögülegsen buyu: / aru niruγun ba aγuča[9] yasun-i ögülegsen buyu: / aru niruγun-u keseg miqan-i ögülegsen buyu: / niγursun-u bayidal niγursun-ača γaruγsan / sirbüsün-i ögülegsen buyu: sudasun-i qabsurču / ögüleǰükü /

---

[5] baγuu
[6] зачеркнуто автором.
[7] köndei
[8] köndelen
[9] uγuča

següǰin-eče doruγči köl-eče degegči ǰüil yisün angγi: /

següǰi yasun-i ögülegsen buyu: / dumdadu čimüge šiγata-yin yasun-i / ögülegsen buyu: / köl-ün yasun-i ögülegsen buyu: / quruγun-u keseg miqan-i ögülegsen buyu: / šiγata-yin keseg miqan-i ögülegsen buyu: / köl-ün keseg miqan-i ögülegsen buyu: / **[4v]** köl-ün tabun quruγun-u keseg miqan-i ögülegsen / buyu: / següǰin-eče doruγči köl-dür kürtele bütügsen / sirbüsün ba niγursun-u bayidal-i ögülegsen / bülüg-tür qabsurǰuqui: següǰin-eče / doroγsi köl-eče degegči[10] čisun tarqaγaγči / sudasun-i ögülegsen buyu: / següǰin-eče doroγsi köl-eče degegsi čisun / quriyaγči sudasun-i ögülegsen buyu: /

aγuski ba büdügün gedesün-ü ǰüil ǰirγuγan angγi: / aγuski-yi ögülegsen buyu: / mögersün qoγolai-yi ögülegsen buyu: / aγuski ba mögürsün qoγolai-yin / sirbüsün sudasun-i ögülegsen buyu: / amisqul abqui-dur kii oruqu ba: / γarqu-yi ögülegsen buyu:/ kebeli-deki keüken-ü amisqul ülü abqui / ögülegsen buyu: / **[5r]** bidegün[11] gedesün-i ögülegsen buyu: egünü / nigedüger angγi-yi oluγai kememüi: / qoyaduγar angγi-yi qoskinaγ kememüi: / γurbaduγar angγi-yi čaγan miq-a kememüi: /

qodoγudun ba deligün-ü ǰüil γurban angγi: / qodoγudun-i ögülegsen buyu: / ulaγan qoγolai-yi ögülegsen buyu: / qodoγudun ba gedesün-i qasiγsan semǰi / ögekün-i ögülegsen buyu: / deligün-i ögülegsen buyu: /

dörbedüger debter-ün ǰüil angγi: / ǰirüken ba narin gedesün-ü ǰüil doloγan bülüg: /

mön ǰirüken-i ögülegsen buyu: / ǰirüken-ü orusiγsan orun ba bayidal kemǰiy-e/-yi ögülegsen buyu:/ ǰirüken-i bürigsen ünggelčeg[12]-i ögülegsen buyu / **[5v]** ebčigün-ü qobudal[13] ba: čisun-u oruqu γarqu / sübe-

[10] degegsi
[11] büdügün
[12] ünggülčeg
[13] qobdul

yi ögülegsen buyu: / ǰirüken-i qumbin delgeǰü ködülgeküi-yi / ögülegsen buyu: narin gedesün-i ögülegsen / buyu: egünü nigedüger angγi-yi degedü / gedesün kememüi: noyir miq-a-yi egün-dür / qabsuran ügüleǰüküi: qoyaduγar angγi-yi / ölüng gedesü kememüi: γurbaduγar / angγi-yi qoturingqai gedesün kememüi: / gedesün-dür barilduγsan qalisun ba: / qalisun-dur bütügsen sudasun kiged / bulčirqai-yi ögülegsen buyu: /

bögeren ba: dabusaγ[14]-un ǰüil arban dörben keseg: / böger-e-yi ögülegsen buyu: / bögere-deki čisun tamir ba sigesün-ü / sudal-i ögülegsen buyu: / **[6r]** dabusaγ ba sigesün-ü sudal kiged dusul/-un güyükü sudasun-i ögülegsen buyu: / dusul qoličalduγsan čisun güyükü sudasun /-i ögülegsen buyu: / qar-a sölsün-ü ger-i ögülegsen buyu: / saraγaγ-a[15]-yi ögülegsen buyu: / nilqas-un niγuča orun-i ögülegsen buyu: / kebtesin-i ögülegsen buyu: / kebtesin-ü qoγolai kiged: dabusaγ-un / qoγolai-yi ögülegsen buyu: / kebtesin-deki sirbüsün ba sudal-i / ögülegsen buyu: / ekener-ün dusul bütükü sudasun kiged: / sarγaγ-a ba: dusul güyükü sudasun-i / ögülegsen buyu: / keüken toγtaqui-yi ögülegsen buyu: / **[6v]** ikes-i ögülegsen buyu: / keüked-ün küilsün-deki čisun-i ögülegsen buyu: / elige ba sölsün-ü ǰüil qoyar keseg elige-yi ögülegsen buyu: / sölsün-ü ger-i ögülegsen buyu: / čisun ba kii-yin ǰüil qoyar keseg köbčin bey-e-dür čisun ularin güyükü-yi ögülegsen buyu: / kümün-ü aγur-un ǰüil-i ögülegsen buyu: /

Degereče toγtaγaγsan dürsü-yin tus büri-yi büridkegsen bičig: /

Degedü boti: terigün debter: / kümün-ü bayidal ba bey-e-yi tobčilan ögülekü inu: /

oγtarγui γaǰar-un ǰabsar-tur aγsan qamuγ budas-ača kümün čečen gegen erkim uqaγan tai / boluγsan anu: dürsü-tü bey-e dürsü ügei sünesün-lüge barildulčaǰu: törügsen bey-e / böged dürsü-tü tngri: tngri-yi egüskigsen dürsü ügei eǰen-lüge sitün barilduγsan / siltaγan buyu: dürsü-tü tngri-lüge barilduγsan anu mön kü tngri-yin kii-dür / sitüǰü

[14] dabusang
[15] saranaγ

amin toγtaǰu bütügsen maqabud bey-e mön buyu: tngri-yi egüskegsen / dürsü ügei eǰen-lüge barilduγsan anu mön kü qamuγ sülde medeküi uqaγan čečen / gegen-ü uγ iǰaγur buyu: ketürkey-e yeke eǰen-dür sitüǰü toγtaγad törüküi / **[7r]** uqaγan sünesün bolai: dürsü ügei sünesün-ü činar anu gegen todorqai-yin tula: / tegünü yasun anu dürsü-tü maqabud beye-eče masi gün narin buyu: eyimü-yin tula / dürsü-tü bey-e ba: dürsü ügei sünesün-i öber-e öber-e salγan todorqayilan söm[16] / kümün-ü bey-e-yi todorqayilqu nigen ǰüil-dür baγtaγabai: dürsü-tü bey-e-yi / onoqui-dur kilbar: dürsü ügei sünesün-i medeküy-e berke-yin tula: urida / dürsü-tü bey-e-yi ögüleged: qoyina dürsü ügei sünesün-i ögüleǰükü: kümün-ü / dürsü-tü bey-e ba: dürsü ügei sünesün-ü qamuγ siltaγan-i bürin-e nebte uqan / čidabasu budas-i ǰayaγaγsan eǰen-ü čaγlasi ügei γayiqamsiγ-tu erdem-i oγoγata / medeged čečen gegen ör[ü]siyel sayin kečiyenggü-yin ünen-i šudulan taniǰu sünesün-i / önide amur bolγaqu üile-yi kilbar olqu bögetele: maqabud bey-e-yi amur bolγaqu ba: / amin nasun-i urtudqaqui arγ-a-yi yaγun ögülekü: eyimü-yin tula: yosun yabudal/-i suruγči arad ene bičiγ-tür sedkil aγulbasu: kümün-ü törükü ükükü-dür / barilduγsan čiqula kereg-tü üile-yi todorqai medeküi bolumui: emčiner ene / bičig-tür sedkil aγulbasu ebedčin čegere bolqu-yin siltaγan ba ǰasaqu arγ-a-yi / sayitur medekü bolumui:

bey-e-yin dürsü bayidal-i todorqay-a ögülekü inu:

[7v] budas-i egüskegsen eǰen kümün-i törügülkü-dür: tegünü kei sim-e-yi oγtaryui γaǰar-un kei / sim-e-lüge adali bolγaǰu edür söni ügei toγurin ularaγul-un üǰekü sonusqui: ködülkü: / medeküi činar-ača öber-e uqaγan sünesün-i ilegüü ǰayaγaγsan-iyar tegün-ü yasun miq-a / kei sim-e-dür sitüǰü bolqu anu mön kü ebesün modun oγtaryui-yin kei γaǰar-un sim-e/-dür sitüǰü uryuqui ösküi-dür adali: čikin nidün dörben gesigün-i üǰekü sonusqui: / ködelkü: medeküi inu: mön kü olan amitan-luγ-a adali böged: tegün-ü gegen uqaγan anu / dürsü-tü qamuγ buda[s]-ača ülemǰi: ketüreǰükü: ǰiryuγan toqui-ača ülü dabiqu[17] nigen

[16] čöm
[17] dabaqu

bey-e-dür oγtaryui γaǰar ba: eldeb budas-un dürsü bayidal anu bürin-e tegüsüggsen bui: / maγad nigen üčüken oγtaryui γaǰar bolbaču: yeke oγtaryui γaǰar-ača neng γayiqamsiγ/-tu bolai: eyimü-yin tula: kümün-ü bey-e-yin bayidal dürsü-yi bürin-e todorqayilaqui/-dur masi berke: teyin bolbaču tegün-ü bey-e-yin dotoγadu anu γadaγadu budas-un / bütügsen dürsü bayidal-ača öber-e busu tula bey-e-yin dotoγadu γadaγadu budas-un / dürsü bayidal-i masi naribčilan onubasu mön kü tegünü činar dürsü-yi bürin-e medekü / bolumui: yerü bey-e-yin yasun masi aγuski ǰirüken terigüten dotoγadu γadaγadu / bükün qarilčan barildalčaǰu bütügsen inu: čaγ-un kemǰiyen-ü kürdü-yin čaγariγ-un / kegesü ergigül terigüten-e qarilčan barilduγsan-ača masi narin γayiqamsiγ-tu bui: / **[8r]** čaγ-un kemǰiyen-ü kürdün-ü dotoγadu bükü učir-i bürin-e ese medebesü: čaγ-un / kemǰiyen-ü kürdün-i ǰasun üiledčü ülü bolquyin tula: kümün-ü bey-e-yin γayiqamsiγ/-tu narin-i kilbar todorqayilaǰu bolqu buyu: erke ügei kümün-ü bey-e-yin dotoγadu / γadaγadu qamuγ ǰüil-i nigen nigen-e narilan ilγaraγulan kičiyen kinaǰu todorqai medekü/-yin tuil-dur kürgen toγusun-u tedüiken seǰiglekü ügei bolγabasu bayidal dürsü-yi/-čü bürin-e medeǰü bolumui: eyimü-yin tula: kümün-ü bey-e-yin dotoγadu γadaγadu / qamuγ dürsü bayidal anu qamuγ bükün-lüge qarilčan barildulčaǰu bütügsen učir / siltaγan yasun-i urida qoyitu qamuγ ǰüil-dür nigen nigen-e γarγaǰu todorqayilan / ügüleǰükü: basa bey-e-yin törükü üskü ba: kei sim-e-yin ularin yabuqui terigüten / tabun erketen-ü seriküi medeküi uqaγan sünüsün-ü γayiqamsiγ-tu üile qamtudqaba/-su ǰokiqu keseg-tür basa kü γarγan ügüleǰükü:

bey-e-yin siltaγan-i ögülekü inu:

kümün-ü bey-e inu olan amitan-ača ülemǰi erkin bolbaču: tegün-ü yasun: miq-a: sirbüsün: sudal: / aγuski: ǰirüken terigüten ǰüil-ün bütügsen yeke tölüb inu: čöm olan amitan-luγ-a / adali boluγad tegün-ü dotoγadu γadaγadu-yin düri bayidal qarilčan barilduγsan / siltaγan ǰüil adali-ču olan bui: teyimü-yin tula: erte-eče inaγči[18] kümün-ü bey-e-yi /

[18] inaγsi

[8v] todorqayilaγči arad: eldeb amitan-u bey-e-yi ebdečin qaγačiǰu narilan ilγaraγulaba/-su kümün-ü bey-e-lüge adali ǰüil inu olan aǰiγu: eldeb amitan-u bey-e-eče todorqayilan / ese oluγsan-i erke ügei kümün-ü bey-e-eče ilγaraγulan eribesü ǰokiqu ǰüil-i basa kümün-ü / amin-i nituluγsan maγu arad-i čaγaza[19]-bar bolγaγsan-u qoyina tegünü yasun-i emčiner/-tür ögčü ebdeged bükü yaγum-a-yi anu kinaǰu üǰegsen merged-lüge qamtu ǰöbsiyeǰü / ilγaraγulun bürin-e todorqayilabai: ene inu čoqum kümün-ü ebedčin yara-yi ǰasaqu ba / amin nasun-i urtudqaqui-dur tusa tai bolqu: erkim kereg-ün tula: üy-e üy-e-yin / merged ulam ulam ulγaraγulan kičiyen ündüsülegsen aǰuγu: kümün-ü bey-e-yin dotoγadu / γadaγadu bükün-ü düri bayidal anu qamuγ budas-luγ-a qarilčin barilduγsan siltaγan čiqula / ǰüil: olan-u tula: ded ded-iyer ülü qoličaγulqu bolγan nigen bey-e-yi toloγai / ebčigün kebeli γurban qoγosun ba: yasun: sirbüsün: sudal: miq-a terigüten ǰüil bügüde/-yi doloγan qubi bolγaǰu ilγan qubiyaγad dörben debter bičig ǰokiyaǰu keseg keseg-tür / ǰiruγ selte naribčilan todorqay-a γarγabai: egün-eče öber-e kümün-ü bey-e-yin olan ǰüil / qarilčan kilkeldün bütüged: nigen bey-e boluγsan büküli dürsü-yi ǰiruǰu: urida bülüg/-tür orusiγulabai: kümün-ü büküli bey-e-yin dotoγadu büküli miq-a: büküli yasun: büküli sudal: büküli sirbüsün: γurban qoγusun-i salγan qubiyaǰu ǰiruγsan dürsü-yi üǰeǰü / **[9r]** sinǰilekü-dür kilbar boltuγai kemen qoyitu bülüg-tür orusiγulabai:

[Рисунок 1] ebür bey-e-yin büküli ǰiruγ:

[9v] [Рисунок 2] aru bey-e-yin büküli ǰiruγ:

[10r] toloγai ba küǰügün-ü ǰüil qorin doloγan bülüg: toloγai -yin ǰüil-i tobčilan ögülekü inu:

erten-ü arad kümün-ü köbčin[20] bey-e-yi ögüleldügsen ǰüil-dür toloγai anu ülemǰi erkim bui: / bükü bey-e-yin eki bolun bütüǰükü: ene inu čoqum bey-e-yi qaγamǰilqu: ködelgekü: medegülekü / serigülekü ba: qamuγ tungγadaγsan kei-yi tasural ügei köbčin bey-e-dür tarqaγulqu-yin / tula buyu: nidü kemebesü: qola qaran dörben ǰüg-i sirten bey-e-

[19] čaγaǰa
[20] kögsin

yi qourlaqu-yin ǰüil/-eče ǰayilatuγai: tusa-tai bükün-i olqui-dur kilbar boltuγai: kemegsen buyu: basa ǰirüken-ü / činar anu: uγ-ača niγta-yin tula: tuγulǰu güyükü čisun-i degegsi doroγsi tarqaγulan / kürgen čidamui: tarikin-u činar anu ǰögelen-ü tula: tungγadaγsan kei-yi onča doroγsi / ilegen čidamui-ǰ-a: degegsi ilegen ülü čidayu: teyimü-yin tula: urida üy-e-yin merged / kümün-ü toloγai-yi γayiqan sayisiyan mön kü öndür γaǰar-tur aγsi bulaγ-un usun metü / salburilan doroγsi urusču tegün-ü orčin γaǰar čigiidküi-lüge ulangγirlan[21] ügüleǰükü: eng-ün / kümün-ü toloγai-yin dürsü: dügürigen böged urtuγuliγ emüne qoyina deger-e inu güdügür / qoyar eteged inu: tegsiken bütüǰükü: emüne qoyina güdügür bütügsen inu čoqum tariki/-yi ilegüü baγtaγaǰu bolqu bögetele: basa tariki-yi ködelgeküi-dür kilbar bolγaγsan-u / siltaγan buyu: kerber qoyar qaǰaγu anu masi güdügür bolbasu ǰegün baraγun eteged-iyer / **[10v]** üǰen qaraqui-dur ǰokis ügei kemekü-yi bayituγai: basa emüneki inu kündü boluγsan-iyar / toloγai uruγsi eküyimüi: kümün-ü toloγai-yin kemǰiy-e-yi bey-e-dür tenglegülbesü kümün-ü / toloγai anu görögesün ǰigürten-ü toloγai-ača yeke buyu: kümün-ü toloγai anu aliba / amitan-u toloγai-ača yeke boluγsan anu: čoqum kümün-ü tariki ilegüü boluγsan-iyar: / serikü: mederküi kei-yi yekede tungγan abqui-yin siltaγan bolai: kerber kümün-ü toloγai / anu eng-ün toloγai-ača yeke bolbasu aldaγ-a čar yeke bolumui: eng-ün toloγai-ača / öčuken bolbasu tusa-tai ǰüil ügei bögetele γalǰaγuraǰu ebedčin-eče serigdeküi / toloγai yeke bolbasu čečen onul-tu bolumui: toloγai üčüken böged šobuγur bolbasu / qolčarqan[22] ba düyireng boluγčin olan bui: kerkibečü üčüken toloγai anu yeke toloγai-dur / ülü kürümüi: teyin ata-la aman küǰügün yasun-ača degegsi kümün-ü toloγai-yin γadan-a / ayči anu: üsün: arisun: niγur: nidün: qamban: čikin: aman: erügüü terigüten-ü / ǰüil böged: dotor-a ayči anu: yasun: sidün: mögersün keseg miqan: tarikin: niγursun[23]-u / uγ ba: sirbüsün-ü uγ qalisun bulčirqai: kelen:

[21] üligerlen
[22] qolčirqan
[23] nuγusun

kögemei-yin gün terigüten-ü ǰüil tolоγai/-yin dotora γadar qamuγ ǰüil-dür medeküi üǰeküi: sonusqui: ünüsküi: amsaqu-yin biši / bui-yin tula: tegün-ü činar siltaγan-u nigen nigen-e kinan narilan ese ögülebesü: ta-bun / biši-yin ǰayaγaγsan yosun-i todorqai γarγan ülü čidamui: eyimü-yin tula: tolоγai-yin / dotor γadar ǰüil-i qoyina öber-e öber-e salγan ögü-lemüi:

[11r] tolоγai-yin üsün-i ögülekü inu:

üsün kemegči nigen ǰüil inu: kümün-ü bey-e-dür uryuγad kedüi asuru erkim kereg-tü busu / bolbaču basa önggeregülǰü ülü bolumui: kerber narilan kinaǰu ögülebesü siltaγan anu basa olan / bolumui: ey-imü-yin tula tolоγai-yin arisun-i ögüleküi-yin urida üsün-i urid ögü-leǰüküi: / üsün kemegči bey-e-yin γadaγadu arisun[24]-ača γaruγsan nigen ǰüil bümbülig narin urtu / qaγurai yaγum-a mön buyu: kümün-ü bey-e-dür üsün uryuqu γaǰar olan bolbasu-bar yerü / tolоγai-dur uryuγči üsün urtu böged niγta buyu busu bey-e-dür uryuγči üsün / oqur böged si-ireg[25]: aliba bey-e-dür uryuγči üsün čöm bey-e-yi teǰigeged ülegsen / inu čisun-u dotor[a]ki nidkel noyitun čiigtei sim-e bey-e-yin uγ ilči-dür kümün törüküi/-dür ǰayaγaγsan uγ amisqul-i uγ ilči-ču: γadaγsi kögegdeǰü γadar arisun-u üčüken / ilči kememüi: sübe-dür γaraγad čekerin qataǰu üsün bolǰuqui: tolоγai-yin dotoraki / tariki yeke böged: činar anu noyitun čiigtei tarikin-dur tarqaγulqu čisun yeke / boluγsan-iyar tegüber terigün-ü üsü urtu böged niγta bui: eyimü-yin tula üčüken / köbegüd ba: ǰalaγu ekener-ün činar anu noyitun čiigtei: čisun yeke-yin siltaγan-iyar / tolоγai-yin üsü inu neng urtu böged niγta basa manglai-daki kömüske: nidün-deki / sormisun erügün qačar-daki saqal suγun-u ǰerge γaǰar-tur üsün uryuqui anu: **[11v]** čöm noyitun čiigtei tungγaqu bulčirqai-yin sübe-eče edeger γaǰar-tur nebteregsen-ü / siltaγan bui: edeger γaǰar-tur nebteregsen bulčarqai yeke: üčüken: olan čöken tus tus / öber-ün tula üsün čü: egüni-daγan urtu oqur niγta siireg adali busu uryumui: basa / nidkel noyitan čiigtei sim-e-yi kedüi yeke bolbaču:

[24] arasun
[25] seyireg

arisun-u γadar ǰüg kögegči uγ ilči möčid / bolbasu: üsün (yeke)[26] yerü ülü uryuyu: kerbe uryubasu-bar oqur siireg bolumui: eyimü-yin tula / nasuǰiγsan arad-tur noyitun čiigtei sim-e bui bolbaču uγ ilči ulam bayuraγad ene nidkel / noyitun čiigtei sim-e-yi γadar arisun-u ǰüg kögeküi küčün möčid boluγsan-iyar uryuγsan / üsün ulam ulam oqur čöken bolqu bolumui: ekener köbegüd ba: tayiγ-a-dur saqal ülü / uryuqui anu öber öber-e siltaγan bui: ekener-tür saqal ülü uryuqui anu saqal / uryuqui nidkel noyitun čiigtei simi inu saqal uryuqui γaǰar-tur kürküyin urida čisun / selte sar-a-yin belge-lüge qamtu bayuγsan-u siltaγan buyu: eyimü-yin tula ǰarim ekener / sara-yin belge bayuqui ügei-yin tula: saqal uryuγcin-bar bui: köbegüd-tür saqal / ülü uryuqui anu saqal uryuγči nidkel noyitun čiigtei sim-e inu čisun selte bey-e / ösküi-dür qubiyaralaγsan siltaγan buyu: tayiγ-a-dur saqal ülü uryuqui anu čisun/-dur qoličalduγsan nidkel: noyitun čiigtei simi inu kedüi yeke bolbaču erketen dutuγu / boluγsan-u tula uγ ilči bayuraγad nidkel noyitan čiigtei sim-e-yi erügün ba: / **[12r]** ǰačiγur-un ǰüg kögükü küčün ügei-yin siltaγan buyu: ǰarim arad eng-ün kümün-eče / üsün saqal ilegü uryuγči anu: tegün-ü üsün saqal-i uryuluγči simi yeke buyu esebesü / tegün-ü γadar arisun-u ǰüg kögegči uγ ilči inu küčütei-yin siltaγan buyu ǰarim arad / saqal üsün inu ǰilγuran urida-ača oqur čegen boluγči anu nasundur erüsdeǰü / uγ ilči anu bayuraǰuqui: esebesü masi yekede ǰobaniγsaniyar saqal üsun uryuγči / simi inu qumsadǰuqui: esebesü kündü ebedčiniyer tarikin-u bulčirqai-yin noyitan / anu qumasad-un bey-e-yin ilči bayuraǰuqui: üsün uryuqui anu nitkel čiigtei simi / inu uγ ilči-ber arisun-u γadar ǰüg kögeküi küčün-dür sitügsen bolbaču kerber ilči / yekedebesü: ǰiči qarin üsün-ü iǰayur qataǰu tasuraγad üsün ǰilγurqui bolumui: / eyimü-yin tula qalaγun oryiqui[27] ebedčin-iyer ünide ebeddügsen kümün-ü üsün ǰilγuraγčin / olan bui: basa arisun-ača üsün γaruγči üčüken sübe bui bolbasu: tegüber üsün / uryumui: sübe ügei bolbasu kedüi-ber üsün-i uryuγuluγči simi uγ ilči güičed bolbaču / üsun uryuqu-

[26] Это слово дано в скобках автором.
[27] uryiqui

bar ügei: eyimü-yin tula γar-un al[a]γ-a: köl-ün ula: sorbi terigüten/-dür üsün ülü uryuyu: üsün-i yerü üǰeküi-dür činar anu čolu: bayidal bömbölig / üǰegdebesü-ber ileregülügči toli-bar kinan üǰebesü dotora anu köndüi γaγurasun / metü bayidal anu γurbalǰin dörbelǰin üǰegdemüi: üsün-ü bayidal arisun-u sübe-yin / **[12v]** bayidal-un yosuγar uryumui: sübe yeke bolbasu uryuqui üsün büdügün sübe üčüken / bolbasu uryuγči üsün narin: üsü kedüi-ber narin bolbaču γaγča üsün-i qoyar γurban bolγan / urtu tursi qaγal-un qubiyabasu bolumui: üsün inu qara sirabur ulabir[28] terigüten adali / busu öngge-tei bui: yeke tölüb inu γaǰar-un usun-u qariy-a-ača bolbaču nigen γaǰar/-un kümün bögetele üsün-ü öngge adali busu uryuqui anu ene basa kü öber öber-e kümün-ü / činar-un qariy-a-tu buyu: qalaγun dulaγan γaǰar-tur törügsen kümün-ü üsün inu / öngge qar-a boluγči olan: küitün serigün γaǰar-tur törügsen kümün-ü üsün-ü öngge / siraburu ulabar ünesün öngge-tei boluγči olan bui: basa masi qalaγun γaǰar-un kümün-ü / üsün qab qara oqur böged buǰiγir uryumui: qab qara böged oqur uryuqui anu / čoqum nitkel noyitun čiigtei simi inu yeke qalaγun-dur siraγdaǰu ketürtel-e ~~qayisan~~[29] qaγsan / qataγsan-u siltaγan buyu: buǰiγir üsün uryuqui anu basa kü yeke qalaγun-a siraγdaǰu / arisun ǰuǰaγan boluγad: üsün uryuqui sübe morui qaǰaγai boluγsan-u siltaγan buyu: / kümün-ü üsün-ü öngge adali busu: nasun bolun ulam baγural bolun čayiqu bolumui: / buγural bolun čayiqui-dur kürgegči inu üsün-i simedkekü simi qataǰu tasuraγad masi / baγuraγsan siltaγan buyu: ene inu namur-un čaγ-un modun-u nabčin-dur simi-yin: ese kürügsen-iyer sir[a]lan qataqui-luγ-a adali üsün inu kedüi-ber meder[e]küi seriküi/**[13r]-**nügüd busu bolbaču Bo-lo-ni-ya ulus-un kümün-ü ǰarim-ud toloγai-yin üsün ebedküi čü / bui: ene ulus-ača öber busu ulus-tur ene metü ebedčin bui: ene metü üile masi / čingγ-a ügei-yi bičig-tür γarγaγsan-bar ügei öber-e boluγsan-iyar kümün-dür kelebečü ülü / itegemüi: teyimü bolbaču masi ünen bui: ene ebedčin-dür kürtügsen kümün üsün sarbayiǰu / miqan metü qabuddaγad

[28] ulabur
[29] Зачеркнуто в тексте.

γar kürgeǰü ülü boluγad tesküy-e berke: čingǰü ebedmüi: genedte genedte üsün-eče čisun γarun egün-dür nidün ebderegčin olan siltaγan anu / yaγun bui kemebesü üsün-ü iruγar-tur aγči iber ǰiber üčüken čisun-u tamir / ǰingneküi metü kürkireǰü uduγsaγar delbereged: γaruγsan čisun: üsün-ü köndei-dür / oruγad: üsün-ü üǰegür-eče dasulan[30] čuburimui: kedüi-ber ileregülügči toli-yi ese kereglebečü egüber üsün-ü čulu busu čoryu metü köndei-yi medekü bolumui: /

toloγai-yin arisun-i ögülekü inu:

köbčin bey-e-yin arisun-i dooradu debter-tür ögülegsen-eče öber-e egün-dür čoqum toloγai-yin / arisun anu busu bey-e-yin arisun-ača ilγaraγsan-i γarγaǰu ögülǰükü: toloγai-yin arisun anu / bey-e-yin aliba arisun-luγ-a nigen adali dabqur bütüǰükü: yerü busu bey-e-yin arisun-ača üčüken / ǰuǰaγan-u tula: seriküi mederküi inu asuru qurča busu niγur-un arisun nimgen uruγul-un neng / nimgen-ü tula: seriküi mederküi inu qurča bui: ene dabqur arisun-dur üsün-ü iǰaγur / **[13v]** qadqun uryuǰuqui: basa basa toγulasi ügei üčüken bulčirqai bütüged bulčirqai büri čöm / sübe bui: bulčirqai-yin sübe inu γadaγadu arisun-u sübe-dür nebterǰükü: teyimü-yin / tula čisun simi-yin dotoraki usun anu bulčirqai-dur tungγaγdaγsan-u qoyina kölüsün / bolǰu sira usun-u sübe-ber γarumui: kölüsün γarču urusun ǰabduqu-yin urida serigün/-dür tusdaǰu üsün-ü iǰaγur-tur taγtubasu mön tedüi toloγai-yin qaγ bolumui: ǰarim / kümün-ü toloγai-yin arisun-u sübe törülki üčüken-ü tula: kerbe siregün[31]-dür engdegdebe/-sü[32] sübe inu: qaγaγdan böglegdeǰü bulčirqai-dur tungγaγdaγsan usun γarun ese čidabasu / ulam ulam ödkeriged čöbürigün γarqu bolumui: basa toloγai-yin dabqur arisun-u dour-a / basa bulčirqai-yi bürǰü bütügsen qoyar ǰerge qalisun bui: γadaγadu qalisun anu nimgen / ǰögelen böged beki bui: gabul yasun-i čöm bürǰü qoyar čimarqai-yin keseg miqan-i bürkün bütüǰükü: ene qalisun-u sudal gabul-un yasun-u ǰaγadusun-iyar oruγad tarikin-u ger-

[30] dusulan
[31] serigün
[32] endegdebesü

ün / qalisun-dur neyileldün amui: üčüken köbegüd-ün gabul yasun-u ǰaγadusun yeke-yin tula: / qalisun-dur neyilegsen sudal üǰegdemüi: yeke kümün bolbasu gabul yasun-u aγulǰaγsan γaǰar / ǰaγadusun ügei metü-yin tula qalisun-dur neyilegsen sudal anu ülü üǰegdemüi: γadaγadu / qalisun ču masi nimgen bui: sidün-eče öber-e köbčin toloγai-yi bürin-e bürijü: yasun/-dur čab niγaldun bütüǰükü: ene qalisun-u činar sirbüsün-ü ayimaγ-un tula serikü: / **[14r]** mederekü inu masi qurča bui: ene qoyar yeke qalisun-dur aγči čisun-i taraqaγči[33] / tataqui narin sudasu anu toloγai-dur aγči bidegün sudasun-u aγulǰaγurača salaγalan / γaruǰuqui: ene qoyar ǰerge qalisun-dur bütügsen narin sirbüsün-ü nigen qaγas anu tarikin-u / sirbüsün-eče γarbaču basa nigen qaγas anu küǰügün-ü sirbüsün-eče γaruγsan-u tula kümün-ü / toloγai širqataγad qalisun-dur kürübesü küǰügün-ü qoyituki anu basa tataldaǰu ebedmüi: / ene qoyar ǰerge qalisun bütügsen inu čoqum toloγai: yasun-i qalqalan qaγamǰalqui ba: / kei quriyamǰilan ülü taraqaqu[34] boluγsan siltaγan buyu: dabqur qalisun-u erkim keregten egün-dür čöm / büriddügsen buyu: /

gabul yasun-i ögülekü inu:

nidün-ü kömüske: čikin-ü omuγ: qoyitu qulaγai geǰege-eče degegsi tarikin-u bürkün / bütügsen yasun-i gabul yasun kememüi: ene yasun-u γadar kilgegür böged: göbügür üǰebesü / ǰuǰaγan metü bolbaču: qoyar dabqur qabsuran bütüǰükü: dotora eteged qongqur anu / göbügür ügei: ene qoyar-un ǰabsar-tur kimi metü nöketen bütügsen-ü tula: gabul yasun-i / teǰigekü olangki čisun tamir kemin-ü nüke-yin dotora tarqan tügeǰükü: gabul yasun / anu bügüde dolodoloγan keseg bui: emüne-dü manglai-yin yasun qoyitu duqu-yin yasun: / qoyar čimarqai-yin yasun: qoyar čoqu-yin yasun: tarikin tosugsan[35] yasun mön buyu: / **[14v]** ene dolodoloγan keseg yasun-u irmeg kirügen-ü araγ-a metü keseg keseg qarilčan ǰaγalmayilan barildun / tarikin-i neyite bürkün bütüǰükü:

[33] tarqaγaγči
[34] tarqaqu
[35] В тексте написана мягкорядная буква «g» вместо «γ».

tolоγai-yin arisun-i silγaǰu abubasu: ǰaγadusun / ǰabsar sayi medegdemüi: tarimin-i bürkügsen biki qalisun: gabul yasun-u dotora eteged/-tür sitüǰü bütügsen-ü tula: ene jabsar-iyar oruγsan olangki narin sudal beki qalisun-i / toγurin uyaγsan metü bekilen bütüǰüküi: teyin böged ene ǰabsar oruqui γarqui ǰüil / ǰüil-ün sudasu aγsan-iyar dotora ünide boγuγdaγsan qalaγun kei tarqan čidamui: ǰarim / kümün-ü gabul yasun-u aγulǰaγur čab qabsuran bütügsen-iyer qalaγun kei tarqan ülü / čidaquyin tula: ürgülǰi tolоγai čingǰü ebedmüi: manglai-yin yasun qangsiyar-un yasun-u / iǰaγur-un eteged qoyar kömüsken-ü güdügür γaǰar-ača ekilen qaγas γariq-a metü degegsi / matayiǰu oduγsaγar: orui-dur körüged baraqu bui: duqu-yin yasun qulaγai geǰige-eče / ekilen degegči[36] eküyiǰü oduγsaγar mön ǰulai-yin tus-tur körüged manglai-yin yasun-luγ-a / neyileldün bütüǰüküi: ene qoyar yasun anu busu yasun-ača ǰuǰaγan böged: güdügür bui: / duqu-yin yasun-u tus niγurusutai nige nüke-eče öber-e: basa tarikin-dur čisun / tarqaγči sudasu oruqui qoyar üčüken nüke bui: basa kelen-eče γaruγsan sirbüsün oruqui / qoyar üčüken nüke bui: bügüde tabun nüke buyu: čoqu-yin yasun: busu yasun-ača / yeke böged dörbelǰin bui: dooradu eteged nimgen-ü tula manglai-yin yasun: duqu/**[15r]-**yin yasun čulu ügei bui: čimarqai-yin yasun: busu yasun-ača üčüken buyu: degedü eteged / ǰiγasun-u qačirasun[37] metü qayirtun kilkegürǰü bütügsen böged: dumda anu engkül dungqul qada/-yin čiluγun[38] metü nüketen bütügsen-ü tula: bičig-tür čilaγun činar-tu yasun kemeǰükü: / čikin-ü nüke-yin dotora aγči: dörben köndei γaǰar-tur qarilčan bütügsen γurban üčüken / yasun anu: čöm egün-ü dotor-a baγtaγsan bui: tarikin-u tosuγsan yasun ǰiryuγan keseg / gabul yasun-u dour[a]du eteged-eče tabiγ[39] metü tarikin-i toscu bütügsen bui: ene / yasun-u ǰiruγ eteged ǰuǰaγan böged čulu: ulam ulam nimgen bolun uduγsaγar busu yasun-luγ-a / eb neyilegsen

[36] degegsi
[37] qayirsun – чешуя
[38] čilaγun
[39] tabaγ

γaǰar neng nimgen bolǰuqui: egün-dür aγči bügüde arban qoyar üčüken nüke buyu: / čisun taraqaγqui tataqui sudasu üǰekü sonusqui ǰerge-yin sirbüsün čüm ene nüke/-ber γarqu oruqu bui:

[15v] [Рисунок 3] giya gabala yasu ene bui:

yi: kirügen-ü araγ-a metü kilkeldün bütügsen ǰüil ene bui:

[16r] [Рисунок 4] giya: manglai-yin yasun ene bui: yi: čoqu yasun ene bui: bing: duqu yasun ene bui: ding: čimaraqai-yin yasun ene bui:

[16v] tarikin ögülekü inu:

beki ǰögelen qoyar keseg qalisun-i abuγsan-u qoyina singgeken böged keseg keseg nöǰi metü / bütügsen-i tariki kememüi: tarikin-u činar ǰögelen singgen-ü tula: gabul yasun bürin/-iyer čuγlaǰu qaγamǰilan batulaǰuqui: tarikin-i anu bey-e-yin ekin-dür bütügülügsen inu tarikin/-u činar-i busud-ača erkim bolγaǰu ekin-dür bolγaγsan busu bui-ǰ-a: suγum-a qalaγun aγur-i ekin/-eče doruγči köbčin bey-e-dür tarqan körgegülekü-dür kilbar boltuγai kemegsen bui: / kümün-ü tarikin-i bey-e-lüge tengnegül-ün uqabasu aliba amitan-ača yeke buyu: ǰaγan / ülemǰi yeke bolbaču tegünü bey-e-lüge tengnegülün uqabasu kümün-ü tariki ilegüü buyu: / siltaγan anu yaγun bui kemebesü: kümün-ü čidal: medel: onol: bodol üiledkü uqaqu sanaγan / γangsaraqui terigüten-ü ǰüil-i adalidqabasu saba-yi bütügen üiledügči ǰemseg-lüge adali / čöm tarikin-dür sitüǰü bütügemüi: eyimü-yin tula tarikin neng yeke bolbasu eldeb / üile bütügekü inu neng kilbar bolumui: tarikin-u bayidal-dur bel yasun-u dotor-a / eteged-ün bayidal düri daγaǰu bütügsen-ü tula: emüne-dü inu urtuγuliγ böged / dügürigen: qoyituki anu güdügür: qoyar qaǰiγu anu tegsi: degereki inu qongqur / qota-yin qaγalγan-u negegči metü morui čuγlan bütüǰükü: ǰarim kümün-ü čoγčalan / bütügsen bülüg toqui olan-u tula: egüber oruγsan čisun qalaγun kei-lüge / **[17r]** elbeg boluγsan-iyar činar anu šitaγamal γal metü: čečen uqaγan tai böged: eldeb / ǰüil-dür qurča bolumui: tariki mön kü ǰirüken metü qumkiγad talbimui: delgekü/-dür čisun-u taraqaγaγči sudasun-u dotor-a aγči qalaγun kei-yi tosǰu abuγad / qumkiqui-dur ene qalaγun kei-yi qamuγ sirbüsün-iyer köbčin bey-e-dür tarqaǰu / körgemüi: tarikin-u öngge adali busu kemekü-yi bayituγai: tarikin-u uγ bey-e / basa kü öber buyu:

γadaγadu tariki anu ǰögelen singgen böged: ünesün öngge-tei / bui: egüni nigen ǰerge qaliǰu abuγad sača: dotoγadu tarikin anu egüneče ödken / böged: öngge inu üčüken čigegen buyu: ünesün öngge-tei tariki bulčirqai / metü nöǰetüǰü bütügsen böged: čölsüng büri γaruγsan olang-ki narin salburi / dotuγsi oduγad ödkeken boluγan öngge inu čigegen: tarikin bolǰuqui: egüni basa / nigen ǰerge qaliǰu abuγsan-u qoyina tegüni dooradu tariki γadaγadu qoyar ǰerge / tarikin-ača ödken boluγad öngge inu čaγan: ene nigen ǰerge-yi basa urida / yosuγar abuγsan-u qoyina tarikin-u dotor-a aγči qoyar yeke köndüi medegdemüi: / ene qoyar köndüi-yin bayidal qoyar sölsün-dür adali: emüneki inu ǰergečen bütügsen / boluγad: qoyituki üǰügür matayiǰu oduγsaγar qarilčan aγulǰaγsan bui: ene / qoyar köndei tarikin-u dotor-a aγči aliba köndüi-eče yeke boluγad: egün-dür / **[17v]** taγuusiγ ǰabsarlan bütügsen nimgen čaγasun metü qalisun nebte üǰegdekü-yin / tula: egüni nebte üǰegdekü-i: taγuusiγ ǰabsarlaγči kememüi: ene qoyar köndei-yin / dumda tus ǰögelen qalisun-ača uyilangqayitun bütügsen-ü bayidal anu biskigür-tür / adalisiγ degedü eteged darbaγar: dooradu eteged šobtung ödken sölsün-i aγuluγči / ger-tür nebtereǰükü-i: tarikin-dur aγči bulčirqai-dur tungγaγdaγsan kereg ügei / usun ene biskigür metü bütügsen uyilangqai-yin dotor-a oruγad egüber doruγči / oruγsan ödken silüsün-i oγuluγči ger-tür körümüi: silüsün-dür adalisiγ qoyar / ǰerge köndei-yi tarikin-u dumda bütügülügsen inu: čoqum qamuγ bulčirqai-dur / tungγaγdaǰu čer silüsün: sira usun terigüten-ü ǰüil: ene köndei-dür / oruγad egüber čikin nidün qambar aman-ača γarutuγai kemegsen-ü siltaγan buyu: ene qoyar köndei-yin qoyituki üǰegür matuyin oruγsan qoyar ǰabsar-un tus-tur aγči / tarikin-u öngge čaγan böged: dour-a anu negči metü bütüǰükü-i: egüni abuγad / sača γurbalǰan ǰouq-a metü köndei medegdemüi: negči metü bütügülügsen inu: egünü / dour-a aγči bükü ǰüil-i degedü kedü kedün dabqur tarikin-dur daruγdaqui-yi / kemegsen bui: γurbalǰin köndüi-yin dotor-a eteged-tür aγči nigen ǰüil ögečin[40]

[40] ögesi-yin

metü / narin tour-a[41] büküi-yin tula bičig-tür egüni ögečin-ü tour kemen nereyidǰükü: / **[18r]** ileregülügči toli-bar kinan üǰebesü ene tour-un uγ iǰaγur-i todorqay-a üǰemüi: / ene tour anu busu tour metü salburi šingdasun-ača bütügsen busu čöm iber / ǰiber čisun-u sudasu usun-u sudasu üčüken bulčirqai qarilčan nekegsen metü / kilkeldüǰü barildun bütügsen buyu: γurban ǰerge qaliǰu abuγsan tarikin-dur yerü / sudasu ügei-yin tula: čöm ene tour-iyar qamuγ narin sudasun-i büngnegülkü qalaγun/-dur sitüǰükü: teyin bögetele tarikin-u köndüi-ber tuγulǰu güyügči čisun bolbasu / ba: usun bolbasu ba naltaγ-a ülü bolun mön kü yosuγar orusimui: ene tour-i abuγsan / qoyina boγurčaγ metü uryuγsan bulčirqai medegdemüi: ene bulčirqai anu γurbaljin köndei/-yin qoyituki töb dumda amui: ene bulčirqai anu boγurčaγ-un tedüi yeke / qataγučiγ böged: öngge inu sir-a γadaγur nimgen qalisun bürijü qoyar eteged/-tür aγči singdasu narin tour-tur barildun uyandaγǰuqui: urida ögülegsen jüil/-dür kümün-ü tarikin-i bey-e-dür tengnegülün uqabasu aliba amitan-ača yeke kemeǰükü: / ene bulčirqai-yi bey-e-lüge tengnegülün uqabasu aliba amitan-ača üčüken buyu: / tarikin-dur aγči qalaγun keiyin bulčirqai-dur tungγaγdamui: egün-dür kei / tungγaγdaqu anu adalidqabasu elkeg-iyer γulir-i elkegdeküi-dür elkeg neng / narin niγta bolbasu γulir ču neng narin bolqui-dur adali: ene bulčirqai / **[18v]** masi üčüken boluγad: niγta bolbasu sübe-ber γarγaγči kei neng tungγalaγ/-un tula: ene metü kümün ülemǰi merged bolumui: boγurčaγ metü uryuγsan bulčirqai/-yin qoyar qaǰiγu-dur basa kü bulčirqayitan uryuγsan qoyar čölčeng bui: egünü / dotor-a üčüken tarikin-dur aγči dödüger köndeidür nebteregči mör-ün / tus γajar-tur küri qoruqai-dur adali tarikin-u čölčüng bui: ene qumbiqui / delgeküi-dür γudaγar dödüger köndei-dür nebteregči mör negegden qaγaγdamui: / tarikin-i emüne qoyina qoyar angγi bolγan qalqalan ebkegsen beki qalisun üčüken / tarikin-u ǰiruγ-tur kürtele tasulan qalqalaγsan-bar ügei böged: doγuγur / yeke üčüken tarikin basa kü ǰalγaldaǰuqui üčüken tarikin yeke tarikin-ača / ǰirγuγan qubi üčüken boluγad činar anu yeke tarikin-ača qataγučiγ metü / ünesün

[41] tour

öngge tei kisuγ-a-yin qalisun metü artun uryuǰuqui: egüni nigen / ǰerge qaliǰu abuγsan-u qoyina nigen qaγas anu ünesün-ü öngge: nigen / qaγas anu čaγan öngge bolun medegdemüi: ünesün-ü öngge-tü / tarikin-dur alaγ bulaγ uryuγsan ǰiruγadasu bui: egünü tour mön kü dödüger köndüi-yin / tus γaǰar mön bui: ene köndei inu: busu köndei-eče üčüken γaγur-sun-dur adalisiγ / uryuγsan-iyar γaγursun köndei kemeǰükü: yeke üčüken tarikin-i kürbegüljü ǰiruγ / **[19r]** eteged-i üǰebesü: güdüyin bütügsen ǰirγuγan γaǰar bui: kömüske-yin tus qoyar / güdügür čikin-ü tus qoyar güdügür duqu yasun-u dour-a tus qoyar güdügür: ene / mön kü gabul yasun-u dotora eteged: qongqur γaǰar-i daγaǰu bütügsen buyu: / basa ǰirüken-eče degegsi küǰügün-iyer nebterekü čisun tarqaγči dörben yeke sudasun / bui: ene dörben yeke sudasu anu tarikin-i tosuγsan yasun-u nüke-ber γarču biki qalisun/-dur nebterekü-yin urida: dörben salaγ-a nigen γaǰar-tur neyileged dakiju toγulasi[42] / ügei masi narin su-dasun bütüged bükü tarikin-dur tarqan uryuǰuqui: iber ǰiber / čisun-u sudasun ba usun-u sudasu üčüken bulčirqai nekegsen metü qarilčin / kilkilden bütügsen narin tour egün-eče iregsen bui: kerber ene dörben sudasun: / nigen γaǰar-tur ülü neyilen šiduryu nebte orubasu: tarikin-u činar anu ǰögelen-ü / tula: tesün ülü čidaqu bolumui: dörben sudasun-i nigen γaǰar-tür aγulǰaγulqui / anu: küčün-i baγuraγulqui-yin siltaγan buyu: teyin bögetele ǰarim čisun öng / böged: nasun ǰalaγu arad: küčün ben ketürtel-e küčülkü ba: esebesü arki / darusun-i kemǰiy-e ügei aγubasu idegdeǰü čisun anu degegsi oyilaǰu odqui / anu neng türgen boluγsan-iyar següder ebedčin tei metü / bolqu bar bui: /

[19v] [**Рисунок 5**] giya[43]: qaγalǰu abuγsan biki qalisun ene bui:

yi[44]: biki qalisun-dur debiskerlen bütügsen olangki čisun-u sudal ene bui:

bing[45]: tarikin-i bürigsen ǰögelen qalisun ene bui:

---

[42] toγalasi

[43] Китайское甲‘первый знак десятеричного цикла’.

[44] Китайское乙 ‘второй знак десятиричного цикла’.

[45] Китайское丙 третий знак десятиричного цикла’.

ding[46]: ǰögelen qalisun-dur debiskelen bütügsen iber ǰiber sudal-un salaγ-a ene bui:

ü[47]: biki qalisun-ača bütügsen urdu köndei-yin tus γaǰar ene bui:

[20r] [Рисунок 6] giya: qaγalǰu abuγsan ǰögelen qalisun ene bui:

yi: γadar anu ǰögelen singgen böged ünesün öngge tei tarikin ene bui:

bing: üdken böged öngge inu čaγan tariki ene bui:

ding: tarikin-u dotor-a aγči sudasun-u salaγ-a ene bui:

[20v] [Рисунок 7] giya: bulčirqai metü bögemeldüǰü bütügsen tarikin-ača γaruγsan olangki narin salburi ene bui:

[21r] [Рисунок 8] giya: doroγsi ungǰiγulǰu γar-tur bariγsan tarikin-u keseg ene bui:

yi: ǰögelen qalisun-ača bütügsen biskigür metü uyilangqai-tu ene bui:

bing: naltaγ-a silüsün aγuilqui uγuta ene bui:

ding: üǰegči viši-yin sirbüsün-ü aγulǰir-un γaǰar ene bui:

[21v] [Рисунок 9] giya: sölüsün-dür adali qoyar yeke köndei ene bui:

yi: ǰuuq-a metü köndei ene bui:

bing: buγurčaγ metü bütügsen bulčirqai ene bui:

ding: bulčirqayitun bütügsen qoyar bügel ene bui:

ü: nebte üǰegdekü taγaγusiγ qalqabči ene bui:

[22r] [Рисунок 10] giya: nekegsen metü sülǰildüǰü kilkeldün bütügsen narin tour ene bui:

---

[46] Китайское丁четвертый знак десятиричного цикла’.

[47] Китайское戊 ‘пятый знак десятиричного цикла’.

yi: ǰirüken-eče degegsi küǰügün-iyer tarikin-dur nebterikü dörben yeke sudal ene bui:

bing: naltaγ-a silüsün aγulqui uγutan-u tus γaǰar ene bui:

[22v] [Рисунок 11] giya: üčüken tariki ene bui:

yi: üčüken tarikin-u dour-a aγči dödüger köndei ene bui:

bing: yongqur qoruqai metü bütügsen tarikin-u bügem ene bui:

ding: qaliǰu abuγsan üčüken tariki ene bui:

ü: alaγlaǰu bütügsen tariki ene bui:

[23r] tarikin-i čuγlaγsan-i ögülekü inu:

gabul yasun-u dotor-a tarikin-i čuγlaγsan qalisun dabqur bütüǰükü: terigün / ǰerge-yin qalisun ǰuǰaγan böged beki boluγsan-u tula: egüni beki ger kememü: nögüge jerge-yin qalisun nimgen böged: ǰögelen-ü tula: egüni ǰögelen ger kememü: / beki qalisun anu gabul yasun-u dotor-a eteged-tür sitüǰü bütüged: qongqur anu / bülüng[48] toqui-yin ǰabsar bükün-e tögegsen böged: tarikin-u aγudam-iyar čuγlaǰuqui: / tarikin-u aγudam-iyar čuγlaγsan anu čoqum ene qalisun-dur debiskerlen bütügsen / olangki čisun-u sudasu siqaγdaqu ügei ba: čisun-i kerüǰü güyükü-yi tüdügekü[49] / ügei boltuγai: kemegsen siltaγan buyu: ene qalisun tarikin-i tosuγsan yasun/-dur čab niγalduǰu egüneče γaruγsan sudasun gabul yasun-u ǰaγadasun-iyar γadaγsi / nebtereged gabul yasun-u γadaγur čuγlaγsan qalisun-dur ǰalγaldu ǰuqui: ene / beki qalisun-u γadar eteged gabul yasun-u dotoraki qongqur tai γaǰar-tur / sitün bütügsen bolbaču: aturin quniyartuǰu tegsi ügei-yin tula yerü / yasun-u γadaγu-dur egsikü-ber ügei ene qalisun-i čigedkekü nigen ǰüil-ün usun / aqu böged: basa sirbüsün-eče γaruγsan olangki narin salburi debiskerlen bütüǰükü: / eyimü-yin tula: serekü mederekü inu: masi qurča: basa nigen ǰüil-ün sira / **[23v]** usun metü aγtai usun ene dotor-[a] eteged-tür orubasu toloγai ebeddün ülü teskü / bolumui: teyin bögetele ene beki

[48] bulung
[49] tüdegekü

qalisun-dur tarikin-i čuγlaγsan-u tedüi/-yin busu: basa tarikin-i emüne qoyina qoyar angγi bolun q[a]lqalaǰu ebkeǰükü: emünekin-i / inu: yeke tarikin kememüi: qoyitukin-i anu üčüken tarikin kememüi: emüne-dü[50] angγi/-yin yeke tarikin-i basa ǰegün bar[aγ]un qoyar angγi bolγan qaγalan ebkeǰükü: ene ebkegsen / beki qalisun: dumdadu ǰirum-un ǰabsariyar qooslan oruγsan anu qoyituki anu gün: / emüneki inu ulam güyün bolun iregseger manglai-yin yasun-u dotor-a eteged-ün / qongqur-tur barilduǰuqui: tarikin-i yeke baγ-a ǰegün baraγun bolγan qaγalǰu / ebkegsen ǰabsar-tur dörben köndei γaǰar bütüǰükü: angqan-u köndüi inu yekeken / böged urtu: qamar-un aγulǰar-ača ekileǰü yeke tarikin-u qoyar ǰabsar-iyar / duqu yasun-u tus-tur kürüǰükü: egüni urtu-tu[51] kememüi: nögüge köndei γurba/-duγar köndei inu üčüken tarikin-u ǰegün baraγun eteged-ün qoyar qaǰiγu-dur amui: / urtu köndei-yin üǰegür-eče: γaraǰu[52] ǰürigüü-ber oduγsaγar: tarikin-i tosuγsan / yasun-dur kürüǰükü: egüni qaǰiγu-yin köndei kememüi: dörbedüger köndüi inu / busu köndei-eče üčüken böged oqur bui: yeke baγ-a tarikin-i qoyar ǰabsar-iyar / nebte γaruγad γurban köndei-yin aγulǰar-tur kürüǰükü: ene beki qalisun anu / **[24r]** tarikin-i qalqalan ebkeǰü dörben köndei bolγan bütügülügsen inu: čoqun tarikin-i / teǰegeged ülegsen čisun-i tosǰu abuγad küǰügün-ü čisun-i quriyaqu / sudasun-iyar dakiǰu ǰirüken-ü ǰüg qariγulqu-yin siltaγan buyu: ene dörben / köndei-yin dotor-a barildun bütügsen köndülen / salburi bui-yin tula: köndülen / salburi qumbiqui-dur köndei-yi aturiγul-un odqui-dur siqaγdaǰu γaruγsan / čisun ǰirüken-ü ǰüg qoyisi ničuqui anu qurdun bolumui: köndülen salburi / delgekü-dür köndei-yi negegen odqui-dur aγudam boluγad γaruγsan čisun / ǰirükendür tarqan kürkü-dür udaγan bolumui: ene beki qalisun anu qamar-un / dotor[a]ki qalisun qodoγudan-u dotoraki qalisun-dur qarilčan barildun bütügsen /-ü tula: bögelǰükü bolbasu ba: nayita[γa]qui bolbasu: ene beki qalisun üčüken / tedüi dorsalmui: basa ǰögelen qalisun tarikin-dur

[50] emünedü
[51] urtutu
[52] γarču

čab niγaldun bütügsen / inu: tarikin-u činar singgen-ü tula: čuburiqui ba: sabiraǰu γarqu bolγuǰai / kemen ene qalisun-u ǰabsar-iyar oruγad: keseg büri ebkeǰükü: ene qalisun/-dur toγalasi ügei ǰiber ǰiber čisun-i tarqaγči: čisun-i quriyaγči sudasun-u / sal[a]γ-a köndülen γuldu sülǰilden nekegsen metü debiskerlen bütüǰükü: olangki / sudasu ebkegsen čulčungnangsan[53] tarikin-u ǰabsar-iyar oruqu γarqu-bar bui: / **[24v]** ene ǰögelen qalisun-u γadar eteged-tür baraǰin quriγsan üčüken bulcirqai / sülǰelden nekegsen metü: olangki sudasun-dur ǰergečin bütüged ene bulčirqai/-dur tungγaγdaγsan usun anu beki qalisun ba: ǰögeken qalisun-i ǰüsügemüi: / ene ǰögelen qalisun-u mederekü inu beki qalisun-ača neng qurča-yin tula: / bičig ǰokiyaγči arad: toloγai-yin eldeb ebedčin čöm egün-eče bolumui kememüi:

tariki-ača γaruγsan sirbüsün-i ögülekü inu: /

bükü bey-e-dür aγči yeke üčüken sirbüsün-ü uγ: γarulγ-a čöm tarikin-dur / barilduγsan bolbaču: γaruγči orun tus tus öber-e bui: toloγai-dur bügüde / döčin qo[u]s sirbüsün bui: arban qo[u]s sirbüsün inu tarikin-u qoyar qaǰiγu/-ača γaruγsan buyu: γučin qoos sirbüsün inu niγursun[54]-ača γaruγsan buyu: / tarikin-ača γaruγsan angqan qoos sirbüsün inu: mön kü ünüsügči viši-yin širbüsün buyu: / nögüge qoos sirbüsün inu: mön kü üǰegči viši-yin sirbüsün buyu: γurbaduγar qoos / sirbüsün inu: tarikin-u douraki biskigür metü bütügsen uyilangqai-yin šitar γaǰar/-ača ekileǰü üǰegči viši-yin sirbüsün γaruγsan dügüreng[55] nüke-yin dooradu / ǰabsar-iyar γaruγad salaγalan oduγsaγar nidün-i ködülgegči keseg miqan-dur barildun / **[25r]** bütüǰükü: dörbedüger qoos sirbüsün inu: bulčirqayitan bütügsen qoyar čölčüng-eče / ekileǰü γaruγad: debiskerlen iregseger dörben salburi bolun salaǰuqui: nigen salburi / inu nidün-ü yeke ǰobki-dur amui: nigen salburi anu aman-u degedü uruγuldur / amui: nigen salburi anu nidün-ü aγurqai-dur amui: nigen salburi

[53] čulčungnaγsan
[54] nuγusun
[55] dügürig

anu qamabar[56]-tur / kürčü ireged baraǰuqui: toloγai-dur aγči sirbüsün-ü dotora egüneče narin anu / ügei bui: tabdaγar qoos sirbüsün inu: γurbaduγar qoos sirbüsün-ü γaruγsan / γaǰar-ača üčüken tedüi qoyina-ača ekilen γaruγad: γurban sal[a]γ-a bolun salǰuqui: angqan-u sal[a]γ-a basa salaγalan saluγad nigen qoos anu üǰegči viši-yin sirbüsün-i / oriyaǰuqui: nigen qaγas anu nidün-ü γurbaduγar ǰerge-yin qalisun-dur kürüǰükü: nögüge salaγ-a anu basa-kü salaγalan saluγad degedü aγurqai-yin iǰaγur-un eteged/-tür kürüged sidün büri tügegeǰükü: γudaγar salaγ-a anu basa kü ene metü salaγalan / saluγad: dooradu aγurqai-yin iǰaγur-un eteged-tür kürüged sidün büri / tügegeǰükü: ǰiryuduγar qoos sirbüsün inu: yeke tarikin-u emüne-yin dour-a/-ača ekileǰü: γurbaduγar qoos sirbüsün-ü γaruγsan γaǰar-ača γadaγsi iregseger / qoyar salaγ-a bolun saluγad: nigen sal[a]γa anu tügüsi-yin qoyina kürüged: / tabuduγar qoos sirbüsün-eče γaruγsan qoyar salburi-dur neyilelčeged / **[25v]** nigen γaǰar-tur kilken ǰangγidaγsan metü čuγlaran bütüǰükü: ene čuγlaraγsan-ača / γaruγsan sirbüsün masi olan-u tula: ulaγan qoγolai-yin degedü üǰügür: kökü: / ǰirüken saryaγ-a-tur ǰerge ǰerge-ber kürǰükü: ene kedü kedün salaγalaγsan sirbüsün / doroγsi iren omuruγun yasun-u dour-a ireged sača: basa urida yosuγar / ǰangγidaγsan metü čuγlaran bütügsen böged: ene čuγlaraγsan-ača tabun salburi / γaruǰuqui: qoyar salburi anu suγun-u tus aγči čisun tarqaqu yeke / sudasun-i oriyan iregseger nögüge γurbaduγar qabirγ-a-yin qoyar ǰabsar-tur ireged / baraǰuqui: üligsen γurban salburi anu nigen γaǰar-tur neyileged doroγsi iren / köndülen qalqabči qalisun-ača nebte γaruγad üčüken γaraq-a metü moruyildun / oriyan basa kü čuγlaran bütüǰükü: ene čuγlaraγsan-i toγurin narin salburi toγul[a]si / ügei degegsi doroγsi ǰüg büri tarqaǰu oduγad: elige kebeli: bögere / terigüten-e küreǰükü: ene γurban salburi anu mön kü čuγlaraγsan γaǰar-ača / γaruγad doroγsi narin belkegüsün tus ireged: usun metü salburi bütüǰü / dabusaγ saryaγ[57]-a qoskinaγ terigüten-e ǰalγalduǰuqui: doloduγar qoos sirbüsün-ü / uγ γarulγ-a čikin-ü doto-

[56] Вместо qamar-tu
[57] saranaγ

rakin-i ögülegsen bülüg-tür siltaγan-i čöm / γarγan ügül[e]ǰüküi: naimaduγar qoos sirbüsün inu sonusqui viši-yin sirbüsün-ü / **[26r]** qoyina-ača ekileǰü: güregen-ü sudasun-u oruγsan nüke-ber γaruγad sača tedüi / oriyaǰu čuγlaran bütüged: doroγsi iren narin sudasun-dur kürčü: ireged / ǰegün baraγun qoyar sal[a]γ-a bolun salaǰuqui: ǰegün eteged-ün nigen sal[a]γ-a anu: / ǰirüken-eče γaruγsan yeke sudasun-i oriyaǰu dakin ulaγan qoγolai-yi kerüǰü / degegči[58] odǰuqui: baraγun eteged-ün nigen salaγ-a anu suγun-u sudasun-i / oriyaγad basa kü ulaγan qoγolai-yi kerüǰü degegči odǰuqui: eyimü-yin tula / egüni gedürgü ničuqu sirbüsün kemeǰüküi: ene sirbüsün ničuqu γaǰar-ača kedü kedün / salburi boluγad üngkelčeg ba: ǰirüken aγuski: ene γurban ǰüil-ün qoyar eteged/-tür kürüǰüküi: yisüdüger qos sirbüsün inu: naimaduγar qoos sirbüsün-ü / γaruγsan γaǰar-ača üčüken degeresig egün-ber salaγalan oduγad nigen qaγas anu / küilügsen nomun temü bütügsen yasun-dur kürüǰüküi: nigen qaγas anu kelen-ü / iǰaγur-un eteged aγči keseg miqan-dur barildaǰuqui: arbaduγar qoos / sirbüsün inu niγursun-u iǰaγur eteged-tür kerüǰü: duqu yasun-u nüke / aman küǰügün-ü aγulǰaγsan γaǰar-ača salaγalan γaruγad nigen qaγsas anu / toloγai-yi ködülgegči: keseg miqan-dur ǰalγaldaǰuqui: nigen qaγas anu: / tegüüsi-yin qoyitu: tabdaγar ǰiryuduγar qoos sirbüsün ǰangγidaγsan metü / **[26v]** čuγlaran bütügsen-dür oruǰuqui: egüneče degegči tarikin-ača γaruγsan arban / qoos sirbüsün niγursun-dur barilduγsan-u tula: seger yasun-i ögüleged sača / darui γarγan ügülebesü bolumui:

[Рисунок 12] giya: yeke tariki ene bui:

yi: üčüken tariki ene bui:

bing: niγursun-u uγ ene bui:

ding: tarikin-ača γaruγsan arban qoos[59] sirbüsün-ü olan salaγan-u bügüde bayidal ene bui:

[27r] niγur-i bürin-e ögülekü inu:

[58] degegsi

[59] arban qoyar qoos [Degere-eče, c. 30].

erten-ü arad kümün-ü niγur ba: dürsü-yin neyileldün bütügsen-i narilan kinaǰu masi / γayiqamsiγ tai kemen yekede sayisiyan ügüleǰükü: ǰarim-ud-un sigümǰilen ögülegsen / inu: bey-e-dür baγtaγsan eldeb ǰüil čöm čarai-dur ileddümüi: kemen kümün-ü / niγur-i köbčin bey-e-yin tobčiy-a bolγaǰuqui: ǰarim-ud-un sigümǰilen ögülegsen inu: sanaγan-u dotorki aliba sayin maγu anu čöm čirai-dur medegdemüi: kemen kümün-ü / niγur-i tolin-dur adalidqaǰuqui: sanaγan-u dotor-a ürüsiyel: asaral: kičiyenggüi / seremǰi tei: bayasqulang: ǰiryal: ičigüri: sunǰiγuri: tačiyangγui nisvanis: / kiling: ikirkil: ičigüri ülü medegči: čečen: mungqaγ: urin bidaγuu: nomuqan: / qolčirqan: küislig: yekerkeg: yosutu: küdüki: uyidqu: γuniqaqu: ayuqu: / emiyekü-yin ǰüil: bui bolbasu: čöm čarai-dur medegdemüi: kemekü bögetele: er-e em-e / ütegüs ǰalaγus öng baγurai: ebedčin taqul bui bolbasu mön kü čöm čirai-dur / medegdemüi: basa kümün-ü niγur-i deger-e dour-a bolγan salγaǰu: ögüleküi-dür toloγai/-yin üsün qar-a čaγan-u ǰabsar-ača doroγsi kömüske-eče degegsi: manglai-yi / degedü eteged kememüi: manglai-yin eteged aγuu yeke deleger[60] bütügsen inu: / čečen boluγsan olan: čiqul ibiču[61] bütügsen inu tarikin ködeleküi-dür / **[27v]** aγudam ügei-yin tula: čečen boluγsan üčügeken bui: kömüske-eče doruγči: / erügün-eče degegsi: čikin: nidün: ker-e qačar ama-yi baγtaγaγsan niγur-un orun-i / dooradu eteged kememüi: egün-dür tabun erketen tegüsügsen bičig ǰokiyan / tuγurbiγči arad kümün-ü bey-e-deki uqaγan sünesün-i silǰilegsen kümün bolγan / tegüsügsen tabun erketen inu: sitar ǰaraγči arad bolγan adalidqamui: eyimü-yin / tula: γadaγadu-dur aγči eldeb öngge ǰisü daγun anir amtan simten ünür tanur / tusdaqu čokiγdaqu sayin maγu ilγal ügei učiraγsan ele bükün-i eǰelegsen kümün-dür / ülü kürgegülekü-ber ügei: niγur-tur mön kü busud-luγ-a adali čisun tarqaγči / čisun tataqui sudasun ba: arisun: sirbüsün: keseg miqan-u ǰüil amui: γaγča / niγur-un arisun-i sanaγan-iyar ködelgeǰü bolumui: busu γaǰar-un arisun-i sanaγan-iyar / kedüi ködülgesügei kemebesü-ber ülü čidamui:

[60] delger
[61] ibčuu

egün-ü siltaγan yosun ba: qoyina niγur/-tur baγtaγsan ǰüil-i nige nigen-iyer salγan ögülegsen γaǰar-tur γarγaγsan bui: /

nidün-i ögülekü inu:

manglai-yin dour-a qamar-un qaγulǰar-un qoyar eteged-ün qongqur γaǰar-tur qooslan / bütüǰü eldeb ǰüil-i üǰekü-yi nidün kememüi: nidün-ü bütügsen inu aliba bey-e-eče / **[28r]** tasurqai γayiqamsiγ-tu boluγsan-iyar: egüneče narilan ergičigülebesü ǰokistai anu yerü / ügei bui: nidün-dür baγtaγsan ǰüil masi olan-u tula: bičig-tür dotoγadu / γadaγadu-yi ilγan silγaǰu ǰüg ǰüg-iyer γarγaǰuqui: γadaγadu anu bolbasu: / kömüske: kömüken-ü uryuγsan güdügür γaǰar anisq-a sormisun-u irmeg nidün-ü yeke / baγ-a ǰobki mön buyu: kömüske-dür aγči ǰuǰaγan qataγuqan arisun keseg miqan ögüken / γurban ǰüil bui: arisun-u ǰuǰaγan qataγuqan bütügsen inu čoqum güdügür boluγsan / siltaγan buyu: keseg miqan bütügsen inu čoqum kömüske-yi degegsi doruγči / tatan ködelgekü-yin siltaγan buyu: ögekün bütügsen inu: čoqum kömüske-yi / teǰigen ülü ǰulγuraγulqu-yin siltaγan buyu: kömüske-yin üile inu toloγai-yin / manglai-ača doroγsi urusču ireküi kölüsün-i ǰegün baraγun qoyar eteged-tür / ǰayilaγulun nidün-dür ülü oruγulqu boltuγai kemegsen buyu: kömüske-yin γaǰar-i / güdügür bolγaγsan anu čoqum gerel-i qal-qalan nidün-dür ülü tusqaqu boltuγai / kemegsen buyu: kerber yeke gerel-dür tusdabasu: güdügür-ün γaǰar-bar qalqalan / ülü čidaγdaqu-yin tula: üǰekü-dür čü γar-iyar sarabčilan güdügür-i tulγuǰu[62] / nidün-dür γilbaqu gerel-i ǰayilaγulamui: kömüsken-ü orun asuru güdügür ügei / böged nidün γadaγsi tegsi-ber bütügsen bolbasu busu kümün üǰekü-dür sayin / **[28v]** bolbaču salkin küitün[63]-ü ǰüil-dür tusdaqu kilbar böged: gerel-i quriyaqui-dur berke/-yin tula: üǰekü inu asuru todu ügei kemen yerü γar-un quruγun-i čoryu / metü köndüilen[64] adquǰu nidün-dür-iyen tulγuǰu üǰemüi: nidün dotuγsi qongqur / bütügsen bolbasu üǰekü-dür kedüyiken-ber üčüken ǰokis ügei bolbaču: salkin küitün/-dür tusdaqui

[62] tulγaǰu
[63] küiten
[64] köndeyilen

anu üčüken tedüi tosun irekü gerel-i quriyaqui-dur kilbar-un / tula: üǰeküi inu todorqai bolumui: güdügür-ün tedüi-ber qalqalan qaγamǰilan / ülü čidaqu-yin siltaγan-iyar degedü dooradu anisq-a uruγuγulǰu nidün-i / qaγamǰilan negekü aniqui-dur kereglemüi: anisqan-u γadar arisun-i anu sulaqan / böged ǰögelen eyeldeg bolγaγsan anu degegsi doroγsi ürgülǰi aturiγulun / ködelgeküi-dür kilbar boltuγai kemegsen buyu: ene metü ürgülǰi ködelküi-dür nidün/-ü čečegei daγariγdan qolaqu boluγuǰai[65] kemen anisq-a-yin dotorki qalisun-i / nimgen böged: ǰilmaγan bolγan bütügülǰüküi: degedü anisq-a-yi ködelgegči / keseg miq-a qoyar bui: nigen keseg inu nidün-ü aγurqai-yin ǰiruγ-ača γaruγad / ulam debiskerlen iregseger: degedü anisq-a-yi ǰoriǰu irmeg-tür kürčü ireged / baraǰuqui: ene inu degegsi tataγči keseg miq-a mön bui: basa nigen keseg inu / nidün-ü yeke ǰobki-yin dotorača γaruγad nigen qaγas anu anisq-a-yi köndülen / **[29r]** ketüreǰü üčüken ǰobki-yi ǰorin: nigen qaγas anu dooradu anisq-a-yi köndülen ketüreǰü üčüken / ǰobki-yi ǰorin qoyar üǰegür neyileged degedü anisq-a-yi doroγsi tataqu boluγsan-iyar / egüni douruγsi tataqu keseg miq-a kememüi: kümün bolbasu degedü anisq-a-yi ködelgemüi: / degedü[66] anisq-a yerü ülü ködeleyü: ǰigürten bolbasu yerü dooradu anisq-a anu / ködelemüi: anisq-a anu keseg miqan-dür tataγdaǰu ürgülǰi ködelküi inu: nidün-i / teǰegeküi-yin siltaγan buyu: esebesü nidün aniǰu ülü negekü ba: esebesü nidün/-iyen negeǰü iremen üni bolbasu nidün-dür saγar ügei gem bolqu bolumui: anisq-a-yin / irmeglen bütügsen masi ǰögelen mögersün-i nidün-ü irmeg kememüi: deger-e dour-a/-kin-ü irmeg-tür iber ǰiber üčüken sübe olan böged: sübe-eče uryuγsan üsün-i / sormusun ülü uryuγči sübe bui: ene sübe-eče usun γarumui: γaruγsan usun anu / ǰögelen mögersün-i qataγal ügei čigidkemüi: kerber ene usun anu qubilaǰu γasiγun / bolqu bolbasu nidün irmeg-tür ebüdeg γarumui: basa qoγ toγusun keyisegsen iber / ǰiber könggen yaγum-a qalqalan nidün-dür ülü oruγulqu anu ene sormusun-u üile buyu: / degedü irmeg-ün sormusun anu degegsi sarbayin uryuǰuqui:

[65] bolγuǰai
[66] dooradu

dooradu irmeg-ün / sormusun anu doroγsi sarbayin uryuǰuqui: kerber sidury uryuγsan bolbasu: nidün / aniqui-dur küsigün boluγad: gerel čü üčüken dem boluγdamui: sormusun kedüi / **[29v]** üsün-i ayimaγ bolbaču: toloγai-yin üsün ba: saqal metü ülü üsüyü: ǰilγuraǰu / ülü čayirayu: / nidün-ü bulčirqai-yi ögülekü inu: / degedü anisq-a-yin dotor-a anu nigen üčüken bulčirqai bui: ene bulčirqai-dur γaγurasu / metü masi narin am[a]sar γadaγsi qangdaγsan[67] salburi bütüged nidün-ü luuq-a egüber / γarumui: egün-eče öber-e basa nigen yekeken boluγad: qabtaγai keseg keseg bütügsen / bulčirqai bui: ene bulčirqau-luγ-a barildun bütügsen usun-u sudasu olan bui: nigen / salaγ-a anu anisq-a-yin dotor-a eteged-iyer kerüǰü oduγsaγar qamar-un aγulǰar-tur / kürüged: egüber γaruγsan usun qamar-un nüke-ber urusun γarumui: kümün ukilaqui-dur / qamar-ača tungγalaγ nisun ürgülǰi čuburiqui anu mön ene usun buyu: teyin bögetele / ene bulčirqai-ača γaruγsan usun anu anisq-a ba: nidün-i čigidkekü böged: anisq-a / ba: nidün-ü ködelküi-dür masi tusa tai bui: nidün-ü yeke ǰobki-yin irmeg-tür / bütügsen nüken-e kilγasun-u üǰegür[68] baγtamui: ene nüken-dür γaγurasu metü nigen salburi / nidün-ü nilbusun-i aγuluγči uyilangqai-dur nebtereǰükü: ukilaqu bolbasu nidün-ü / nilbusun egüneče γarumui: ene usun qamiγ-a-ača iregsen bui kemebesün kümün-dür yerü / uyar[a]qu metü yaγum-a bui boluγad tarikin-u qalisun keseg miq-a aturin qumbiqui/**[30r]**-dur gabul yasun-u dotoraki tarikin-dur aγči sigüderi metü usun šiqaγdaǰu γaγurasu / metü salburi-dur oruγad: nigen-ü tus qalqalan bütügsen miqan-bar-un qalqalaγsan anu / čingγ-a bolbasu: tarikin-u qalisun ba keseg miq-a aturin qumbiqui-dur šiqaγdabasu/-bar nidün-ü nilbusun ülü γaruyu: esebesü nidün-ü nilbusun γarqui anu čuqaγ egün/-dür siltaγan anu olan bui amui: nasun ǰalaγu ba maqabud čingγ-a baγatur kümün / tarikin-u qalisun ba keseg miq-a kilbar-iyar aturin ülü qumbiqu boluγad: miqan/-bar qalqalaγsan anu čingγ-a-yin tula: kedüi-ber yeke ucir bui bolbaču: nidün nilbusun / ülü čuburiyu: ekener ba: nasun boluγsan kümün-ü tari-

[67] qangduγsan
[68] üǰügür

kin-dur sigüderi metü usun / yeke boluγad: miqan-bar qalqalaγsan anu mön kü üčüken köbegüd metü sulaqan-u tula: / tarikin-u qalisun keseg miq-a üčüken tedüi aturin qumbibasu nidün-ü nilbusun / kilbar-iyar γarumui: eyimü-yin tula üčüken keüked ba: ekener nasun buluγsan kümün / adabasu uyilaqai bui: kümün sedkil γuniqu ba: dotor-a uyidqu ba: esebesü ülemǰi / kilinglekü bayarlaqu bolbasu tarikin-u qalisun keseg miq-a aturin qumbiqui-dur / siqaγdaǰu mön kü nidün-ü nilbusun γarumui: iniyeküi-dür učiraγad bungsiǰu iniyeküi/-dür tarikin-u qalisun keseg miq-a aturin qumbiqui-dur siqaγdaqui anu tarikin-u / tula nidün-ü nilbusun čuburin tungγalaγ nisun qamarača yeke γarqu-yin tedüiken / **[30v]** busu γarqu ǰab ügei usun anu qoγolai-dur orubasu yerü sačaqui-bar bolumui: / basa γal-un utaγan[69] küitün kei nidün-dür tusbasu nidün-ü nilbusun γarqui ba: / γayimu sarimsiγ povari[70] terigüten-ü ǰüil erkirem-e ünür qamar-tur kürülčebesü basa kü / nidün-ü nilbusun γarqui anu yaγun-u siltaγan bui kemebesü: salburi-yin amasari / qalqalaγsan miqan-bar küiten kei-dür tusdaǰu üčüken bolun quriyaγdun qumbiγsaγar / ǰabsar-iyar nidün-ü naltaγ-a čuburimui: nidün-ü qalisun ba: qalqal-aγsan miqan-bar / qarilčan barildun bütügsen-ü tula: nigen nigen te nidün-ü qalisun anu γal-un utaγan / küiten-dür tusdaqui ba: nige nigen te γayimu terigüten-ü ǰüil erkirem-e ünür qamar/-tur kürüged qorusqu ba: ǰaγatanaqui-dur tarikin-u qalisun aturin qumbibasu / miqan-bar tegün-dür tataγdaǰu ǰabsar-ača nidün-ü nilbusun γarumui: busud / asaγurun kümün genedte yeke γasalang-dur kürteǰü qoruman-a nidün-ü nilbusun ügei / üčüken namqaraγsan-u qoyina nidün-ü nilbusun γarqui anu yaγun bui: üčirün genedte / yeke γasalang-dur kürtebesü bačimaγ-tur baγtaraǰu: dotor-a anu öber-e boluγsan/-iyar tarikin-u qalisun neng yeke aturin qumbiqui-dur usun γaruγči mör čingda / qaγaγdaǰu dotor-a quriyaγdaγsan-iyar teyin kü nidün-ü nilbusun ügei bolumui: / üčüken namqaraγsan-u qoyina tarikin-u qalisun ulam ulam sula boluγsaγar

[69] utuγan
[70] Тиб. перец

usun / **[31r]** qarγui mör urida yosuγar negegdeǰü nidün-ü nilbusun sayi γarumui kemebe: /

nidün-ü qalisun-i ögülekü inu: /

nidün-dür qalisun ǰirγuγan ǰerge bui: qalisun-u ǰabsar-tur aγči singgen ödken niγta / γurban ǰüil bui: keseg miq-a ǰirγuγan: sirbüsün qoyar: čisun tarqaγči čisun quriyaγči / narin sudasu: ögekün terigüten bügüde qamtu nigen-e aγuluγsan-iyar nidün bolǰuqui: / nidün-ü angq-a ǰergeyin qalisun anu gabul yasun-i čuγlaγsan γadar-un qalisun-ača / ǰalγaldun γarču nidün-ü qoyitu eteged-iyer ǰalγan iregseger nidün-ü yeke qaγas-i / tebirin qar-a čečegei-yin irmeg-tür kürčü ireged barağuqui: ene qalisun-u / emüne-dü nigen qaγas anu gebegen böged qataγu: nigen qaγas anu ǰuǰaγan böged beki: / nidün-i qaγamǰilan orusiγsan orun-ača kelberel ügei yasun-dur ülü daγariγdaγulun / nidün-ü oqurqai-yin ǰiruγdaki salburi-dur barildun bütüǰükü: ene mön čaγan / čečegei buyu: egün-dür čisun tarqaγči: čisun quriyaγči iber ǰiber narin sudasu / masi olan böged: ǰarim üǰebesü asuru ülü medegdemüi: nidün ebedbesü sayi / ulaγan salburi todorqai medegdemüi: nögüge ǰerge-yin qalisun anu tarikin-i / bürigsen beki qalisun-ača ǰalγaldun γarču čaγan čečegei-yin dotor-a eteged/**[31v]**-iyer debiskerlen iregseger nidün-i bürin-e bürküǰükü: qoyituki nigen qaγas anu / ǰuǰaγan niγta mögersün metü bütüǰükü: emüneki nigen qaγas anu γilbaγanan gebegen / böged qataγučiγ čoqum dotor aγči kedün ǰüil-i qaγamǰilan salkin küiten-iyer ülü / tusdaqu boltuγai kemegsen buyu: qataγučiγ[71] bolbaču masi nimgen bütügsen inu / čoqum γadaγadu-dur aγči eldeb ǰüil bayidal dürsü öngge ǰisü-yi nidün-dür / orutuγai kemegsen bui: eyimü-yin tula: qonin-u eber-iyer kigsen ǰula-yin tour / qalqabči-dur adalidqan ügülǰükü: egün-dür čisun tarqaqu: čisun quriyaqu / sudasun nuγud ügei bui: mön qar-a čečegei-yi bürkün bütügsen qalisun / buyu: γudaγar ǰerke qalisun anu üǰegči viši-yin sirbüsün-i oriyaγsan dotor-a / etegedün qalisun-ača γaruγad nidün-ü nögüge ǰerge qalisun-u dotor-a eteged/-tür debiskerlen iregseger nidün-ü töb dumda nigen üčüken dügüreng

[71] qatuγusiγ

nüke / boljuqui: ene qalisun-u qoyitu nigen qaγas anu köke noγuγan qoyar jüil öngge-/tei bui: nögüge jerge-yin qalisun-dur čab barildun bütüjükü: emüne-dü nigen / qaγas anu sula-yin tula köndülen γuldu ularin ködelebesü bolumui: ene qalisun-u / öngge qar-a boluγči olan bolbasu-bar jarim nidün-dür öber-e jüil-ün öngge aγči/-bar bui: eyimü-yin tula bičig-tür nidün-ü solungγ-a kemejükü: ene mön qar-a / **[32r]** čečegei buyu: egünü töb dumda aγči üčüken dügüring[72] nüke: keüken nidün mön / buyu: qar-a čečegei yeke [gerel-tei] učiraldabasu saγar ügei quriyaγdamui: quriyaγdabasu / keüken nidün inu üčüken bolumui: üčüken gerel-dür učaraldabasu saγar ügei delgemüi: / keüken nidün yeke bolumui: nögüge jerge qalisun-dur čisun tarqaγči: sudasu / ügei-yin tula: čöm ene γudaγar jerge-yin qalisun-u tarikin-dur sitüjükü: / ene γudaγar jerge qalisun-i qar-a köke ünesün öngge-tei bolγan bütügülügs-en / inu: čoqum ketüregsen gerel-i baγuraγulqui-yin siltaγan buyu: dödüger jerge / qalisun anu üjegči viši-yin sirbüsün-eče salaγalan γaruγsan salburi kilkeldün / barilduju qayaqu tour-un düri-ber bütüged: nidün-ü qoyitu eteged-iyer / iregseger qar-a čečegei-yin irmeg-tür kürčü ireged baraǰuqui: egüni tour-un / qalisun kemejükü: jiryuγan qalisun-u dotor-a γaγča egün-ü tedüyiken gerel / ülü nebterejü keüken nidün-ü tus oqur-qai-yin jiruγ-tur delgen debisüged: / γadan-a-ača oruju iregči gerel öngge eldeb jüil-ün bayidal dürsü esergü / tusǰuqui: eyimü-yin tula: nidün-iyer üjeküi: üjegdeküi inu egün-dür / sitüjükü: egün-eče degegsi ögülegsen dörben jerge qalisun anu nidün-ü dotorakin-i / bürin-e baγtaγaγsan-iyar nidün-ü neyite qalisun kemejükü: tabduγar jiryuduγar / **[32v]** jerge qalisun anu öber öber-ün üčüken jüil baγtaγsan-iyar γaγča niǰiged / qalisun kemejükü: teyimü-yin tula: tabdaγar jerge qalisun anu γaγča: ödken bügüde-yi čuγlaγsan böged: egün-ü dotor-a-ača γaruγsan iber jiber / narin salburi anu ödken-ü dotor-a siryun oruγad köndülen γulda süljildün / bütüjü: ödken-i qaγamǰilan quriyamui: ene qalisun masi gebegen böged: nimgen: kerber / qaγarabasu ödken inu qubilju usun bolumui: jiryuduγar jerge qalisun mön / γaγča niγta bügüde-yi

[72] dügürig

čuγlaǰuqui: aγalǰin-u tour metü seyimekei masi nimgen / böged basa γilbaγanan gegen boluγsan-iyar toli metü učaraγsan ele bükün-ü bayidal / öngge čöm egün-dür ilete üǰegdemüi: /

nidün-ü qalisun-dur baγtaγsan γurban ǰüil-i ögülekü inu: /

nidün-ü qalisun-dur baγtaγsan γurban ǰüil kemegči nögüge ǰerge qalisun anu γurbadu/-γar ǰerge qalisun-u qoyar ǰabsar-tur aγči tungγalaγ usun metü buyu bičig/-tür singgen boluγči mön kemeǰüküi: ene singgen boluγči anu masi tungγalaγ üčüken -čü / gkir ügei: egüni abuγad yeke serigün tong küitün γaǰar-tur talbibasu-bar / basa ködelkü[73]-ber ügei: egün-dür γurban erkim üile-yin angqan-u üile inu singgen / boluγči mön bui: nögüge ǰerge qalisun-i qaγas bömbüge metü güdeyilgeǰü esergü / **[33r]** tusqaγuluγsan gerel-i quriyaqui-yin tedüyiken busu: qoyar qaǰiγu-qan gerel-i basa kü / quriyamui: kerber güdügür busu bolbasu yerü esergü üǰegdekü bui-ǰ-a: qoyar qaǰiγu /-daγan üčüken-ber ülü üǰegdekü bolumui: nögüge üile inu qoyar qalisun-u ǰabsar /-tur ene singen boluγči aγsan-iyar qara čečegei egün-dür čigedkekü böged: nögüge / ǰerge qataγučiγ qalisun-dur ču: daγariγdaqu ügei bolumui: γurbaduγar üile / inu: ene singen boluγči inu: qar-a čečegei-yin dumdaki üčüken dügüring nüken/-ü tus aγsan-u siltaγan-iyar γadan-a-ača oruǰu iregči gerel ba: küdeng inu / aγur-tur γulγuraǰu oruqu metü singgen boluγči-yi γulaγuraǰu önggereged sayi / niγta boluγsi-dur kürümüi: kerber ene singgen inu ügei bolbasu gerel üčüken / nüke-ber nebte oruγad: nidün boluγči-dur kürübesü γadaγadu yaγum-a-yi üǰen / čidaqu ügei kemeküi-yi bayituγai: niγta boluγči anu tusqayilan iregči gerel/-iyer ǰisi[74] basa qourlaγdamui: ene singgen inu masi ariγun tungγalaγ egünü dotora / kerber ǰokis ügei boluγad: ariγun tungγalaγ-tur üčüken tedüi qoličal-un ǰüil bui: / bolbasu nidün eriyelǰilen yambar yaγum-a nidün-ü emüne ürgülǰi önggereküi-dür adali: / bürüg baruγ üǰegdemüi: yaγun-u siltaγan bui kemebesü qoličal-un ǰüil singgen boluγči/-yin dotora bilqalǰaǰu ködelküi-dür üčüken dügüring nüke-yin tus öng-

[73] köldekü
[74] ǰiči

gereküi kümün / **[33v]** siltaγan-i ülü medekü-yin tula γadaγudu-da[75] aγsan yaγum-a bolγaǰu sanamui: basa / nidün-dür sirqataǰu qalisun delberiged singgen inu γarqui ba esebesü ebedküi-dür / singgen inu qataqu ba: qomsadqu bolbasu: mön kü iǰaγur-un yosuγar bolγaǰu / ǰasabasu bolumui: kerber niγta boluγči üčüken boluγči anu qourlaγdabasu bičig/-tür ǰasaǰu ülü bolumui kemeǰükü: tabdaγar ǰerge qalisun-dur bürin-iyer / čuγlaγdaγsan anu mön kü üčüken boluγči anu egünü činar qayiluγsan bolur metü/-yin tula: bicig-tür bolur-un usun kemeǰükü: qoyitu eteged dügüringsig: / emüne-dü eteged tegsiken boluγad: töb dumda anu nigen üčüken čüngkürüg bui: / ene ödken inu dödüger ǰerge-yin qalisun-i qayaqu tour-un düri metü telegülün / qoyitu ǰüg-i güdeyilgeged emüne qaγas bömbüge metü: nögüge ǰerge qalisun-dur / neyilegülbesü büküli bömbüge metü bolumui: ene üčüken boluγči-yin üile: yerü niγta / boluγči-yin qoyitu nigen qaγas-i sigedkegsen metü ümküǰü qaγamǰilquidur baraǰuqui: / aγalǰin-u tour metü ǰiryuduγar ǰerge qalisun-dur čuγlaγdaγsan anu mön kü niγta / boluγči bui: egünü činar tungγalaγ mölsün-dür adali gilgürem-e böged tungγalaγ-un / tula bičig-tür sil čil[a]γun-u toli kemeǰükü: ene niγta anu qoyitu eteged / dügüring: emüneki eteged inu üčüken tegsiken: qar-a čečegei-yin dumdadu / **[34r]** üčüken dügüring nüke-yin tus: singgen ödken qoyar-un ǰabsar-tur anu böged / üčüken uruγsiqan bütüǰükü: üčüken dügüring nüken-dür oyirasiγ bolγaγsan anu: / čoqum qaǰiγu-bar ǰorin oruǰu iregči gerel-i quriyaγduγči kemegsen siltaγan buyu: / kerber nüke-eče üčüken qola bolbasu ǰorin oruǰu iregči gerel niγta boluγči-dur / ülü tosun qoyar qaǰiγu-yin qoγusun-dur unamui: niγta boluγči-yin qoyitu nigen / qaγas anu ödken boluγči-yin čüngkürüg-tür sigedkegsen metü toγtaγad köbüng/-dür orusiγsan metü: emüne-dü nigen qaγas anu singgen boluγči-dur tusiyalduγsan / böged: basa γurbaduγar ǰerge qalisun-ača γaruγsan sormusun metü narin salburi/-dur barildun bütüǰükü: ene mön kü nidün-ü dotoraki dumda aγči keseglen / bütügsen inu: üčüken čečegei mön buyu: qola oyira-yi üǰeküi ba: todorqai / bürküg boluγči

[75] γadaγadu-du

anu čöm ene čečegei-yin bayidal-ača boluγsan bui: kerber / emüneki eteged masi dügüring bolbasu: nidün qaralγan bulumui: eyimü-yin tula / nigen eteged tegsi: nigen eteged qongqur bolγuǰu üileddügsen nidün-ü / toli-yi kereglemüi: nasun-dur erüsdekü ba: esebesü ebedčin-iyer oriyaγdaγad / emüneki ǰüg köngginegseger nidün čü bülki bolumui: eyimü-yin tula: güdügür / bolγan üiledügsen nidün-ü toli-yi kereglemüi: ene čoqum ilegüü-yi / **[34v]** baγuraγulqui: dutuγu-yi nükükü-yin siltaγan buyu: singgen ödken niγta γurban / ǰüil inu: yeke üčüken bayidal düri adali busu kedüi-ber tus tus öber / bolbaču čöm öber-iyen toγtaγsan kemǰiy-e bui: duran abai toli metü ǰokiyaγsan/-u tula: üčüken dügüring nüke-ber oruγsan gerel bolbaču eldeb yaγum-a-u / bayidal öngge bolbasu demi ülü soličaγulan öber öber-ün tokiyalduγsan / ǰüg nidün-ü ǰiruγ-un eteged-tür debiskerlen bütügsen qayaγči tour-un / dürsü-tü qalisun-u kiǰaγar-tur kürgemüi: /

nidün-ü keseg miqan-i ögülekü inu: /

nidün-ü činar bükü bey-e-eče masi ülemǰi boluγad: nidün-i ködelgegči inu basa / masi qurdun türbil ügei boluγsan-iyar aliba ködülküi qurdun boluγči anu nidün/-dür kürügči-ber ügei bui: eyimüyin tula yaγaral qurdun-i ögülekü bögesü nidün / irmekü-yin ǰaγura kemen adalidqamui: teyin bögetele nidün ularin ködelküi inu: / čöm ǰiryuγan keseg miqan-dur sitüǰükü: ene keseg miq-a degegsi doroγsi / tataγči qoyar ba: ǰegün baraγun qoyar eteged ǰüg tataγči qoyar ba: qaǰiγu/-bar ǰürigüü tataγči qoyar ba: nidün-i degegsi tataqu keseg miq-a anu / üǰegči viši-yin sirbüsün γaruγsan nüke-yin desün eteged-ača debiskerlen / **[35r]** iregseger nidün-ü nögüge ǰerge qalisun-u qoyitu qaγas-tur kürčü ireged / baraǰuqui: nidün-i degegsi tataqu-yin tula bičigtür yekerkeg keseg miq-a kemen / nereyidǰükü: nidün-i doroγsi tataqui keseg miq-a anu üǰekü viši-yin / sirbüsün γaruγsan nüke-yin dooradu eteged-eče debiskerlen iregseger nidün-ü / nögüge ǰerge qalisun-u qoyitu qaγas-tur kürüǰü ireged baraǰuqui: nidün-i / doroγsi tataqu-yin tula: egüni güikelig keseg miq-a kemen nereyidǰükü: / nidün-ü ǰegün eteged-ün ǰüg tataqu keseg miq-a anu üǰekü viši-yin / sirbüsün γaruγsan nüken-ü ǰegün eteged-eče debiskerlen iregseger nidün-ü

nögüge / ǰerge qalisun-u qoyitu qaγas-iyar kerüǰü nidün-ü yeke ǰobki-yin tus / kürčü ireged baraǰuqui: nidün-i qamar-un ǰüg tataqu-yin tula: egüni / sinǰilegči keseg miq-a kemen nereyidǰükü: nidün baraγun eteged-ün ǰüg tataqui / keseg miq-a anu üǰegči viši-yin sirbüsün γaruγsan nüke-yin baraγun eteged/-eče debiskerlen iregseger nidün-ü nögüge ǰerge qalisun-u qoyitu qaγas-iyar / kerüǰü nidün-ü üčüken ǰobki-yin tus kürčü ireged baraǰuqui: nidün-ü / qaǰiγu-daki tataqu-yin tula: egüni gilbiligči keseg miq-a kemen nereyidǰükü: / kerber ene dörben keseg miq-a qamtu-bar ködelkü bolbasu: nidün / **[35v]** sirtegseger bayiqu bolumui: nidün-i yeke ǰobki-yin ǰüg ǰürigüü tataqui keseg miq-a anu / nidün-ü oqurqai-yin ǰiruγ-ača γaruγsan yasun-i debiskerlen iregseger nidün yeke ǰobki/-yin tus kürčü ireged egünü üǰegür[76]-eče bütügsen salburi ǰögelen mögersün-ü čaγariγ/-tur kilkeǰü nebte γaruγad qamar-un qoyar eteged nidün-ü yeke ǰobki dotor-a bütüged: / utasun metü ǰögelen mögersün-ü čaγariγ niǰiged bütüǰükü: ene keseg miq-a anu / nidün-i čayilbalǰan ködelgemüi: nidün-ü üčüken ǰobki-yin ǰüg ǰürigü[ü] tataqu keseg miq-a / inu: nidün-ü oqurqai-yin ǰiruγ-ača γaruγad doγuγur[77]-iyar yasun-i debiskerlen / iregseger nidün-ü üčüken ǰobki-yin tus kürčü ireged nögüge ǰerge qalisun-u / qoyitu qaγas-tur bütüǰükü: ene keseg miq-a inu: nidün-ü üčüken ǰobki-yin / ǰüg tatalan ködelgemüi: busud asaγurun: ǰarim kümün nidün kilar qaǰiγir boluγsan / anu tegün-ü siltaγan yaγun bui: üčirün üčüken köbegüd nilq-a čaγ-ača qoyar / γurban nasun-dur kürtele keseg miq-a masi ǰögelen singgen-ü tula: ǰegün baraγun / eteged-tür aγči yaγum-a nigen nidüber ürgülǰi ǰürigüü qaran: qoyar nidün / ǰerge-ber ködelkü ügei bolbasu: keseg miq-a-yin salburi ulam oqur bolqui ba: / esebesü ulam uratu[78] bolqu-yin tulda: nidün darui kilar qaǰiγir bolumui: eyimü/-yin tula üčüken köbegüd-i qaraγalǰan sobilaqu kümün demei bitegei qulaγai nidüber / **[36r]** qaraγtun kemen idqaǰu surγamui: kerber köbegüd-i ergükü-dür

[76] üǰügür
[77] douγur
[78] urtu

tolоγai-i doruγči / qaǰayilγaqu ba: engdegdeǰü[79] γaǰar-tur unaγaqu bolbasu kilar qaǰiγir boluγči-bar / bui: bügüde egün-ü siltaγan-ača boluγsan buyu: /

nidün-ü sirbüsün ba: sudasu ögekün-i ögülekü inu: /

üǰegči viši-yin sirbüsün tarikin-ača γaruγad qoyar nidün-ü oqurqai-yin ǰiruγ-daki / dügüring nüke-ber niǰeged sal[a]γ-a γarču güdügür-ün tus qoyar sirbüsün nigen γaǰar/-tur neyilemegče dakiǰu saluγad nigen salaγ-a anu ǰegün eteged nidün-ü qoyitu qaγas /-tur nigen salaγ-a anu baraγun eteged nidün-ü qoyitu qaγas-tur kürčü ireged: / ene sirbüsün-ü üǰügür-eče γaruγsan olan narin qayaγči tour metü dörbedüger / ǰerge-yin qalisun bolǰuqui: tolоγai-yin dotor-a aγči busu sirbüsün-eče / bide-gün boluγad: ǰögelen tarikin-i čuγlaγsan qoyar ǰerge qalisun ču ene üǰeküi / viši-yin sirbüsün-i oriyaγad dotor-a anu köndei ügei čimügen metü nüngǰige / dügüreǰükü: üǰeküi üǰegdeküi masi narin niγuča yosun čöm ene üǰeküi viši/-yin sirbüsün buyu: ene sirbüsün-eče γaruγsan qayaγči tour metü dörbedüger / ǰerge qalisun-dur baγtaǰuqui: eng sayin nidün bolbasu: nigen inu mön kü nigen / üǰegdemüi: ebedküi ba: esebesü soγtuγsan bögesü nigen-i qoyar aqu metü / **[36v]** üǰegdeküi-yin siltaγan yambar bui: kemebesü sayin nidün bögesü üǰegči viši-yin sirbüsün / urtu oqur čingγ-a sula tegsi-ber tengčegsen boluγad nidün-ü čečegei öndür / boγuni dotuγsi γadaγsi ülü bolun nigen adali tegsi bo-luγsan-iyar keüken nidün/-dür oruǰu iregči aliba ǰüil-ün gerel dödüger ǰerge qalisun-u ǰiruγ-tur qamtu/-bar kürümüi: eyimü-yin tula: nigen inu mön kü nigen üǰegdemüi: kerber edebküi soγtan[g]γiraqui / bolbasu üǰegči viši-yin širbüsün urtu oqur čingγ-a sula: adali busu-yin tula: / qoyar nidün-ü čečegei nigen inu öndür bolqui ba: nigen inu boγuni bolqui ba: / dotuγsi γadaγsi qarilčan ǰörčildügsen-iyer teyin kü nigen-i qoyar anu metü / üǰegdemüi: üǰegči viši-yin sirbüsün γaruγsan dügüring nüke-yin dooradu ǰabsar-iyar / basa nigen sirbüsün γaruǰuqui: egüni üǰegür-eče salaγalan γaruγsan iber ǰiber narin / salburi nidün ködelgegči ǰiryuγan keseg miqan-u salburi-dur tus tus kilken ǰalγaldu/-ǰuqui: ene

[79] endegdeǰü

sirbüsün inu keseg miqan-luγ-a qamtu nidün-i ködelgekü-yin tula: / ködelgegči sirbüsün kemeǰükü: čisun tarqaγči sudasu anu: üǰekü visi-yin / sirbüsün-eče γaruγad salaγalan delbereged dörbedüger qalisun-i keseg miqan-dur / debiskerlen bütüǰükü: basa nidün-ü oqurqai-yin dotor-a oriyan bütügsen ögekün / nigedüger bolbasu nidün-ü činar ǰögelen yasun-dur daγariγdun qolaqu[80] boluγuǰai / **[37r]** kemegsen bui: qoyaduγar bolbasu nidün-i büliyedken küiten serigün-dür ülü aǰaraqu[81] / boltuγai kemegsen bui: eyimü-yin tula aliba ǰüil-ün küiten bolbaču nidün inu busud/-luγ-a adali ülü köldeyü: /

[Рисунок 13] giya: üǰegči visi[82]-yin sirbüsün-ü aγulǰir-un γaǰar ene bui:

yi: degegsi tataγči keseg miq-a ene bui:

bing: dotuγsi tataγči keseg miq-a ene bui:

ding: baraγun eteged-ün ǰüg tataγči keseg miq-a ene bui:

ü: ǰögelen mögersün-ü γariq-a ene bui:

gei: γaraqan-dur kilkegsen salburi ene bui:

geng: ǰegün eteged-ün ǰüg tataγči keseg miq-a ene bui:

[37v] [Рисунок 14] giya: üǰegči visi-yin sirbüsün-i qučiγsan qalisun ene bui:

yi: üǰegči visi-yin sirbüsün ene bui:

bing: iraγsan γurbaduγar ǰerge qalisun ene bui:

ding: terigün ǰerge qalisun ene bui:

ü: singgen inu ene bui:

gei: sormisun metü narin salburi-tu γurbaduγar ǰerge qalisun ene bui:

ting: dödüger ǰerge qalisun ene bui:

sin: ödken inu ene bui:

gin: qalisun aγči niγta anu ene bui:

yin: qalisun-i abuγsan niγta anu ene bui:

---

[80] qolγuqu

[81] aǰiraqu

[82] У автора разные написанания в тексте, *visi, biši* или *viši*.

[38r] čikin-i ögülekü inu: /

tabun erketen-ü dotor-a nidün-i masi ülemǰi kemen sayisiyan ügüleǰükü: nidün ded čikin/-dür kürügči ügei-yin tula: čikin-ü čiqula kereg-ten-i ilerküy-e[83] ese γarγabasu ülü / bolumui: nidün čikin-ü üile tus tus öber-e[84] bolbaču qarilčan demnelčeǰü tus[a] bolqu / yabudal basa kü masi olan bui: nidün inu bey-e-yi qouralaqu yaγum-a-ača ǰayilaǰu čidaqu / bögetele noyirsaqui-dur ba: esebesü qarangγui süni-dür bey-e-yi qouralaqui yaγum-a-ača / ǰayilaqui anu basa kü čikin-dür sitüǰükü: eyimü-yin tula čikin-i bey-e-yin qaraγul / kemeǰükü: adalidqabasu eldeb ǰüil erdem-i surqui-dur nigedüger bolbasu nidün-dür / sitüǰü tarikin-dur kürgemüi: qoyaduγar bolbasu čikin-dür sitüǰü mön kü tarikin-dur kürgemüi: egüneče medegsen-ü qoyina sayi dotora-ban sanaγsaγar meden čidamui: / kerber kümün-ü suryan ögülekü ba: uqaγulan keleküi üge-yi sonusun čidaqui / ügei bolbasu kedüi-ber üǰegsen medegsen inu olan bolbaču: tegün-ü suraγsan / anu saγar ügei doruγun[85] dutaγu bolumui: nidün-ü ded čikin-i erkim bolγaγsan / anu egünü siltaγan buyu: čikin-ü biši inu sonusqui-yi üile bolγaγsan bolbaču / dotoγadu γaduγadu kemen masida ilγaǰuqui egünü siltaγan yosun-i salγan ese / todorqayilabasu ülü bolumui: čikin-ü delbi köbege: omuγ kedün čečeg / **[38v]** qongγil bügüde-yin orusiγsan orun-i γadaγadu čikin kemeǰükü kememüi: egün-dür mögersün / arisun sirbüsün sudasu ba keseg miq-a bütüǰükü: čikin-ü arisun asuru / ǰuǰaγan ügei boluγad: dotor-a etegedtür aγči masi nimgen qalisun anu / basa mögersün-dür čab niγaldun bütügsen-iyer teyin kü mederekü inu sonur bui: / čikin-ü delbi köngkeyin güdeyin qumildun bütügsen inu: aliba daγun anir-i quriyaγad / čikin-ü dotor-a oruγulqui-yin siltaγan buyu: čiki yeke boluγad: uruγsi / kümürigüü bütübesü daγun anir-i ülemǰi quriyaqu-yin tula: sonusqui anu / neng todorqai bolumui: kümün yar-a γarču čikin-ü delbi unaqui

[83] ilerkey-e
[84] öger-e
[85] doryun

ba: esebesü / sirq-a-dur ba: köldügsen-dür čikin-ü delbi unaqu bolbasu dayun čimege-yi / quriyaqu ügei-yin tula: sonusqui anu üčüken udayan bolumui: bičig-tür / buγu terigüten görügesün-ü čikin sonur boluγsan anu čikin-ü bütügsen inu / üǰegür-tei boluγad urtuγuliγ-un tula: aliba dayun čimege quriyaqu kilbar-un / siltayan bui: ǰigürten ǰiγasun terigüten-dür görügesün metü čikin delbi ügei bui: / yerü qoyar eteged-tür niǰiged nüke bütügsen-iyer sonusqui anu üčüken tedüi / meküs basa kümün-ü čikin ködel-ün ülü čidaqu anu čikin-ü keseg miq-a qataγu / böged: oqur boluγsan siltayan bui: ǰarim-ud čikin-iyen ködelgen čidaqui anu: / **[39r]** yambar siltayan bui kemebesü: nigen nigen-e eng-ün kümün-eče ilegüü qoyar üčüken / keseg miq-a metü salburi bui: nigen salburi anu manglai-yin arisun-i ködelgekü / keseg miqan-ača γaruγad čimarqai-yin dotor-a eteged-iyer kerüǰü oduγsaγar / čikin-ü üǰegür-tür kiken bütüged: čikin-i uruγsi tatun[86] ködelgemüi: nigen / salburi anu qoyitu qulaγai geǰige-eče γaruγad kerüǰü iregseger čikin-ü qoyitu / iǰaγur-tur kilken bütüged: čikin-i qoyisi tatun ködelgemüi: nige nigen keseg / bütügsen inu eng kümün-eče sula-yin tula: bičiqan bičiqan ködel-ün čidaγči/-bar bui:

čikin-ü dotoraki bükün-i ögülekü inu /

nigen čikin-ü dotor-a köndei γajar dörben ba: qalisun γurban kilkeldügsen üčüken / sina yu: yasun γurban ba: degesü metü salburi nige keseg miq-a qoyar sonusqui / biši-yin sirbüsün nige: ene kedün ǰüil čikin-ü dotora aγsan-iyar dotoγadu / čikin kemeǰükü: angqan-u köndei inu čikin-ü qongγil-un ǰiruγ-ača dotuγsi / čiγulǰu čiqula boluγad: ayalaγu abun qaǰiγu-bar degegsi ǰürigüü bütüǰükü: kerber / sidurγu bolbasu köndei γaǰar-un činegen möčid bolumui: oriyangγi qaǰaγai / bütügülügsen inu: aliba oruǰu ireküi daγun könggersün čimege-tei boltuγai / **[39v]** kemegsen bui: degegsi ǰürigülǰü bütügsen inu: kerbe qoruqai terigüten üčüken / yaγum-a orubasu maltuǰu[87] abqui-dur kilbar boltuγai kemegsen bui: ene köndei/-yin dotor eteged-tür iber ǰiber üčüken

[86] tatan
[87] maltaǰu

bulčirqai bui: qongγil-un dotoraki / qulγu egün-eče γaruγsan bui: kerbe quluγu[88] yeke dügürebesü oruqu irekü / daγun üčüken tedüi tasiyalaγdamui: ene köndei ǰiruγ-tur bütügsen / qalisun-u qulusun-u dotoraki qalisun metü masi nimgen boluγad qaγurai mön kü / kenggerege-yin telegsen arisun metü ǰabsarilan[89] bütüǰükü: bičig-tür ene / qalisun čikin kenggerege[90] kemeǰükü: nögüge köndei inu gün-ü tursi γurban dörben / qubi: örügen[91]-ü tursi tabun ǰiryuγan qubi: dotora eteged-tür aγči masi / nimgen qalisun yasun-dur čab niγaldun bütüǰükü: ene köndei-yin dotoraki / dügüring quriyaγdaγsan boluγad basa qarilčan kilkeldügsen γurban üčüken / sina yasun bui: bükü bey-e-yin yasun čöm ösümüi: γaγča ene γurban üčüken sig yasun / nilq-a čaγ-ača öteltele öskü-ber ügei: nigen inu aluq-a metü: nigen inu dösi / metü: nigen inu dörüge metü-yin tula: bičig-tür aluq-a dösi dörügen-ü / yasun kemen nereyidǰükü: kenggerege metü qalisun-u dotor-a köndülen tatun / bütügsen salburi-yi degesün kemeǰükü: egün-ü tus basa qoyar üčüken keseg / **[40r]** miqan γaruγad aluq-a-yin isin[92]-dür kilkeǰü bütüǰükü: ene köndei-eče nigen / γaγursu[93] metü narin salburi γaruγad qoγolai ba kögemi-yin gün-dür nebtereǰekü / čikin düli kümün-ü esergü aman tus oyira kelelčekü bolbasu: bičiqan bičiqan / sonusdaqui anu egünü siltaγan bui: kümün qambar tomuγuran qoγolai sögeǰü / dotorača degegsi oyilaǰu ǰangγiraγsan kei ene γaγursu metü narin salburi-dur / oruγad kenggerege metü qalisuna niduran mörgüčeldebesü čikin-ü dotora ebedmüi / kerber ene kei neng türgen boluγad: qalisun qaγarabasu γaruγsan kei inu / ǰula-yi sünegekü bolumui: ene nögüge köndei-yin ǰiruγ-tur aγči qoyar nüke-eče / nigen inu dügüring: nigen inu üčüken yekeken böged: nuγusun-u ömdege / metü bütüǰükü: ene qoyar nüke-yi γurbaduγar köndei deki qaγalγ-a čongqu / kemen nereyidǰükü: dörüge

[88] qulki
[89] ǰabsarlan
[90] kenggerge
[91] örgen
[92] esin
[93] γuursu

metü üčüken: yasun-u ǰiruγ anu nuγusun-u ömdüge / metü nüke-yi böglen bütüǰükü: üčüken dügüring nüken-dür böglegesün ügei / ene qoyar nüke dotuγsi nebterikü inu: γurbaduγar köndü γaǰar mön buyu: / nögüge köndei-eče üčüken baγ-a böged: dotora masi dügüring egünü dotora / nimgen qalisun bürin-e bütüǰükü: basa γurban mögersün-ü γaγursu qaγas / čaγariγ metü qoyar üǰegür qalisun-dur sitüǰü moruyin oriyan bütügsen-iyer / **[40v]** altan mönggün γarqui aγula-yin sang-dur adalidqaǰuqui: iber ǰiber čisun / usun-u sudasu ene ǰabsar-iyar salaγalan bütügsen inu masi olan: ene köndei-yin / ǰiruγ-tur aγči nigen üčüken nüke dörbedüger köndei-dür nebtereǰükü: ene / köndei γaǰar-un bütügsen bayidal anu mön kü büriyen-dür adali üǰegür eteged / šobuγur-un tula: büriy-e metü nereyidǰükü: egünü γadar eteged mögürsütei: / dotor-a eteged qalisun selte: ene qalisun anu sonusqui viši-yin sirbüsün-eče / bütügsen bui: büriyen-ü dumda nigen mögürsün bvar bui: üǰüm-ün čöm-e metü / bütüǰükü: ene bvar-un degere-eče üčüken γobil bui: ene γobil-dur sonusqui viši/-yin sirbüsün-ü salburi γarǰuqui: γurbaduγar dörbedüger köndei-dür quriyaγdaγsan / kei kümün törükü-yin urida iǰaγur-ača ǰayaγaγsan-u tula: egüni asida-yin kei / ke-meǰükü: sonusqui visi-yin sirbüsün toloγai-yin dotoraki doloduγar qoos / sirbüsün-eče γaruγad qoyar salaγ-a bolun saluγad: nigen salaγ-a anu qataγučiγ / nigen salaγ-a anu ǰögelen: ǰögelen inu dörbedüger köndei-yin dotor eteged-ün / qalisun bolǰuqui: qataγučiγ anu angq-a köndei-dür kürčü ireged: γurban / salaγ-a bolun salaǰu degedü nigen salaγ-a manglai ködelgegči keseg miqan-dur / kürüged baraǰuqui: dumdadu nigen salaγ-a anu ker-e qačar-un doγuγur / **[41r]** oduγad qamar-tur kürčü baraǰuqui: dooradu nigen salaγ-a anu qoγolai-bar / oduγad kelen-dür kürčü baraǰuqui: ene dörben köndei γaǰar anu γaγča / sonusqui viši-yin sirbüsün-dür eldeb daγun čimege-yi quriyan čidaγči / erketen tegüsǰükü: adalidqabasu toγtaγamal usun-dur čilaγun toγosq-a / terigü-ten-ü ǰüil-i orkibasu artan ulam ulam delgeren oduγsaγar küčün / baγuraγad sača mön kü iǰaγur-un yosuγar tegsi bolumui: aliba daγun / čimege čöm ködelkü kei-eče boluγsan bui: daγun čimege bui bolbasu: / kei mön kü usun metü artan oduγsaγar čikin-ü angq-a köndei-dür

oruγsan-u / qoyina kenggereg metü qalisun doryiluγad keseg miq-a degesün metü salburi / čöm ködelmüi: ene ködelküi-dür qarilčan kilkeldün bütügsen γurban üčikengsig[94] / yasun egün-dür tataγdaǰu basa kü qamtu-bar ködelmüi: ene köndei-deki / köngdegdeǰü ulam γurbaduγar dörbedüger köndei-dür quriyaγdaγsan asita-yin / kei basa kü ködel[ü]ged ded ded-iyer sonusqui viši-yin sirbüsün-dür kürügsen/-ü qoyina sayi sonusun čidamui: čikin-ü dotoγadu γadaγadu-dur edüi / činegen ǰüil bütügsen inu nigen-čü ülü kereglegdekün-ber ügei: nigen ǰüil / dutaγu bolbasu sonusqui anu darui tokiyalduǰu ügei bolumui: /

[41v] [Рисунок 15] giya: angq-a köndei γaǰar-un ǰabsarlaǰu bütügsen kenggereg metü qalisun ene bui:

yi: nögüge köndei γaǰar-un dotor-a esergü tesergü kilkeldüǰü bütügsen γurban yasun ene bui:

bing: dörüge metü yasun ene bui:

ding: dösi metü yasun ene bui:

ü: aluq-a metü yasun ene bui: /

[42r] [Рисунок 16] giya: γurbaduγar köndei γaǰar-un dotora qaγas γariq-a metü bütügsen γurban mögersün salburi ene bui:

yi: qangǰilaǰu abuγsan qaγas γariq-a metü γurban mögersün salburi ene bui:

bing: büriy-e metü bütügsen dörbedüger köndei γaǰar ene bui:

[42v] qambar-i ögüleküi inu:

kümün-ü üǰeküi sonusqui anu: kedüi-ber qoyar nidün ba: qoyar čikin-dür šitükü / bolbaču: sayin maγu ünür-i ünüsün ilγaqui inu basa qambar-tur šitüǰüküi: tegüber / qamar-i aman-u oyir-a deger-e bütügülügsen inu: aliba yaγum-a-yi ideküi uuqui-yin /-~~yin~~[95] urida ünür-i urid qamar-iyar ünüsüged idebesü ǰokiqu: ülü ǰokiqu uuγuba/-su bolqu ülüyi medetügei kemegsen buyu: qamar-tur baγtaγsan ǰüil basa olan/-u

[94] üčükensig

[95] Зачеркнуто автором.

tula: čikin metü dotoγadu γadaγadu bolγan salγaǰu ügüleǰükü: / qaγulǰu gübügür qongsiyar baγan-a nüke samsa γobil neyite neyileldün toγtaγsan / γaǰar-i qamar-un γadaγadu ǰüil kememü: kümün-ü qamar yeke baγ-a urtu oqur / tus tus öber-iyen tula toγtaγsan kemǰiy-e ügei kerber qamar oqur baltaγai / bolbasu: üǰeküi-dür ǰokis ügei kemeküi-yi bayituγai: amisqul abqui-dur / basa ǰokis ügei bui: qamar urtuγuliγ öndürken bütübesü üǰeküi-dür sayin / boluγad amisqul abqui-dur ču aγudam bui: qamar-tur basa kü busud /-luγ-a adali arisun ba: keseg miq-a yasun mögersün qalisun bui: qamar-un / arisun nimgen boluγad niγta dotora eteged-tür ögekün ügei-yin tula / küiten-dür gem-tei: kerber ögekün bui bolbasu üsčü oduγsaγar sirtaγar yeke / **[43r]** qamar tai bolumui: eyimü-yin tula kümün tölüǰikü bolbasu: qamar mön kü iǰaγur-un / yosuγar miq-a nemegdekü-ber ügei qamar-un arisun qoyar samsa-dur čab niγaldun /qamar-un üǰegü baγan-a selte qoyar üge-yin toγurin dotuγsi ümüriǰü / bütüǰükü: qamar yerü ködelkü ügei-yin tula: γaγča ǰiryuγan üčüken keseg / miq-a bütügülǰü qamar-un üǰegür eteged-i üčüken tedüi qumbin delgemü: / angq-a qoyaduγar qoyar keseg miq-a γurban salaγ-a-tu ba: manglai qamar-un / yasun-u aγulǰar-ača γaruγad debiskerlen iregseger: qoyar samsa-dur kürčü / arasun baraǰuqui: γurbaduγar dörbedüger qoyar keseg miq-a modun-u üčüken / nabči metü qaγulǰar-un yasun-u dooradu eteged-eče γaruγad: qoyar samsa-yin / güdügür-tür kürčü ireged baraǰuqui: tabdaγar ǰirγuduγar qoyar keseg miq-a / basa kü qaγulǰar-un yasun-u dooradu eteged-eče γaruγad qamar-un dotoraki / qalisun mögersün qoyar ǰabsar-iyar debiskerlen iregseger qoyar samsa-yin / dotor-a eteged-ün qongqur-tur kürčü ireged baraǰuqui: keseg miqan-u / dour-a tabun mögersün bui: angq-a qoyaduγar qoyar mögersün inu qamar-un / qaγulǰir-ača ekil[e]ǰü qamar-un yasun-dur čab niγaldun ulam ulam nimgen / boluγad ǰögelen bolun iregseger qamar-un qongsiyar bolǰuqui: γurbaduγar / **[43v]** dörbedüger qoyar mögersün inu qaγulǰar-un yasun-u muqulta-yin γaǰar-ača ireged: qoyar samsa bolǰuqui: tabuduγar mögersün inu basa kü qaγulǰar-un / yasun-ača nebte doroγsi iren qamar-un qongsiyar-i ketüreǰü ömürün / oduγad qamar-un baγana bolǰuqui: /

qamar-un üile-yi ögülekü inu: /

qamar-un yasun güdügür-ün tus-ača ekileǰü doroγsi iregseger qamar-un dumda / kürčü ireged baraǰuqui: ene mön kü qaγuldar-un yasun buyu: ene yasun nimgen / boluγad: γadar eteged kilkegür: dotor-a eteged sirügün: üǰegür-ün eteged / kirüge-yin araγan-dur adali bütüǰükü: ene metü bütügülügsen inu čoqum / dooradu mögersün-dür kilkeldüǰü ǰalγamčilan batu boltuγai kemegsen bui: / qaγuldar-un qoyar keseg yasun qamar-un mögler-tür qabsurun bütügsen boluγad / ǰegün baraγun qoyar eteged inu: ker-e qačar-un yasun-dur ǰalγaldužuqui: / qamar-un qaγuldar qoyar eteged nidün yeke ǰobki-yin tus bütügsen qoyar / üčüken yasun bui: kimusun-dur adalisiγ bütügsen-iyer kimusun yasun kemeǰükü: / qaγuldar-un yasun-u degedü ǰüg-tür köndülen bütügsen yasun manglai-yin / qariyatu bolbaču: qamar-un üile-dür orulčaγuluγsan-u tula: egün-dür / **[44r]** ülü γarγaqu bolbasu ülü bolumui: ene yasun bütügsen inu elkeg-tür / adalisiγ tula: elkeg yasun kemeǰükü: ene elkeg yasun-u degere aγči / toγulasi ügei iber ǰiber üčüken nüke degegsi ǰürigüü moru-yin bütügsen/-iyer amisqul abqui-dur ba: ünüsküi-dür yerü ariγun kei oruqu/-eče öber-e gkir toγusun terigüten-ü ǰüil oruǰu ülü bolumui: / aliba sayin maγu ünür qamar-tur kürtebesü: üčüken nüke-ber oruγad / sayi ünüsügči viši-yin sirbüsün-dür küremüi: qamar-iyar ünüsbesü[96] ünür / ülü kürtekü inu elkeg yasun-u iber ǰiber üčüken nüke qaγaγdan čilegdegsen / siltaγan bui: tarikin-u čuγlaγsan angq-a ǰerge qalisun-ača γaruγsan olangki / narin salburi anu elkeg yasun-u nüke-ber γarču ireged qamar-un dotoraki / mögersün-dür bürǰü bütügsen ǰuǰaγan siγ qalisun bolǰuqui: ene qalisun-u / dotor-a eteged-tür aγči nimgen boluγad: ǰögelen mögersün-ü ayimaγ-tu / ǰüil ǰerge ǰerge čuγlan oduγsaγar qamar-un qaγuldar-un eteged-tür / kürtele bütüǰükü: ene qalisun anu basa kü mögersün-ü ayimaγ-tu ǰüil / čuγlaǰu moru-yin bütüǰükü: ene qalisun-dur bütügsen iber ǰiber üčüken / bulčirqai toγulasi ügei bulčirqai-ača tungγaγdaγsan usun anu qamar-un / **[44v]** dotoraki-yi ülü qataγan čigidkekü boluγad: üligsen inu nisun anu bolǰu /

[96] ünürdübesü

qamar-ača γarumui: basa kimusun-u yasun-u dumda nige üčüken nüke bui: / ene nüke-yi nebterčü iregsen γaγursu metü salburi-ača γaruγsan usu basa kü / nisun bolumui: kümün daγarabasun singgen nisun čuburiqui anu basa kü egün-eče / boluγsan bui: qamar-un qoyar nüke-eče dotuγsi qangsiyar-un yasun-u üǰegür/-ün tus qusiyad morui γaγursu bolǰuqui: niǰiged γaγursu anu elkeg / yasun-dur nebtereǰükü: niǰiged γaγursu anu tanglai-yin iǰaγur-un eteged-ün / nükün-dür nebtereǰükü: qamar-ača amisqul abqui-dur tanglai-yin iǰaγur-un / eteged-ün nüke-ber oruqui γarqui bui: ünüsügči biši-yin sirbüsün tarikin/-ača γaruγad elkeg yasun-u degedü eteged-tür kürčü ireged: ene sirbüsün/-eče γaruγsan üsün metü olangki narin salburi anu elkeg yasun-u nüke-ber / γarču ireged: qamar-un dotor-a čuγlan bütügsen qalisun-dur kilkeldün / bütüǰükü: eldeb amtatu ǰokistu ünür bolbaču: eldeb ümekei ǰokis ügei / ünür bolbaču qamar-tur sengselen angkilun orubasu: qalisun köndegdüǰü ünüsügči / viši-yin sirbüsün basa kü ǰalγaldun ködelkü-dür sayin maγu ünür-i darui ilγan / čidamui: qamar-un γadaγadu ǰüil-eče öber-e dotora basa edü činegen ǰüil aγsan/-iyar qamar-un viši-yin üile čöm egün-dür tegüsüǰükü: /

[45r] [Рисунок 16] giya: elkeg yasun-u tus γaǰar ene bui:

yi: qangsiyar yasun ene bui:

bing: qangsiyar yasun-u üǰegür eteged-ün araγ-a ene bui:

ding: kimusun yasun ene bui:

ü: qongsiyar yasun-u üǰegür eteged-tür mögersün bütügsen γaǰar ene bui:

[45v] aman-i ögülekü inu: /

ünüsküi viši-yi ded: ideküi uu[γu]qui kelelčeküi amisq[u]l abqu-yin ǰüil büri-yin / üile čöm aman-u qariyatu boluγad: amsaqui-yin viši-yi yerü kelen kü erkesigsen / bui: teyin atala basa uruγul sidün aγurqai tanglai: kögemi terigüten-ü / ǰüil bui boluγsan-iyar aman tegüs bür-idǰükü: aman-dur deger-e dour-a sidün-i / qalqalan uryuγsan anu uruγul mön buyu: egünü γadaγur aγči arisun / aman-u orčin-dur kürčü ireged baraǰuqui: baraγsan γaǰar-ača ǰalγaldun nigen / ǰerge ulaγan öngge-tü

nimgen arisun dotuγsi ümürin oduγsaγar aman-u / dotor-a bürin-iyer debiskerlen bütügsen-i aman-u qalisun kememüi: ene mön / kü aman-u dotor-a eteged-ün uruγul buyu: endeki miq-a masi jögelen jilmaqan / boluγad: üčügükengsig bulčirqai qoličaldun bütügsen inu masi olan kelen-ü / üjegür-iyer uruγul-dur tulγaju doliyan darulaju tursibasu bulčirqai / aγsan-i darui medegdemüi: ene jerge-yin bulčirqai-yin sübeber γaruγsan / usun anu silüsün-ü ayimaγ bolumui: uruγul-un ködlülün masi olan jüil büri/-ber ködelküi inu čöm keseg miqan-dur sitüjüküi: degedü dooradu uruγul-i / ködelgeküi keseg miqan bügüde arban γurban qooslan bütügsen keseg miqan / **[46r]** jiryuγan γaγčaγar bütügsen keseg miqan nigen bui: angqan-u qoos keseg miqan / anu degedü egüden sidün-ü aγurqai-yin degedü eteged-eče γaruγad degedü / uruγul-un dotor eteged-iyer debiskerlen iregseger arisun qalisun-u / aγuljar-tur kürčü ireged barajuqui: ene keseg miqan anu degedü / uruγul-i degegsi tatun ködelgemüi: qoyaduγar qoos keseg miqan anu / erügün-ü qajiγuača γaruγad dooradu uruγul-un dotor-a eteged-iyer / debiskerlen oduγsaγar aman-u jabji-dur kürüged barajuqui: ene keseg miqan / anu degedü uruγul-i doroγsi tatun ködelgemüi: γurbaduγar qoos keseg / miqan anu dooradu egüden sidün-ü aγurqai-yin ijaγur iteged γaruγad / dooradu uruγul-un dotor-a eteged-iyer debiskerlen oduγsaγar arisun / qalisun-u aγuljir-tur kürüged barajuqui: ene keseg miqan anu dooradu / uruγul-i doroγsi tatun ködelgemüi: dörbedüger qoos keseg miqan anu / soyuγ-a sidün-ü aγurqai-yin degedü eteged-eče γaruγad degedü uruγul-i / dotor-a eteged-iyer kerüjü jürigüü-ber iregseger aman-u jabji-dur kürčü / ireged barajuqui: ene keseg miqan anu dooradu uruγul-i degegsi tatan / ködelgemüi: tabuduγar qoos keseg miqan anu ker-e qačar-un qoyiqan-a / **[46v]** dooradu eteged-eče γaruγad niγur-un dotor-a eteged-ün qalisun-i / debiskerlen iregseger aman-u jabji-dur kürčü ireged barajuqui: degedü / dooradu uruγul-i qačar-un jüg tatan ködelgeküi-yin tula: egüni inisegči / keseg miq-a kememüi: jiryuduγar qoos keseg miqan anu araγ-a sidün-ü aγurqai/-yin ijaγur eteged-eče ekilen γaruγad niγurun dotor-a eteged-ün qalisun-i / debiskerlen iregseger degedü dooradu uruγul-un orčin-dur kürčü ireged / barajuqui: üliyeküi-dür

niγurun arasun-i güdeyilgekü-yin tula: egüni üliyegči / keseg miqan kememüi: γaγčaγar bütügsen keseg miqan anu qabtaγ-a-dur oγusur / tataγsan metü degedü dooradu uruγul-dur bürin-iyer bütügsen-ü tula: aman angγayiqui qamkiqui čorbuyiqu torduyiqu anu čöm egün-eče boluγsan / bui: aman-u uruγul-un üile sidün aγurqai-yi qalqalan qaγalǰilan aman-u / doroγsi ǰüil-i taraγulqu ügei boluγad kelelčekü nilbuqu idekü uuγuqui/-dur tusa boluγsan anu čöm ene arban γurban keseg miqan bui-yin siltaγan / buyu: ene mön kü uruγul-un erkim üile buyu:

sidün-i ögülekü inu: /

Aman-u dotoraki aγurqai-dur qadaǰu uryuγsan čikeken boluγad / **[47r]** qataγu aγurqai-ača γarču uryuγsan yasun idekü idegen-i ǰaǰalaqui-dur kereglekü/-yi sidün kememüi: sidün-ü činar busu yasun-ača čulu böged: qataγu teyimü / bolbaču aγuqui ǰaǰilaqui-dur qoluγsaγar mön kü ulam ulam eleǰü odumui: kerber / nigen sidün unabasu: eseregü uryuγsan sidün ǰaγuqu ǰaǰilaqui-dur oluγdaqu / ügei-yin tula üsügseger busu sidün-eče üčüken urtu bolumui: sidün-ü / činar kedüi-ber čulu qataγu bolbasu üsküi qaryui anu basa kü busu yasun/-dur adali küčün sim-e-dür šitüǰikü: ekener siltaγatai bolǰu doloγan naiman / sar-a-yin orčin-i kebeli-yin dotoraki köbegün-ü aγurqai-yin dotor-a sidün / uryu-qui tus orun-dur sidün čoquyiqui anu sayi toγtamui ene orun-dur / basa nigen ǰüil kögesün bui: ene kögesün öbesüben ulam ulam qataγu-yin tula / sidün čoquyiǰu γarqui-dur yekedei tusa tai bui: sidün γarqui anu maγad / ügei bui: nirai köbegün törüged sača ǰarim-ud nigen sidü-tei törüküčü / bui: sara dügüreged sidün uryuγči ču bui: oi önggereǰü sidün uryuγči / ču basa bui: doloγan naiman sara boluγsan qoyina sidün uryu-qui anu yerü-yin / kemǰiy-e buyu: sidün ǰerge-ber ülü uryun degedü egüden sidün-ü üǰegür / eteged qurča boluγsan-iyar urid uryumui: dooradu egüden sidün: soyuγ-a / **[47v]** sidün: araγ-a sidün qoyina ulam ulam uryumui: üčüken köbegüd-ün sidün ekileǰü / nigen ba: esebesü qoyar uryuqui-dur yerü masi ebedkü atala: kerber γurba / dörben sidün qamtu-bar γarubasu ebedküi-yi tesün ülü čidaqu-ača / bayituγai köbegüd-tür basa kü yekede ayul-tai bui: sidün uryuǰu qoran/-dur kürbesü uryuqui anu tür tüdemüi: ǰiryuγan doloγan nasu boluγsan qoy-

ina deger-e / dour-a basa dörben sidün uryumui: arban dörben nasun boluγsan qoyina mön kü / yosuγar dörben sidün uryumui: qorin orčin basa dörben sidün uryuγad γučin / qoyar-tur küremüi: teyimü bolbaču sidün uryuqui anu adali busu γučin / uryuγčin bui: qorin naiman uryuγčin ču bui: köbegün ǰiryuγan doloγan nasun-u / orčin sidün unaquyin siltaγan yambar bui kemebesü: kebeli dotoraki köbegüd / törükü-yin urida aγurqai-yin dotor-a sidün uryuqui tusa-dur qosiyad / sidün-ü čoquyiqui anu deger-e dour-a dabqurlan uryuǰuqui: urida uryuγsan-i / köküǥči sidün kememüi: ene sidün-ü iǰaγur eteged oqur boluγsan-iyar qadqan / uryuγsan anu asuru batu busu ǰiryuγan doloγan nasun-u orčin köküǥči sidün/-ü dour-a aγči sidün čoquyiǰu: γarqui-dur urid uryuγsan köküǥči sidün / tülkigdeǰü unamui: eyimü-yin tula köküǥči sidün köndülen[97] doγuraban unaqui/**[48r]**-yin urida tedüi abasu sayin: kerber ülü abqui bolbasu dour-a aγči sidün / čoquyiqui anu daruγdaǰu daruidur uryun čidaqu ügei: esebesü ǰoriǰu uryun: / esebesü γadaγsi doγduyin γaruγad dorsuγui sidün bolǰu: sidün tegsi ügei / bolqu bolumui: ǰarim kümün ögülekü inu köbegün törüged sača: nige qoyar sidün / aqui ba: basa ider boluγsan-u qoyina γučin qoyar sidün-eče öber-e basa ilegüü / uryuqu bolbasu: ene mön kü buyan kečig[98]-ün belge kememüi: ene metü ögülekü inu / busu bolǰuqui: sidün-ü olan üčüken boluγči kebeli dotoraki köbegün-ü sidün / čoquyiqui küčün sim-e yeke baγ-a boluγsan-u siltaγan buyu: sidün olan bolbasu / idekü idegen-i ǰaǰilaquidur ilǰirqu-yin tula: singgekü-dür kilbar boluγad / bey-e-yi teǰigekü-dür üčüken tusa tai-ača busu: egün-dür yerü öber-e buyan / kečig-tei kemekü-ber ügei buyu: sidün yeke baγ-a adali busu-yin tula: / sidün-ü uγ iǰaγur basa kü tus tus taγan öber-e buyu: egüden sidün-ü iǰaγur/-un eteged-tür niǰiged sal[a]γ-a soyuγ-a sidün-ü iǰaγur-un eteged urtu boluγad / qosiyad salaγ-a: dour-a-du araγ-a sidün-dür qosiyad γurbaγad salγ-a: / degedü araγ-a sidün-dür γurbaγad dörbeged salaγ-a bui: araγ-a sidün/-dür salaγ-a ilegüü tula iǰaγur-un eteged-tür qongqur bui: köndei /

[97] ködülün
[98] kesig

[48v] boluγči aγurqai-ača uryuγsan narin sirbüsün-ü üǰegür ene qongqur köndei-dür / ǰalγalduǰuqui: nigen ǰüil-ün γasiγun usun sirbüsün-i daγan qongqur köndei-dür / orubasu: sidün saγar ügei ebedmüi: teyin atala ene qosiyad usun dotora / quriyaγdabasu qoruqai metü ürgülǰi dotuγur artan oduγsaγar sidün keseg keseg / oγlurqu boluyu: ǰarim kümün ülü medekü-yin tula: egün-i sidün-dür qoruqai bui-yin / tula: idegsen buyu kemen ögülegčin-ber bui: sidün-ü büile miqan niγta boluγad: / qataγusiγ sidün-dür čab niγaldun iǰaγur eteged-i batulan qasin bütüǰükü: / sidün-ü büile-yin miqan-dur ene γasiγun usun orubasu nigen nigente qabuddaγad: / ǰaγadqaqui ba: nigen nigente miqan-u öngge qabudar bolqu bolumui: sidün-ü / üile ǰaǰilaqu ǰaγuqu-ača öber-e ügeyin ayalγu-yi eb neyilegülkü-dür yekede / tusa-tai-bar bui: kerber egüden sidün unabasu kei siduryu-yin tula: / üge todorqai tomuruγad[99] ügei bolumui: sidün-i qadaγad uryuγsan yasun / tegüsin-eče ekileǰü erügün-ü üǰegür eteged-tür kürtele: sidün büri / eǰelegsen qongqur-ača öber-e ene erügün-ü yasun dotor-a niǰiged γobiltai / urtuγuliγ köndei bui: erügün-ü sidün-i čigedken teǰigekü sudasu ene köndei/-dür nebterikü nüke-ber γarqu oruqu buyu: erügün-dür bolbasu öber-e üile / **[49r]** ügei: yerü dooradu sidün-i tosuγad qamtu-bar ködelmüi: degedü aγurqai ba: / gabul yasun-dur kilkeǰü uryuγsan-u tula: ködelǰü ülü bolumui: ködelebesü / tarikin türgelemüi[100]: eldeb amitan-u dotor-a γaγča todi qabqasutu / luu-dur degedü aγurqai ba: gabul yasun-dur kilgeǰü ese uryuγsan-u / tula ködelün čidamui:

[Рисунок 17] giya: degedü aγurqai-dur arban dörben sidün ene bui:
yi: tangnai ene bui:

[49v] [Рисунок 18] giya: dooradu qoyar soyuγ-a sidün ene bui:
yi: dooradu nige egüden sidün ene bui:
bing: dooradu tabun araγ-a sidün ene bui:
ding: nigen qaγas erügüü yasun ene bui:

[99] tomuruγun
[100] doryilamui

ü: tügüsi-yin γaǰar ene bui:

[50r] kelen-i ögelekü inu: /

kelen-dür qalisun ba: miq-a: sudasu salburi keseg miq-a terigüten bui: kelen-i / tügemel bürigse nimgen arisun-u γadar qalisun-u dotor-a nigen ǰüil-ün / naltalγ-a tai boluγad üčüken γadar eteged čaγan dotora eteged salburi / elkeg metü seyimeger bütüǰükü: kelen-ü miq-a köbčin bey-e-yin miqan-ača / öber-e bui: kelen-ü činar eleldeg boluγad salburin-i tedüyiken iǰaγur / eteged-eče γaruγsan salburi deger-e dour-a kelen-ü üǰegür-tür kürtele / nebte bütüǰükü: ene salburi kelen-i dotuγsi tatun qumbimui: basa kelen-dür / aγči bükü salburi deger-e dour-a köndülen γuldu šiduryudun ǰürilǰü negegsen / čikirsün metü bütügsen-ü tula: mön kü moγai ǰiγasun metü aman-u dotora / oriyan körbelǰin ködülün čidamui: kelen-ü iǰaγur-tur aγči ögekün iber / ǰiber üčüken bulčirqai bui: ene edüi činegen salburin-dur kilkeǰü bütügsen / boluγad: egün-dür basa olangki narin sirbüsün bui: nigen qaγas anu toloγai/-dur aγči tabdaγar qoos sirbüsün-eče ǰalγaldun γaruγsan bui: nigen / qaγas anu yesüdüger qoos sirbüsün-eče ǰalγaldun γaruγsan bui: ene / olangki narin sirbüsü seyimeger bütügsen elkeg metü ǰüil-ün dotora / **[50v]** eteged-tür kürčü ireged: basa nigen ǰerge qalisun bolǰuqui: ene qalisun/-ača γaruγsan buryučaγ metü iber ǰiber araγ-a seyimeger bütügsen elkegün / sübe-ber nebte γaruγsan kelen-ü iǰaγur-un degedü eteged-tür barǰayin[101] / bütüǰükü: ene buryučaγ metü araγ-a sirbüsün-ü ayimaγ-un tula: mederekü / inu masi qurča eldeb sayin maγu amtan-i ilγaqui anu čöm egün-dür / sitüǰükü: kelen-ü iǰaγur-un tus bütügsen nigen narin yasun dörben üy-e / tabun keseg küilügsen nomu metü kelen-ü degedü eteged-tür aγči nigen / sudal: ene yasun-u üǰegür-tür uyaγsan metü bütüǰükü: dooradu / eteged-tür aγči nigen salburi baqan bidegüken kelen-ü iǰaγur dooradu / eteged-eče γaruγad: kelen-ü dumda kürčü ireged baraǰuqui: kelen-i / dotuγči tataqu-yin tula: bičig-tür kelen-ü ǰaγuči kemeǰükü: ǰarim nilq-a / köbegün ilegüü nigen ǰaγuči kelen-ü iǰaγur-un üǰegür-tür

[101] barǰayin

körtele uryuγči/-bar bui: ene metü uryuγsan anu kökün-i kökükü-dür tomiyarqu ügei boluγad / üsügsen-ü qoyina kelelčeküi-dür čü kelgelǰe-müi: kerber nilq-a köbegün-ü kelen-ü / üǰegür-tür ene metü salburi medegdebesü onubči-bar ülibesü darui / sayin bolumui: ene salburi-yin qoyar qaǰiγu-dur čisun tarqaqu: čisun / **[51r]** quriyaqu qoyar sudasu bui: cisun tarqaγči sudasu anu tarikin-dur / čisun kürgekü dörben bide-gün sudusun-iyar nebtereǰüküi: čisun quriyaqui / sudasu görege-dür nebtereǰüküi: kerber qoγolai ebedden baqalǰaγur kögesün / ǰalγiǰu ülü bolqu bolbasu čisun quriyaqui sudasu-yi qaγalǰu čisu / γarγabasu basa kü kümün-ü amin aburqu bolumui: aman-u dotoraki kelen-i / ködelküi-eče öber-e kelen-ü aman-u γadana γarγaǰu sungqu qumbaqu-yin / ǰüil ǰüil-iyer ködelgen čidaqui anu čöm dörben qoos keseg miqan-dur / sitüǰüküi: angqan-u qoos keseg miq-a anu dooradu egüden sidün-ü iǰaγur/-ača γaruγad kelen-ü üǰegür-ün dooradu eteged-tür kilken bütüǰüküi: / ene mön kü kelen-i aman-u γadana sungγaγči keseg miq-a buyu: nögüge qoos / keseg inu: tegüüsin-eče γaruγad kelen-ü degedü qoyar qaǰiγu-dur kilkeǰü / bütüǰüküi: ene mön kü kelen-i degegsi tataγči keseg miq-a buyu: γurbaduγar / qoos keseg miq-a anu küilügsen nomun metü yasun-u dumda-ača γaruγad / kelen-ü iǰaγur-tur kilkeǰü bütüǰüküi: ene mön kü kelen-i qoyisi tataγči / keseg miq-a buyu: dörbedüger qoos keseg miq-a anu küilügsen nomun metü / yasun-u üǰegür-eče γaruγad kelen-ü iǰaγur-un qoyar eteged-tür / **[51v]** kilkeǰü bütüǰüküi: ene mön kü kelen-i qoyar eteged ködelge[g]či keseg miq-a buyu: / kelen-ü viši anu eldeb amtan-i ilγaqui-ača öber-e basa γurban erkin / üile bui: ideküi idegen ürgülǰi ulariγulan tülkin sidün-ü qoyar ǰabsar/-tur kürgemüi: ǰaǰilaγsan idegen-i tanglai kelen-iyer qabsurun ǰalγiγulumui: / uruγul sidün-dür demneǰü ügei-yin ayalγu-dur toda[102] bolγamui: /

[Рисунок 19] giya: kerčiǰü abuγsan kelen-ü yeke qaγas ene bui: /

yi: kelen-ü siduryu salburi ene bui: /

bing: nekegsen čigiresün metü salburi ene bui: /

[102] todu

[52r] [Рисунок 20] giya: kelen-dür aγči narin sirbüsün ene bui: /

yi: angq-a qoos keseg miq-a ene bui: /

bing: nögüge qoos keseg miqan ene bui: /

ding: γurbaduγar qoos keseg miqan ene bui:

ü: dörbedüger qoos keseg miqan ene bui: /

[52v] [Рисунок 21] giya: kelen-dür aγči nüketejü bütügsen elkeg metü ǰüil ene bui: /

yi: kelen-dür aγči burγučuγ metü araγ-a ene bui: /

bing: dörben üy-e tabun keseg küilügsen nomu metü bütügsen yasun ene bui: /

[53r] kögemi-yin gün silüsün-i ögülekü inu: /

tanglai-yin iǰaγur eteged-tür kü[n]dürejü bütügsen takiyan-u ǰirüken / metü keseg miqan-i kögemi-yin gün kememüi: kümün-ü amisqul abqui-dur / kerber küitün kei mögersün qoγolai-dur nebte orubasu: aγuski üčüken / tedüi gem bolumui: ene kögemi-yin gün aγsan-iyar küiten kei-yi üčüken / tedüi tasiyalqu-yin tula: aγuskin-dur nebte ülü kürgemüi: basa / tanglai-yin iǰaγur eteged-eče qamar-tur nebter[e]küi qoyar nüke bui: / ene nüke-ber dusulaǰu baγuǰu irekü usun-i kögemi-yin gün ǰayilaγulqu-yin / tula: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-tür ket-ertele ülü oruγul-un / ulaγan qoγolai-bar qotuγudun-dur kürgemüi: basa üge-yin ayalγu-dur / üčüken tedüi demnelčekü böged: usun-u ǰerge-yin ǰüil-i uuγuqui-dur / yerü čačaqu-bar ülü bolumui: ene mön kü kögemi-yin gün-ü γurban üile / buyu: kögemi-yin gün bičiqan bičiqan ködelküi inu: qoyar qoos keseg / miqan-dur sitüǰükü: angqan-u qoos keseg miqan anu degedü tegüsi-eče / γaruγad debiskerlen oduγsaγar kögemi-yin iǰaγur eteged qoyar qaǰiγu/-dur küreged baraǰuqui: nögüge qoos keseg miqan anu manglai-yin tus/**[53v]**-ača γaruγad debiskerlen iregseger kögemi-yin gün-ü üǰegür-ün qoyar qaǰiγu-dur / küreged baraǰuqui: aliba yaγum-a ǰalγiqui-dur dotuγsi γadaγsi ködelküi / inu ene qoyar keseg qoos miqan bui-yin siltaγan buyu: kümün-ü dotora γal / badaraǰu: kögemi-yin gün nigen nigente qabudqui ba: nigen nigente

unaqui bolbasu / ǰalγiqui kelelčeküi-dür tomiyarqu ügei boluγad basa masi ebedmüi: kerber / unaγad asuru urtu bolqu bolbasu tong öber-e araγ-a ügei kögemi-yin / gün-ü üǰegür eteged-i qayičilaǰu abubasu sayin: kögemi-yin gün-ü qoyinasiγ / qoyar qaǰiγu-dur bütügsen niǰiged baγ-a bolčirqai güilesün-ü čöm-e metü /-yin tula güilesün bulčirqai kemeǰüküi: ene qoyar bulčirqai-dur / tungγaγdaǰu γaruγsan usun silüsün selte: kelen ba: ulaγan qoγolai-yi / čigidken ǰögedkemüi: egüneče öber-e aman-u dotor-a silüsün γarqui / dörben bulčirqai bui: čikin-ü iǰaγur-un eteged qoyar tegüsi-yin / ayulǰir-tur qoyar bulčirqai bütüǰüküi: erügün-ü dour-a mögersün / qoγolai-yin degedü üǰegür küilügsen nomun metü narin yasun-u ǰabsar-tur / basa kü qoyar bulčirqai bütüǰüküi: iǰaγur-tur bütügsen bulčirqai anu / nigeken böged: urtuγuliγ: üǰüm-ün qongγurčaγ metü üčükengsig bulčirqai / **[54r]** qabsuran bütügsen-ü tula: čiγulaγsan bulčirqai kemeǰüküi: tarikin-dur čisun / tarqaqui: čisun quriyaqui bidegüken sudasun-ača γaruγsan salγ-a ene bulčirqai/-dur nebtereged bulčirqai-dur tungγaγdaγsan silüsün usun tedüi olangki narin / γaγursu-dur oruγad tus tus neyileldüǰü nigen γaγursu bolǰu iǰaγur-un / dotor-a eteged-tür aγči nüken-dür oruǰuqui: ene nüke-ber γaruγsan / usun mön silüsün buyu: mögürsün qoγolai-yin degedü üǰügür-tür aγči / bulčirqai keseg keseg bütüǰüküi: ene bulčirqai-dur basa kü čisun tarqaqui: / čisun quriyaqui sudasun-u salγ-a bui: egün-dur tungγaγdaγsan usun kelen-ü / doura bütügsen ǰaγuči metü: salburi-yin qoyar eteged-tür nebteregsen / γaγurasun-u nüke-ber γaruγad mön kü nilbusun silüsün bolumui: uuqui ideküi-dür / erügüü tegüüsi qamtu-bar ürgülǰi ködelkü-yin tula: ene bulčirqai daruγdaǰu / siqaγdabasu ene γaγursu-bar γarču ireküi silüsün usun-a neng ilegüü bolumui: / kümün ebsiyeküi-dür aman-ača usun üsürküi metü γarqui anu čoqum bulčirqai / daruγdaǰu siqaγdaγsan-u siltaγan bui: ülü medegči kümün nilbusun-i kereg / ügei-yin ǰüil bolγaǰu sanaqui anu endegürebei-ǰ-a: idegen nilbusun-dur simedčü / qodoγudun-dur kürüged sača mön tedüi γulir-tur biǰim-a qoliǰu isgegülküi / **[54v]** metü qalaγučaγulun kögeregülküi-yin tula: kilbar-iyar qayilaǰu odumui: nilbusun / esebesü masi naltaγ-a bolqui ba: masi tungγalaγ bolqui bolbasu: idegsen / uuγuγsan-i anu singgegülün ülü

čidaγad ebedčin-ber bolqui bolumui: bars / činu-a noqai-yin ǰerge görügesün-ü aman dotoraki silüsün masi aγtai-yin tula: /idegsen yasun-u ǰerge qataγu yaγum-a-yi singgegülün čidaqui anu mön kü tenegiri/-yin usun-iyar γaγulin[103]-i qayilaqui metü bui: /

[Рисунок 22] giya: kögemi-yin gün ene bui: /

yi: angq-a qoos keseg miqan ene bui: /

bing: nögüge qoos kese

g miqan ene bui: /

ding: güilsün-ü čöm-e metü qoyar bulčirqai ene bui: /

[55r] [Рисунок 23] giya: qabsurču bütügsen baγlaraγsan bulčirqai ene bui: /

yi: silüsün γarqui sübe ene bui: /

[55v] küǰügün-i ögülekü inu: /

Küǰügün kemegči ebčigün-i ǰalγan toloγai-yi tosču bütüged idegsen uuγuγsan / nuγud-i ǰalγiǰu qodoγudun-dur kürgekü ba: amisqul abqui-dur γadanaki sine / kei-yi aγuskin-dur kürgekü kiged: dotoraki qaγučin kei-yi aγuskin-ača / γarγaqui ba: ǰirüken-eče γaruγsan čisun-i toloγai-dur kürgekü ba: tarikin/-dur tungγaγdaγsan mederekü serekü erkin kei-yi bükü bey-e-dür küregegči saba / buyu: küǰügün-ü qariya-tu bükün-ü dotor-a ba: küǰügün-ü arisun ba: /ögekün ba: miqan qalisun ba: keseg miqan-i oriyaγsan qalisun terigüten / čöm kebeli ebčigün-ü nigen ayimaγ-un tula: öberčilen ögülegsen-ber ügei / bui: basa küǰügün-ü dotoraki mögersün qoγolai ba: ulaγan qoγolai ba: /čisun tarqaqu: čisun quriyaqu sudal: usun-u sudal: sirbüsün-ü salaγ-a / niγursun mögersün qoγolai ba: ulaγan qoγolai-yin degedü üǰegür baγalǰaγur/-i čöm tus tus öber-e ögülekü-eče öber-e küǰügün-ü bayidal anu urtuγuliγ / dügerigen bolbaču büdügün narin urtu oqur adali busu bütüǰükü: / küǰügün-ü emüneki qoγolai ba: qoyituki öndürken γaǰar-i seger kememü: / küǰügün urtuγuliγ bütügsen inu daγun γarqui-dur iraγu bolumui: / **[56r]**

[103] γaulin

küǰügün ügei amitan-u ǰüil dayun γarabasu-bar ayalγulǰu ülü bolumui: /eyimü-yin tula menekei-dür dayun bui bolbaču: ayalγu ügei: eng-ün / kümün-ü küǰügün-ü yasun doloγan üy-e bui: doloγan-ača üčüken bolbasu: / küǰügün neng oqur-un siltaγan-iyar toloγai-dur nebteregsen sudalču / oqur-un tula següder terigüten ebedčin kürtekü-dür kilbar bolumui: / doloγan-ača ilegüü bolbasu küǰügün neng urtu-yin siltaγan-iyar ebčigün-ü / qoγusun köndei inu oqur čiqul-un tula: aγuski siqaγdaqui qalaγučaqui/-dur ketürigsen terigüten ebedčin kürtekü-dür kilbar bolumui: /

Küǰügün-ü yasun-i ögülekü inu /

Küǰügün-ü doloγan yasun anu: busu seger yasun-ača baγ-a bolbaču čulu / qataγu duqu yasun-ača ekileǰü qar-a seger-ün γaǰar-tur kürüǰükü: / ene doloγan yasun toloγai tulǰu tosuγsan-u tula: tegüber uruγsi ekü-yin / bütüǰükü: kerber siduryu bütügsen bolbasu: toloγai-yin kündü könggen-ü / töb inu ülü tengčekü-yin tula: toloγai erke ügei uriγsi eküimü: / küǰügün-ü angq-a üy-e-yin yasun: mön aman küǰügün-ü yasun buyu: ene yasun-u / **[56v]** degereki qoyar eteged-tür čöngkürüg bui: duqu yasun-u yeke nüke-yin / qoyar qaǰiγu-dur aγči qoyar güdügür yasun-dur čab neyilen bütügsen/-iyer toloγai egeküi ergiküi-dür duqu yasun qamtu-bar ködelmüi: ene yasun/-dur emüne matuyiǰu bütügsen boluγad: salaγ-a ügei bui: kerber seger yasun / metü salaγ-a bui bolbasu: toloγai doroγsi qotuyiqui-dur tuluγduquču / bolumui: ene yasun-u dumdaki nüke busu yasun-u nüke-eče yeke boluγsan / anu niγursun-u uγ egüber γarqu boluγad: ded üy-e-eče yasun-dur / dorsuγar uryuγsan sidün metü yasun-i uγlaγulqui-yin siltaγan buyu: nögüge / üy-e-yin yasun anu degedü üǰegür-ün eteged nuquur nidügür metü aman / küǰügüü yasun-u dour-a eteged-ün čöngkürüng-tür aγudam-iyar neyileldün / bütügsen-iyer toloγai-yin ǰüil ǰüil-ün ködelülün čöm egün-dür sitüǰükü: / eyimü-yin tula: egüni ergigülte yasun kemen nereyidǰükü: angq-a nögüge qoyar yasun-u / orčin sudasun salburi-bar batuda kilkeǰü uyaγsan metü bütügsen inu: / aliba bey-e-eče öber-yin tula: tegüber niγursun-dur üčüken-čü / küsigün bolqu-bar ügei: γurbaduγar üy-e-yin yasun anu degereki qoyar / üy-e-yin yasun neyite toloγai-yi tulǰu tosuγsan-u tula:

tegüber / **[57r]** ɣurbaduɣar üy-e-yin yasun-u kündü köndei-yi daɣaɣči tarikin-u tenggilig-tür / adalidqaǰuqui: dörbedüger tabuduɣar ǰiryuduɣar: doloduɣar üy-e-yin yasun / yerü öber-e siltaɣan ǰüil ügei böged: ɣaɣča köndülen bütügsen salaɣ-a/-dur nüke bui-yin tula manglai-dur aɣči čisun-i tarqaɣči sudal / egüber tuɣul[a]ǰu odumui: /

[Рисунок 24] giya: küǰügün-ü angq-a keseg-ün aman küǰügü yasun ene bui:

yi: niɣursun ɣarqui nüke ene bui:

bing: küǰügün-ü nögüge keseg-ün yasun ene bui:

ding: dongsuɣur uryuɣsan sidün metü yasun ene bui:

ü: küǰügün-ü ɣurbaduɣar keseg-ün yasun ene bui:

[57v] toloɣai ba küǰügün-i ködelgegči keseg miq-a-yi ögülekü inu: /

Toloɣai ündüyikü qotuyiqui ǰegün baraɣun eteged-ün ǰüg qandaɣul-qui / keseg miq-a anu: nigen eteged-tür doloɣan bui: angqan-u keseg miq-a / nigen qaɣas anu önggülügür-eče ekil[e]ǰü nigen qaɣas anu omuriɣun-u yasun-ača / ekilen ɣarču mön kü nigen ɣaǰar neyileged de-gegsi odču tegüüsi-yin dour-a / kürǰükü: ene mön kü toloɣai-yi doroɣsi tatan ködelgegči keseg miqan mön / buyu: nögüge miq-a anu: aru-yin degereki eteged-ün tabun seger-ün salaɣ-a/-ača ekileǰü ɣaruɣad: degegsi oduɣsaɣar duqu yasun-dur kürǰükü: / ɣurbaduɣar keseg miq-a mön kü ɣaǰar-ača ɣaruɣad degegsi ǰürigüü oduɣsa/-ɣar nögüge keseg miqan-iyar sülǰildün önggereged erügün-ü yasun-dur / kürǰükü: dörbedüger keseg miqan anu küǰügün-ü ǰiryuduɣar üy-e-yin / yasun-u salaɣ-a-ača ekileǰü ɣaruɣad degegsi oduɣsaɣar duqu yasun/-dur kürǰükü: tabuduɣar keseg miq-a anu qar-a seger-eče ekilen ɣaruɣad: / dödüger keseg miqan-u doɣuɣur kerüǰü degegsi oduɣsaɣar mön kü duqu / yasun-dur kürǰükü: ene dörben keseg miq-a anu toloɣai-yi öndüyilgen / tataɣči keseg miq-a mön buyu: toloɣai-yi öndüyilgen tataqui-dur / **[58r]** dörben keseg miq-a boluɣsan böged: toloɣai-yi doroɣsi qotuyilɣan / tataqui keseg miq-a-[y]i yerü ɣaɣča bolɣaɣsan anu yaɣun bui kemebesü: / küǰügün-ü yasun toloɣai-yi toloɣai-dur töb dumda ese tusiyalduɣ/-san-u tula: toloɣai

uraγsi ekü-yin bütügsen-ü tul[a]da doroγsi qotuyilγan / tataqui-dur asaru ülü küčülküi-yin tula: tegüber emüne inu / γaγča nige keseg miq-a bolǰuqui: toloγai qotuyiγad dakiǰu öndüyilgen / tataqui-dur: erke ügei ilegüken küčülegülkü-yin tula tegüber aru-dur / dörben keseg miq-a bolǰuqui: ǰirγuduγar keseg miq-a anu küǰügün-ü ǰirγuduγar / üy-e-yin yasun-u salaγ-a-ača ekileǰü γaruγad: degegsi ǰürigüü oduγsaγar aman / küǰügü yasun-u köndülen salaγ-a-dur kürǰükü: doloduγar keseg miqan anu / duqu yasun-ača ekileǰü γaruγad: mön kü köndülen salaγ-a-dur kürǰükü: / ene qoyar keseg miq-a anu toloγai-yi ǰegün baraγun etegedtür / qandaγulun ködelgemüi: küǰügün-i ködülgegči keseg miq-a anu nigen eteged/-tür dörbeged bui: angqan-u keseg miq-a anu boγuni qabisu-ača ekileǰü / γaruγad degegsi oγduγsaγar[104] küǰügün-ü degereki eteged-ün dörben / üy-e-yin yasun-u saluγ-a[105]-dur kilkeǰü bütüǰükü: nögüge keseg miq-a anu / **[58v]** aru-yin degereki eteged-ün dörben seger-eče ekileǰü γaruγad degegsi / oduγsaγar küǰügün-ü degereki eteged-ün dörben üy-e-yin yasun-dur / kürüǰükü: ene qoyar keseg miq-a anu küǰügün-i uruγsi tatan ködelgemüi: / γurbaduγar keseg miq-a anu aru-yin degereki eteged-ün tabun seger-ün / mögersün salaγ-a-ača ekileǰü γaruγad: degegsi oduγsaγar küǰügün-ü dooradu / eteged-ün ǰiryuγan üy-e-yin yasun-u mögersün salaγ-a-dur kilkeǰü bütüǰükü: / dörbedüger keseg miq-a anu: aru-yin degereki eteged-ün tabun seger-ün / köndülen salaγ-a-ača ekileǰü γaruγad küǰügün-ü degereki eteged-ün dörben / üy-e-yin yasun-u köndülen salaγ-a-dur kilkeǰü bütüǰükü: ene qoyar keseg miq-a / anu küǰügün-i qoyisi tatan sungγamui: kerber ene dörben keseg miq-a qamtu/-bar ködelkü bolbasu: erke ügei küǰügün čüče-yin siduryu bolqu bolumui: /

[59r] [Рисунок 25] giya: toloγai-yi doroγsi tataǰu ködelgegči keseg miq-a ene bui:

yi: toloγai-yi öngdüyilgeǰü tataγči keseg miq-a ene bui:

bing: küǰügün-i uriγsi tataǰu ködelgegči keseg miqan ene bui:

[104] oduγsaγar
[105] salaγ-a

[59v] [Рисунок 26] giya: toloγai-yi öndüyilgeǰü tataγči keseg miq-a ene bui:

yi: toloγai-yi ǰegün baraγun eteged-ün ǰüg qandaγulǰu ködelgegči keseg miqan ene bui:

bing: küǰügün-i qoyisi tataǰu ködelgegči keseg miqan ene bui:

[60r] mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-i ögülekü inu: /

mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür inu: amisqul abun γadaγadu-yin sine kei-yi / aγuskin-dur oruγulaqui ba: dotoraki qaγučin kei-yi aγuskin-ača γarγaqui / ba: eldeb daγun ayalγu-yi abuγči saba buyu: bayidal inu bömbülig boluγad: / aru eteged üčüken qabtaγai: emüneki eteged inu üčüken güdügür ulaγan qoγolai/-yin degereki üǰegür-tür tulǰu küǰügün-ü dumda bütüǰükü: bömbülig bütügsen inu / čoqum amisqul abun γadaγadu sine kei-yi orulaqui (oruγulaqui)[106]-dur kilbar bolγaγsan-u siltaγan / buyu: aru eteged inu üčüken qabtaγai emünetü eteged üčüken güdügür bütügsen / inu: čoqum ulaγan qoγolai-yin degereki üǰügür-eče ideküi idegen-i ǰalγiqui/-dur küsigün ügei bolγaγsan siltaγan buyu: mögersün qoγolai-yin degedü / üǰegür čiqul eyimü-yin tula: egüni daγun ayalγu narin singgen bui: ider / arad-un mögersün qoγolai-yin üǰegür aγuu eyimü-yin tula: egüni daγun / ayalγu küčün erčimtei eng-ün eres-ün mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür / büdügüngsig: ekener-ün mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür narin bui: / eyimü-yin tula eres-ün daγun ayalγu ekener-eče ödken yeke bui: / mögersün qoγolai-yin de-gedü üǰegür-tür tabun keseg mögersün yasun ba: /

[60v] doloγan qoos keseg miq-a ba: qoyar ǰerge qalisun ba: dörben bulčirqai-luγ-a / čisun tarqaγči: čisun quriyaγči sudal-un salγ-a: sirbüsün-ü salaγ-a usun-u / sudal-un salaγ-a debiskerlen oriyan kil-keldün batuda nigen bey-e bolun bütüǰükü: / egüni baqalǰaγur keme-müi: tabun keseg mögersün yasun-u dotor-a-ača angqan-u / keseg mögersün yasun anu yekeken böged: qabtaγai dörbelǰin: γadaγadu anu /

[106] Исправление Ендонова.

güdügür dotoγadu anu qongqur mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün / amsar-i qoyisi qangdun qalqalan qasiǰu kümürin bütüǰükü: eyimü-yin tula: / ene γadaγadu güdügür mögersün yasun-u töbüng kememü: ene mögersün yasun-u / dörben üničüg-eče niǰiged ǰurbus mögersün γaruǰuküi[107]: degereki qoyar öničüg/-eče γaruγsan qoyar ǰurbus mögersün üčüken urtuγuliγ kelen-ü iǰaγur-i / tosuγsan yasun-dur kilkeǰükü: dooradu qoyar öničüg-eče γaruγsan qoyar / ǰurbus mögersün üčüken oqurčiγ γariq-a mögersün yasun-dur qadaγsan metü / neyileldün kilkeǰükü: nögüge keseg mögersün yasun ergebči metü mögersün / qoγolai-yin degedü üǰegür-ün amsar-i čöm toγurin müskin bütügsen/-iyer egüni γariq-a mögersün yasun kememü: mögersün qoγolai-yi ülü böglen negelgen / bütüǰükü: γariq-a-yin emünetü eteged-ün mögersün narin čiqul: aru / **[61r]** eteged-ün mögersün bidegün aγuu bui: ene γariq-a mögersün yasun-u emüneki / irmeg töbeng mögersün yasun-dur čab niγaldun neyileged: nögüge γurban / keseg mögersün yasun-i tosuγad kilkeǰükü: γurbaduγar mögersün yasun anu / γariq-a mögersün yasun-u degere aru eteged-ün qoyar qaǰiγu anu čöm / γariq-a mögersün-dür kilken niγalduǰu qoyar qaǰiγu anu dumdadu ǰüg eküyiǰü qoyar üǰegür uruγsi oduγad töbüng mögersün-ü qongqur-tur čab / neyileldün γariq-a mögersün-ü dügering nüke-yi uruγsi qoyisi nigen ǰurbus / čiqul urtu amsar bolγan bütüǰükü: dörbedüger mögersün yasun basa / γurbaduγar mögersün yasun-u degere basa kü aru eteged-ün qoyar qaǰiγu anu / čöm γurbaduγar mögersün-dür kilken niγalduǰu qoyar qaǰiγu anu γurbaduγar / mögersün-eče basa dumda-dur ǰüg eküiǰü qoyar üǰegür inu mön uruγsi / oruγad töbüng mögersün-ü qongqur-tur čab neyileldün γurbaduγar / mögersün-ü nigen ǰurbus čiqul urtu amsar-i neng čiqul bolγan mön kü / nigen ǰirum oyudal metü amsar bolγan bütüǰükü: narin büdügün daγun-u ayalγu / čöm ene γurbaduγar dörbedüger: mögersün yasun qumbiqu delgekü-eče bolqu / anu töbüng mögersün γariq-a mögersün-ü ǰabsar-tur bütügsen qalisun / **[61v]** telegdeǰü: ene γurbaduγar dörbedüger mögersün-ü qaǰiγu-dur qabtaγ-a metü / bütüǰükü:

[107] γaruǰuqui

kümün ideküi uuγuqui-dur kerber üge iniyedün boluγad: / üge iniyedün-ü kii-yin küčün-dür ideküi uuγuqu idegen idegdeǰü: ene / qabtaγ-a-dur üčüken orubasu: qabtaγ-a-yin qalisun ülü tesün čačaqui / boluγad: oruγsan idegen-i γaryamui: tabuduγar keseg mögersün yasun anu / γurbaduγar: dörbedüger mögersün yasun-u deger-e oyudal metü amsar-i / bürkün iǰaγur eteged-ün töbüng: mögersün-ü qongqur-tur qadaγsan / metü čab neyileldün bütüǰükü: bayidal anu kelen metü iǰaγur / eteged ürgün: üǰegür eteged muqur bui: düri inu kegelsün-dür adali: / darubasu qotuyimui: γar abubasu toqurumui: eyimü-yin tula: kümün / ideküi uuγuqui nuγud-i ǰalγiqui-dur tabdaγar mögersün dooradu / mögersün qoγolai-yi oyudal metü amsar büglegdeǰü ǰalγiqui idegen-i / tabdaγar mögersün-ü degegür-iyer önggeren ulaγan qoγolai-yin amsar/-iyar orumui: ǰalγiγsan idegen önggereged sača: tabdaγar mögersün / ebkereged mögersün qoγolai-yin oyudal metü amsar negegdeǰü amisqul oruqu / γarqu bui: ene tabun keseg mögersün yasun anu dotoraki eteged / **[62r]** čöm tegsi kilkegür böged: batu bütüǰükü: egünü dotoγadu čöm / tegsi kilkegür boluγsan anu čöm / tegsi gilgegür batu boluγsan anu čöm mögersün qoγolai-ača γaruγči / kei telegden dokiqui-dur daγun ayalγu γartuγui kemekü siltaγan buyu: / baγuǰar-i ködelgegči: doloγan qoos keseg miqan-u dotor-a-ača angqan-u / nigen qoos anu ebčigün-ü angq-a mögersün yasun-ača γaruγad mögersün / qoγolai-bar degegsi γarču töbüng mögersün yasun-u qoyar qaǰiγu/-dur niγaldun mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün amsar-i doroγsi / tatan bütüǰükü: nögüge qoos keseg miqan anu kelen-ü iǰaγur-i tosuγsan / yasun-u qoyar salaγ-a-yin emünetü üǰegür-eče γaruγad töbüng mögersün / yasun-u γadanaki güdügür-ün dour-a niγaldun mögersün qoγolai-yin / degereki üǰügür-ün amsar-i degegsi tatan bütüǰükü: γurbaduγar qoos / keseg miq-a anu γariq-a mögersün yasun-u emünetü eteged-ün qoyar qaǰiγu/-ača γaruγad: töbüng mögersün yasun-u douraki qoyar qaǰiγu-dur / niγaldun töbüng yasun-i sungγaγulun bütüǰükü: dörbedüger qoos / keseg miq-a anu γariq-a mögersün yasun-u aru eteged-ün dour-a-ača / γaruγad γurbaduγar dörbedüger mögersün yasun-u aru eteged-ün / **[62v]** deger-e niγaldun: γurbaduγar dörbedüger mögersün yasun-i sungγaγulun

bütüǰükü: / tabuduγar qoos keseg miqan anu γariq-a mögersün anu yasun-u / qoyar qaǰiγu-yin degereki üǰegür-eče γaruγad γurbaduγar dörbedüger / mögersün yasun-u qoyar qaǰiγu-yin degereki üǰegür-tür niγaldun / mön kü γurbaduγar dörbedüger mögersün yasun-i sungγaγulun bütüǰükü: / ǰiryuduγar qoos keseg miq-a anu: γurbaduγar dörbedüger mögersün / yasun-u aru eteged-ün dourača γaruγad qoyar tegegür ǰürigüü/-ber degegsi γaruγad ene qoyar mögersün yasun-i qoyar qaǰiγu-yin / degereki: üǰegür-tür niγaldun γurbaduγar dörbedüger mögersün / yasun-i qumbiγulun bütüǰükü: doloduγar qo

us keseg miq-a anu töbüng / mögersün yasun-u dotoraki qongqur-ača γaruγad γurbaduγar dörbedüger / mögersün yasun-u emüneki qoyar qaǰiγu-dur niγaldun mön kü γurbaduγar: / dörbedüger mögersün yasun-i qumbiγulun bütüǰükü: kerber ǰiryuduγar / doloduγar qoos keseg miqan salburi-yin dotora qalaγun kei yekede oruγad / keseg miq-a ketertel-e čingγaqan telegdekü bolbasu: γurbaduγar dörbedüger / mögersün yasun ketürtel-e qumbiγad kei oruqu γarqu oyudal metü / **[63r]** amsar čingda qaγaγdabasu amin tasuraqui-bar bolumui: mögersün qoγolai/-yin degereki üǰegür-ün dörben bulčirqai anu degere qoyar ba: dour-a / qoyar bütüǰükü: degereki qoyar bulčirqai anu sebki kelen-ü iǰaγur-un / oyir-a qoyar qaǰiγu-dur bütüǰükü: ene bulčirai-yi oriyaγsan qalisun / anu aman-u qalisun-i ǰalγan bütügsen-e nigen ayimaγ buyu: ene qoyar / bulčirqai-dur debisügsen sirbüsün-ü salaγ-a anu: čöm tarikin-ača / γaruγsan naimaduγar qoos sirbüsün-eče salaγalan bütügsen bui: qoyar / bulčirqai-dur debisügsen čisun tarqaγči sudal-un salaγ-a anu čöm / čisun tarqaγči yeke sudal-un köndülen qoyar yeke salaγan-u saluγsan / γaǰar-ača salaγalan γaruγad toloγai-yin ǰüg degegsi γarqui / salaγ-a-ača bütügsen buyu: ene sudal-ača iregsen čisun anu qoyar / bulčirqai-yi teǰigemüi: teǰigeged ülegsen čisun-i ǰirüken-ü ǰüg / qariγulqu čisun quriyaγči sudal-un salaγ-a qoyar bulčirqai-dur / debiskerlen bütüged: qoγolai-yin čisun quriyaγči sudal-dur neyileǰü / čisun quriyaγči yeke sudal-dur nebtereǰükü: ene qoyar bulčirqai / anu: tarikin-ača baγuqu silüsün-i tusču abun bögetele basa čisun / tarqaγči sudal-un salaγan-u üǰegür-eče γaruγsan čisun-u dotoraki / usun-i tungγan abuγad mögersün

qoγolai-yin degedü üǰegür ǰögedkemüi: / mögersün qoγolai-yin čoryu-yin dotoraki basa kü üčüken ǰögedkemüi: ene / metü ǰögedkemü ügei bolbasu: tasural ügei oruqui γarqui kei-yin / qalaγun-dur mögersün qoγolai qataǰu egsiküi-ber bolumui: douraki qoyar / bulčirqai anu naltaγ-a niγta: öngge inu ulabar miqan-u činar: bayidal / anu üčüken amiman-dur adali: γariq-a mögersün yasun-u qaǰiγu-dur / nige mögersün qoγolai-yin angq-a mögersün yasun-u qaǰiγu-dur nige / bütüjüküi: nige qoyar bulčirqai-dur debisügsen sirbüsün-ü salaγ-a mön kü / tarikin-ača γaruγsan naimaduγar qoos sirbüsün-ü yeke salaγ-a-ača / salaγalan bütügsen bui: qoyar bulčirqai-dur debisügsen čisun / tarqaγči čisun quriyaγči sudal-un salaγ-a-bar: usun-u sudal-un / salaγ-a čöm degereki qoyar bulčirqai-dur debisügsen sudal-un salaγan-u / nigen ayimaγ böged: üčüken ilegüü buyu: ene qoyar bulčirqai-dur nigen / ǰüil-ün ögekün-ü činar-tu naltaγ-a usun tungγaγdamui: ene qoyar / bulčirqai-yin sübe: mögersün qoγolai-yin dotora nebtereǰükü: / **[64r]** eyimü-yin tula: bulčirqai-dur tungγaγdaγsan ögeken-ü činar-tu naltaγ-a / usun anu bulčirqai-yin sübe-ber mögersün qoγolai-yin degereki üǰegür-ün / köndei-dür oruγad mögersün-ü dotoraki-yi bilaǰu ködelküi-dür kilbar / bolγan silüsün-ü aγtai-yi baγuraγulan daγun ayalγu-yi eb-tei bolγan / demnelčen tusalamui: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün γadaγur/-iyar nigen ǰerge qalisun oriyaǰuqui[108]: dotoraki qoγusun-i nigen ǰerge / qalisun qasiǰuqui: γadanaki nigen ǰerge qalisun: mögersün qoγolai-yi / oriyaγsan γadanaki qalisun-i ǰalγaldun bütügsen bui: dotor-a nigen / ǰerge qalisun anu amsar-un dotor-a debisügsen qalisun-i ǰalγaldun bütüg/-sen bui: mögersün qoγolai-yin degereki üǰegür-tür debisügsen čisun / tarqaγči čisun quriyaγči sudal anu: dörben bulčirqai-dur debisügsen / sudal-un nigen aimaγ buyu: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-tür ene / kedü kedün ǰüil-ün yaγum-a-yi busu γaǰar-ača ilegüü bütügülügsen boluγad: / čöm qarilčan kilkeldün nebteren ǰalγaldun bütügülügsen-ü tula: sayi tümen / ǰüil-iyer qubilun qumbin delgen öndür boγuni büdegün narin eldeb / ayalγu-yi γaryan čidaγči bolǰuqui:

[108] В тексте *oriyaǰuküi.*

γaruγsan daγun eldeb ayalγu / **[64v]** boluγči anu mön kü čongqun-dur niγaγsan čaγasun-u ǰabsar γaruγsan / čübe-yin yeke baγ-a anu salkin-u yeke baγ-a-yi daγan šuuγiqu daγun / bolqui-dur adali bui: mögersün qoγolai-yin degedü amsar angγayin / negeged γarqui kei ülü qalqalaqu bolbasu kei öber-iyen γarumui: / yerü daγun ayalγu bolqu-bar ügei: kerber mögersün qoγolai-yin degedü / üǰegür-ün čaba metü amsar qamkiǰu aγuski ba mögersün qoγolai-ača / γaruγsi kei-yi önggeregülen ügei tüdegülebesü: ene degegsi γaruγči / kei-dür mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün mögersün telegden / onuγdaγad daγun bolumui: kei-yi neng küčülen γaγabasu mögersün / qoγolai-yin degedü üǰegür-ün mögersün-i deledküi inu neng küčütei-yin / tula: γarqui daγun neng yeke bolumui: kei γarqui anu neng törgen / bolbasu daγun neng yeke iraγu narin bolumui: basa mögersün qoγolai-yin / degedü üǰegür-ün dotoraki köndei yekeken bolbaču: γaruγči daγun ödken / sögengki bolumui: kerber üčüken bolbasu γaruγči daγun singgen narin / bolumui: üčüken köbegüd-ün mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün köndei / üčüken-ü siltaγan-iyar teyin kü köbegüd-ün daγun singgen böged: narin bolumui: /

[65r] [Рисунок 27] giya: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün emüne-dü bayidal ene bui /

yi: arisun miqan-i abuγsan baγalǰaγur-un uγ ene bui:

bing: töbüng metü bütügsen qabtaγai dörben önčüg-tü mögersün yasun ene bui:

ding: degereki qoyar önčüg-eče γaruγsan qoyar ǰurbus mögersün ene bui:

ü: dourad qoyar önčüg-eče γaruγsan ǰurbus mögersün ene bui:

gei: ergebči metü bütügsen mögersün yasun ene bui:

[65v] [Рисунок 28] giya: γariq-a mögersün yasun-u degere kilkeldün bütügsen mögersün yasun ene bui:

yi: dumdu oyudaltu mögersün yasun ene bui:

bing: kelen-ü bayidal metü bütügsen mögersün yasun ene bui:

[66r] [Рисунок 29] giya: bayalǰayur-un uγ-un emüne-dü eteged ene bui:

yi: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün amsar-i doroγsi tataγči keseg miqan ene bui:

bing: mögersün qoγolai-yin degedü üǰegür-ün amsar degegsi tataγči keseg miqan ene bui:

ding: kelen-ü uγ-i tosǰu küilügsen nomu metü bütügsen yasun ene bui:

ü: kelen-ü bayidal-luγ-a adali bütügsen mögersün yasun ene bui:

gei: mögersün yasun-i ǰigilgegči keseg miqan ene bui: /

[66v] ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür-i ögülekü inu: /

ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür-i mögersün qoγolai-yin aru-dur čuburaγul metü / bütüǰükü: ideküi uuγuqui nuγud-i tosǰu abuγči saba buyu: ulaγan qoγolai-yin / čoryu-yi ǰalγaldun bütügsen-ü tula: egünü qalisun mön buyu: ulaγan qoγolai-yi / oriyaγsan qalisun-i ǰalγan bütüǰükü: egün-dür debisügsen čisun tarqaγči: čisun quriyaγči / sudal-un salaγ-a mögersün qoγolai-yin degereki üǰegür-tür debisügsen sudal-un nigen / ayimaγ bui: čöm čisun tarqaγči: čisun quriyaγči yeke sudal-un salaγ-a-ača salaγalan / bütügsen bui: egünü sirbüsün-ü salaγ-a mön kü mögersün qoγolai-dur debisügsen sirbüsün-ü / nigen ayimaγ buyu: tarikin-ača γaruγsan naimaduγar qoos sirbüsün-eče salaγalan bütügsen / buyu: ideküi uuqui nuγud-i ǰalγin doroγsi qodoγudun-dur kürgegči inu čöm ene / ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür-i delgeküi qumbiqui-dur sitüǰükü: eyimü-yin / tula egün-dür čoqum doloγan keseg miqan bütüged delgen qumbimui: angqan-u / nigen keseg miqan anu töbüng mögersün yasun-u ǰegün eteged-eče γaruγad ulaγan / qoγolai-yi teberin oriyan töbüng mögersün yasun-u baraγun eteged-tür / kilken ney-ileǰükü: ene nigen keseg miq-a qumbiqui-dur ulaγan qoγolai-yin de-gereki / üǰegür inu qabtaγan-u quniyasun metü quniyartun ǰalγiqui ide-gen-i doroγsi / **[67r]** qodoγudun-u ǰüg üldemüi: eyimü-yin tula egüni ǰalγiγuluγči keseg miq-a kememüi: / ülegsen ǰiryuγan keseg miq-a čöm qoos bütüǰü ulaγan qoγolai-yin degereki üǰigür-i / delgen sungγaqui-dur

demnelčemüi: nigen qoos anu toloγai-yin duqu yasun ba: / aman küǰügün yasun-u ǰabsar aγulǰar-ača γaruγad ulaγan qoγolai-yin degereki / üǰegür-ün deger-e kilken niγalduǰu ulaγan qoγolai-yin degereki üǰigür-i degegči / aru ǰüg tatun delgeǰü sungγamui: nigen qoos anu tarikin-i tosuγsan / yasun-u muqur güdügür-eče γaruγad mön kü ulaγan qoγolai-yin degereki / üǰigür-ün deger-e ǰürigüsig kilkeǰü niγalduγad ulaγan qoγolai-yin degereki / üǰegür-i ǰegün baraγun qoyar eteged-ün ǰüg degegči tatan delgeǰü sungγamui: / nigen qoos anu tarikin-i tosuγsan yasun-u öncüg tei güdügür γaǰar-ača / γaruγad ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür-ün dumda qoyar qaǰaγu-dur / kilken niγalduγad ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür-i qoyar eteged köndülen / tatan delgeǰü sungγamui: ene γurban qoos keseg miq-a anu ulaγan qoγolai-yin / degereki üǰegür-i delgen sungγaγad idekü uuγuqu nuγud-i aman kelen tanglai: / qamtu-bar qoγolai-yin ǰüg sitardaγulun ulaγan qoγolai-yin degereki / üǰegür-ün amsar-tur körgeged delgen sungγaγsan amsar-iyar oruγsan-u / **[67v]** qoyina ǰalγiγuluγči keseg miq-a sayi qumbin ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür / emürin ǰalγiγsan idegen-i doroγsi darun ulaγan qoγolai-yin čoryu-bar / qodoγudun-dur körgemüi: ulaγan qoγolai-yin degereki üǰegür inu baγalǰaγur/-tur kilkeldün bütügsen ǰalγiγči egüni qoγolai kememüi: /

[Рисунок 30] giya: čuburiγul metü bütügsen / ulaγan qoγolai-yin degedü üǰegür ene bui:

yi: idegsen uuγuγsan idegen-i ǰalγiγuluγči keseg miq-a ene bui:

bing: ulaγan qoγolai-yin degedü üǰegür-i delgen sungγaγči ǰiryuγan keseg miq-a ene bui:

Содержание

ПРЕДИСЛОВИЕ 5

ВЫСОЧАЙШЕ УТВЕРЖДЁННЫЙ ТРАКТАТ О СТРОЕНИИ ТЕЛА. ТОМ ПЕРВЫЙ (Перевод со старописьменного монгольского языка)

Краткое описание состояния тела человека 20
Подробное описание физического тела 20
Причины возникновения тела 21
27 разделов о голове и шее 22
Краткое описание головы *22*
Раздел о волосах головы *23*
Раздел о коже *26*
Строение черепа *27*
Описание мозга *28*
Структура головы *32*
Нервные каналы, выходящие из мозга *34*
Полное описание строения лица *36*
Описание строения глаз *37*
Глазные железы *38*
Описание глазной оболочки *39*
Три составные входящие в оболочку глаза. *41*
Мышцы глаза *43*
Глазные сухожилия, каналы нервов, сосуды, жир *44*
Строение уха *46*
Внутреннее строение уха *47*
Строение носа *49*
Функции носа *50*
Строение рта *52*
Строение зубов *53*
Строение языка *55*
Строение язычка и слюны *57*
Строение шеи *58*
Строение костей шеи *59*
Мышцы, приводящие в движение голову и шею *60*

Строение трахеи *61*
Строение верхней части пищевода *65*

DEGEREČE TOГTAГAГSAN DÜRSÜ-YIN TUS BÜRI-YI BÜRIDKEGSEN BIČIG TERIGÜN DEBTER: (Транслитерация монгольского текста) 67

Выйсочайше утвержденный трактат о строении тела
(из коллекции бурятского эмчи-ламы Дондуба Ендонова)
Перевод со старописьменного монгольского языка

Научное издание

Утверждено к печати ученым советом
ИМБТ СО РАН

Верстка и макетирование О. С. Ринчинов

Подписано в печать 18.12.2021 г. Формат 60×84 1/16.
Усл. печ. л. 8,4. Уч.-изд. л. 6,0. Тираж 300. Заказ № 87.
Цена договорная.

ИП Бальжинимаев А. Б. 670000 ул. Кирова, 28а, оф. 32.